

# **CLARA CAMPOAMOR, LA MUJER OLVIDADA**



# **CLARA CAMPOAMOR, LA FEMME OUBLIÉE**

Je tiens à remercier ma promotrice, Sylviane Teuwen, pour son suivi tout au long de la rédaction de ce mémoire, pour ses corrections et ses conseils avisés.

J'adresse une pensée particulière à mes parents pour leur soutien à toute épreuve. Mon père pour avoir su me remettre sur les rails dans les moments de doute et ma mère pour sa relecture et ses encouragements.

Je tiens aussi à témoigner ma reconnaissance à Patricia pour la révision des passages espagnols.

Finalement, je remercie Xavier et Claude qui ont pris de leur temps pour imprimer ce mémoire dans les meilleures conditions.

## Table des matières

Table des matières.....	5
Prólogo.....	7
Introducción.....	9
1. España a principios del siglo XX .....	10
2. Condición de la mujer española .....	10
3. Principios del feminismo español .....	12
4. Caída de la Monarquía .....	13
5. Clara Campoamor antes de la República.....	15
6. Principios de la Segunda República española .....	16
7. Intervención de Clara Campoamor.....	18
7.1 Artículo 25 de la Constitución.....	19
7.2 Voto femenino .....	20
8. Constitución y legislación republicanas .....	24
9. Divergencia de opiniones .....	29
10. Ámbito político de la República y Guerra Civil.....	30
11. Mujeres durante la Guerra Civil .....	32
12. Rechazo y exilio de Clara .....	35
13. Mujeres y franquismo .....	36
14. Conclusión.....	38
Sous-titrage.....	40
1. Mode d'emploi pour le visionnage .....	40
1.2 EZTitles.....	40
1.2 Aegisub .....	41
1.3 VLC .....	42
2. Sous-titres .....	42
2.1 Piste de sous-titres principale .....	43
2.1 Seconde piste de sous-titres .....	168
Commentaires.....	169
1. Difficultés liées aux normes du sous-titrage : .....	169
1.1 Localisation des sous-titres à l'écran.....	169

1.2	Changements de plan .....	171
2.	Typographie et ponctuation .....	173
2.1	Usage de l'italique .....	173
2.2	Usage des guillemets .....	176
2.3	Points de suspension .....	177
3.	Pancartes .....	178
4.	Traduction commentée.....	179
4.1	Civilités : « Monsieur », « Madame », « Mademoiselle » .....	179
4.2	Toponymes .....	179
4.3	Anthroponymes .....	180
4.4	Nombres et heures.....	181
4.5	Fémininisation .....	181
5.	Techniques de traduction audiovisuelle.....	182
6.	Trois cas difficiles .....	185
7.	Équivalences .....	187
7.1	Expression .....	187
7.2	Références culturelles.....	188
7.3	Ironie et jeux de mots .....	190
8.	Articles de la Constitution .....	194
9.	Sous-titres créatifs dans Aegisub .....	197
	Lexique .....	200
	Conclusion .....	206
	Bibliographie .....	207

## **Prólogo**

No fue cosa fácil encontrar un documento audiovisual español que no estuviera ya subtulado en francés y que correspondiera a los criterios de duración y calidad pedidos en el marco de una tesis de subtitulación.

Tras una larga búsqueda, finalmente encontré la película televisiva biográfica sobre Clara Campoamor en la página Web de la cadena RTVE (Mañá, 2011). Ya había oído de ella durante mis clases de Lengua y Cultura Aplicadas a la Traducción e Interpretación.




Esta película que cuenta la lucha que tuvo que llevar Clara Campoamor para conseguir el sufragio femenino durante la Segunda República española me sedujo directamente. Soy sensible a todo lo relacionado con la causa de las mujeres y me entusiasmó la idea de que, de una cierta manera, podría contribuir a sacar esa mujer muy especial del olvido.

En la primera parte de esta tesis, se establece un contexto en torno a la película. Se describe particularmente la situación en España y la condición de las españolas entre principios del siglo XX y la instauración del régimen franquista, todo ello en paralelo a un recuento de la vida de Clara Campoamor.

Los subtítulos que acompañan al texto original están transcritos en la segunda parte. Sin embargo, esa transcripción sólo debe utilizarse como punto de referencia. Para hacerse una verdadera idea, los subtítulos tienen que ser vistos en el vídeo mediante los programas EZTitles, Aegisub o VLC. Se explica cómo proceder al inicio de la sección correspondiente.

La última parte está dedicada a los comentarios que recuerdan las dificultades encontradas durante el proceso de traducción y las soluciones proporcionadas. Esa última parte está acompañada por un pequeño léxico retomando términos del ámbito jurídico y político que requirieron una búsqueda suplementaria de información por mi parte.

Se puede referir a los símbolos siguientes para saber qué partes fueron leídas o corregidas por la supervisora de la tesis:

	Corregido por la supervisora de la tesis.
	Leído por la supervisora de la tesis.
	No leído por la supervisora de la tesis.



## Introducción

✍ Esta introducción tiene por objetivo preparar al lector de esta tesis antes de visionar el documento audiovisual llamado “Clara Campoamor, la mujer olvidada” (Maña, 2011), subtulado al francés. Dado que la película trata del derecho a voto de las mujeres al principio de la Segunda República española (1931), parecía sensato dar una visión general de la situación anterior y posterior a aquel acontecimiento, y hablar más extensamente del periodo republicano. Algunos pasajes de la introducción están ilustrados por capturas de pantalla retomando las escenas subtuladas correspondientes en la película.

En primer lugar, se establece el contexto político e histórico de España a principios del siglo XX. Después, se habla de la condición femenina de aquella época y de la llegada tardía del feminismo español. Esto está seguido por un pequeño retrato de la heroína de la película, Clara Campoamor, antes de la llegada de la República, y por los diferentes factores explicativos de la caída de la Monarquía en 1931.

A continuación, se hace hincapié en la intervención de Clara Campoamor en el proceso reformista de la nueva República, y en su lucha para la obtención del sufragio femenino. Se recapitulan también las diferentes reformas constitucionales y legislativas que significaron un cambio para la condición femenina y cómo fueron cumplidas o no. Obviamente, la República tuvo sus admiradores y sus detractores. De hecho, se hace un breve análisis de la posición de los conservadores y de los liberales durante este periodo.

Más adelante, se repasan los desencadenantes que llevaron a la Guerra Civil (1936-1939) y lo que significó para las mujeres en los bandos republicano y nacionalista. Paralelamente, se cuenta el rechazo de Clara Campoamor tras la aprobación del sufragio femenino y su exilio forzoso por la victoria de los sublevados nacionalistas en la Guerra Civil. Finalmente, se relata la regresión total de la condición femenina bajo el nuevo régimen franquista que duró casi 40 años.

## **1. España a principios del siglo XX**

👉 A principios del siglo XX, España era una monarquía parlamentaria. Según la Constitución vigente, el rey, Alfonso XIII, ostentaba el poder ejecutivo mientras que el poder legislativo estaba en manos del Parlamento. Como mencionado en los apuntes del profesor Carlos Muñoz Mendoza (2017-2018: 8-16), los esfuerzos para reformar y modernizar el país acabaron en fracaso por culpa de la inestabilidad que sufría el Gobierno. Aparecieron nuevos partidos que ganaron terreno a medida que se celebraban elecciones. Entre ellos había partidos nacionalistas, socialistas, republicanos y radicales. Dada la gran desigualdad económica, la expansión de los sindicatos en aquel momento fue notable. Destacaban la Confederación Nacional del Trabajo (CNT), creada por los anarquistas, y la Unión General de los Trabajadores (UGT) de los socialistas.

Muñoz Mendoza (2017-2018: 8-16) añade que, a partir de 1917, la alternancia tradicional entre el Partido Liberal y el Partido Conservador encontró su punto final y se sucedieron doce Gobiernos de concentración en sólo cinco meses. En este contexto de crisis política y social, sin olvidar la derrota del ejército español en la Guerra de Marruecos (1921), tuvo lugar el pronunciamiento del general Miguel Primo de Rivera en 1923, sostenido por el rey. No se enfrentó a mucha resistencia, estaba apoyado por la burguesía, los movimientos obreros se quedaron inactivos y pudo contar con la colaboración del Partido Socialista. Instauró un régimen autoritario con Gobierno militar. Se suspendió la Constitución de 1876 y se disolvieron las Cortes. En 1925, Primo de Rivera que hasta entonces ostentaba todos los poderes, creó un Gobierno civil formado por miembros procedentes de la Unión Patriótica, es decir por burgueses conservadores, patriotas, católicos y enemigos del desorden.

## **2. Condición de la mujer española**

A principios del siglo XX, el papel de la mujer se podía reducir al mantenimiento del hogar y de la familia. No se solía ver a una mujer en la esfera pública reservada al hombre. Este representaba la autoridad en todas las áreas porque era capaz de razonar con sensatez, al contrario que la mujer, más introvertida, frágil y sensible.

En aquel tiempo, la desigualdad entre los sexos no era algo extraño en la sociedad española porque tanto hombres como mujeres estaban educados para pensar que tenían papeles distintos.

Cuando se habla de educación, se refiere sobre todo al ambiente familiar, porque no son muchas niñas las que tuvieron suerte de tener una educación escolar. Mercedes Yusta (2006: 6) estima la tasa de analfabetismo entre las mujeres a un 70 por ciento en los primeros años del siglo XX. Es la Iglesia la que se encargaba del sector educativo y cuando los niños atendían a clases de lectura, de escritura o de aritmética, se les enseñaban a las niñas cómo cuidar el hogar (Estarlich Martorell, 2018: 95).

En aquella época se hizo más visible la idea de coeducación, especialmente defendida por el anarquista Francisco Ferrer Guardia a pesar del descontento de la Iglesia. Las jóvenes vieron abrirse las puertas de las universidades a partir de 1910 pero el número de matriculadas no fue muy alto. Eso se puede explicar por la presión social y la visión negativa sufridas por la mujer universitaria y sobre todo el hecho de que muchas mujeres no gozaron de una formación suficiente para poder aspirar a una carrera superior (Scanlon, 1986: 52-54). Sin embargo, existían mujeres privilegiadas que pudieron desarrollar sus capacidades intelectuales, por ejemplo, frecuentando los *Lyceum Club*, fundados en 1926, donde podían formarse y conversar (Estarlich Martorell, 2018: 97). Ellas formaban parte de esa élite, generalmente procedente de la clase media, que empezó a desarrollarse a finales del régimen monárquico (Nuñez, 1998: 402).

Marina Estarlich Martorell (2018: 96) añade que la mayoría de las mujeres sacrificaban sus estudios para cumplir su papel de esposas y madres. No muchas pudieron ejercer la profesión para la cual habían estudiado. Era normal que una mujer dejara su trabajo al contraer matrimonio y dependiera económicamente de su marido. Sólo las mujeres solteras, viudas o de clase obrera solían acceder a un trabajo con el fin de mantener a su familia. Se debe subrayar el sentimiento de deshonra que sufrían estas trabajadoras, juzgadas por no dedicar todo su tiempo al mantenimiento del hogar. Efectivamente, “el discurso de género definía el trabajo como eje crucial de la identidad masculina” (Estarlich Martorell 2018: 98).

Esa última indica también que, en aquella sociedad patriarcal, la mujer era considerada inferior al hombre. Al nacer estaba sometida a la autoridad de su padre, y una vez casada debía obediencia a su marido, e incluso a sus hijos varones una vez que habían dejado de ser niños. Jurídicamente, no tenía casi ningún derecho. Si estaba casada, necesitaba la autorización de su marido para un gran número de trámites. El único ámbito en el cual se estaba siendo más generoso con la mujer era el de las condenas. Una mujer adúltera podía, por ejemplo, ser condenada a dos años de prisión mientras que los hombres sólo tenían que asegurarse de que sus relaciones extraconyugales se mantuvieran discretas.

### **3. Principios del feminismo español**

Geraldine Scanlon (1986: 195) insiste sobre el hecho de que el feminismo en España acusaba retraso frente a otros países europeos. En efecto, las españolas no demostraban mucha energía para cambiar su situación. El inicio de una evolución de mentalidad relativa a los géneros apareció progresivamente entre finales del siglo XIX y de las dos primeras décadas del siglo siguiente (Aguado, 2014: §8). Scanlon (1986: 198) añade que un obstáculo al desarrollo del feminismo español es que nunca fue un movimiento neutro y unido porque estaba estrechamente vinculado con la política. De hecho, se formaron muy rápidamente un feminismo conservador de derechas y un feminismo de izquierdas con sus diferentes ramas. Es importante notar que en realidad la mayoría de las mujeres feministas eran conservadoras (Scanlon, 1986: 263).

A principios del siglo, ya existían algunas organizaciones femeninas, pero fue sólo a partir de los años veinte, tras la Primera Guerra Mundial, cuando empezaron a destacarse asociaciones femeninas con reivindicaciones progresistas como la Asociación Nacional de Mujeres Españolas (ANME). De manera general, las mujeres de aquellas asociaciones eran procedentes de la clase media o alta y sus preocupaciones estaban dirigidas a sus pares. Sin embargo, también propusieron algunas medidas con el fin de mejorar a la situación de las obreras (Scanlon, 1986: 200-212).

Ana Aguado (2014: §§10-14) relata que, desde principios del siglo XX, una minoría socialista ya tenía un discurso igualitario, aunque tuvieron que enfrentarse al descontento de los obreros que seguían teniendo una visión tradicionalista de las mujeres. Se fundaron diversos Agrupamientos Feministas Socialistas en grandes ciudades. El programa socialista de 1918 contenía reivindicaciones políticas, sociales y laborales con el fin de mejorar la situación de las mujeres y se oyeron propuestas contra la desigualdad y la subordinación de la mujer en el Congreso de las Juventudes Socialistas de 1929. Scanlon (1986: 236) matiza ese discurso recordando que, a pesar de todo, los socialistas seguían pensando que la mujer pertenecía al hogar y que su educación consistía sobre todo en una herramienta para debilitar la influencia del clero. Esa última idea la compartía el republicanismo (Ana Aguado, 2014: §9).

Los anarquistas también eran partidarios de la igualdad entre los sexos, pero según ellos, se debía acompañar con un cambio total de la estructura de la sociedad. Eran grandes defensores del amor y de la unión libre, se consideraba el matrimonio como un símbolo de la esclavitud de la mujer (Scanlon, 1986: 247). Scanlon (1986) añade que las anarquistas eran específicamente activas en organizaciones y huelgas obreras. Otra vez, es necesario subrayar que las ideas tradicionales relativas a las mujeres estaban sin embargo todavía arraigadas en el espíritu de muchos anarquistas.

La derecha entendió que era necesario crear su propio movimiento feminista conservador católico para combatir las ideas revolucionarias y anticlericales. Aunque supo hacer mínimas concesiones a nivel económico y educativo para las mujeres, quedaba claro que quería mantener la jerarquía social a la cabeza de la cual se encontraba el hombre. Para ello, fue fundada la organización Acción Católica de la Mujer en España, cuyo objetivo era “controlar y canalizar las actividades de las mujeres” (Scanlon, 1986: 223). En 1929, se creó la Juventud Católica Femenina con la misión de salvaguardar la pureza de las jóvenes.

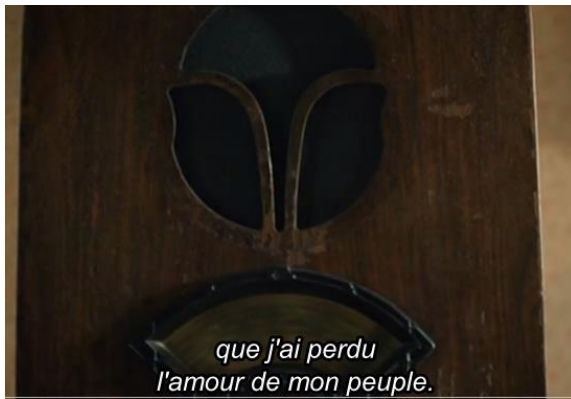
#### **4. Caída de la Monarquía**

Muñoz Mendoza (2017-2018: 15-16) indica que, en 1928, empezaron a oponerse a la dictadura vigente los partidos socialistas y comunistas, así como los

anarquistas. Para volver a un régimen parlamentario pensaban que era necesario restablecer una república. Pudieron contar con el apoyo de los intelectuales que siempre habían opuesto al régimen y que no aceptaron ciertas medidas tomadas relativas al ámbito universitario durante la dictadura. La decadencia del régimen se explicó también por la oposición de la clase obrera, problemas financieros y la pérdida de aliados entre los conservadores y los militares (IES Lucas Martín Espino, n.d.).

En enero de 1930, el rey Alfonso XIII aceptó la dimisión del general Primo de Rivera y nombró a Berenguer, un militar, como jefe de Gobierno. Este no consiguió restablecer el antiguo régimen de la Restauración. En efecto, la hostilidad contra la Monarquía seguía creciendo y se firmó en agosto de 1930 el Pacto de San Sebastián (IES, n.d). Esta reunión entre grupos constitucionalistas, republicanos y socialistas tenía el objetivo de formar un comité revolucionario y poner en marcha una campaña antimonárquica (Muñoz Mendoza: 2017-2018: 16). El pronunciamiento de diciembre de 1930 en Jaca fracasó, así como el levantamiento de San Sebastián, por el cual fue detenido el hermano de Clara Campoamor (Campoamor, 2018: 37). Tras la dimisión de Berenguer, el almirante Aznar convocó elecciones el 12 de abril de 1931. Con la victoria de los socialistas y republicanos, el rey no tuvo otra opción que admitir su derrota y exiliarse. Es así como fue proclamada la Segunda República española el 14 de abril de 1931.





Subtítulos 322, 323, 324 y 330.

## **5. Clara Campoamor antes de la República**

La trayectoria de Clara Campoamor se inscribe en el contexto desarrollado anteriormente. En la conferencia transcrita de Marian Prieto Fernández (2018) se hace el retrato de esa mujer tan especial. Nació el 12 de febrero de 1888 en Madrid. Era hija de un contable que trabajaba para un periódico y de una modista, Pilar. También tenía un hermano menor, Ignacio. La familia era de origen modesto y Clara fue educada en un ambiente liberal. Cuando murió su padre, Clara tenía diez años y no tuvo más remedio que abandonar la escuela para ayudar a su madre en su trabajo y ganarse la vida. Fue así que, con solo trece años, ya había trabajado como modistilla, dependienta y telefonista. En 1909, obtuvo un puesto en el Cuerpo Auxiliar de segunda clase de Correos y Telégrafos. Por eso, tuvo que mudarse a Zaragoza y después a San Sebastián. Con 26 años, Clara enseñó taquigrafía y mecanografía en una Escuela de Adultas. Tratar con tantas mujeres le hizo darse cuenta de la situación femenina. Al mismo tiempo, trabajaba para el diario *La Tribuna* como secretaria y logró tener su propia sección en el periódico, titulada *Mujeres de hoy*.

En 1917, ingresa en el Ateneo de Madrid, una institución cultural creada por intelectuales y liberales (Ateneo de Madrid, n.d). Trabajó ahí de Secretaria Cuarta y después como miembro de la Junta Directiva (1930). En 1920, pudo retomar sus estudios y obtuvo su Bachillerato en dos años antes de empezar una carrera de Derecho, que se tituló en 1924. Se convirtió en una de las primeras abogadas españolas y se incorporó al Colegio de Abogados. Durante la Dictadura, Clara se

unió al movimiento feminista y cofundó con otras figuras femeninas importantes el *Lyceum Club* de Madrid en 1926.

Se puede afirmar que Clara desconfiaba del régimen en vigor por lo que no se implicó en la política hasta no ver que se preparaba un cambio. Formó parte durante un tiempo de la Agrupación Liberal Socialista y se acercó a Manuel Azaña, futuro jefe del partido Acción Republicana y miembro del comité revolucionario. El fracaso de los sublevamientos en Jaca y en San Sebastián provocaron el encarcelamiento de muchos revolucionarios entre los cuales se encontraba su hermano.



Subtítulos 238 y 239.

Empezó entonces su lucha como abogada para defender a los encausados de San Sebastián que se arriesgaban a cadenas perpetuas. La tarea fue muy difícil ya que no tenía el apoyo del propio comité revolucionario y fue finalmente gracias a la proclamación de la República, el 14 de abril de 1931, que los presos fueron liberados.

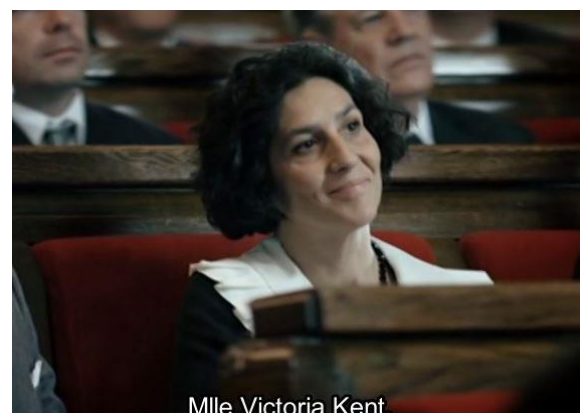
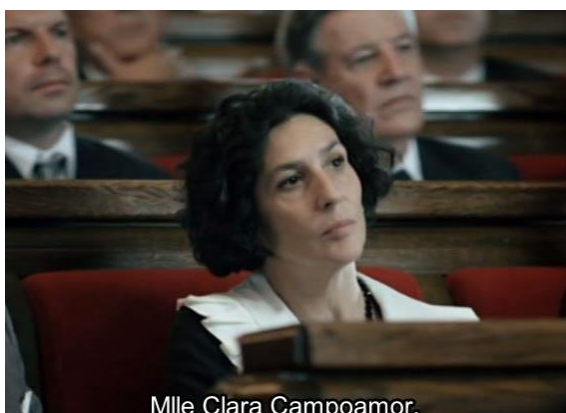
## **6. Principios de la Segunda República española**

La República es conocida por haber sido muy progresista y por su gran número de reformas. Dio muchas esperanzas a las feministas que luchaban cada vez más ardientemente para obtener derechos. Un cambio notable que marcó los principios del régimen fue la presencia masiva de mujeres en las calles, todas celebrando la buena noticia. Puede parecer un detalle, pero hasta entonces las mujeres se habían mostrado públicamente sólo en escasas ocasiones, dado que la esfera pública estaba reservada a los hombres (Yusta, 2006: 2).



Empezó el proceso modernizador con la formación de un Gobierno provisional formado por los diferentes miembros del comité revolucionario. Ese Gobierno emitió diferentes decretos reformistas urgentes que impactaron también a las mujeres.

Uno de ellos fue el decreto del 8 de mayo de 1931, el cual autorizaba a las mujeres y a los sacerdotes ser elegibles en las elecciones. Hasta ahora el único derecho electoral de la mujer había sido reservado a las mujeres solteras o viudas, que podían votar en elecciones municipales desde 1926, por decisión de Primo de Rivera. Ese decreto es un buen ejemplo del temor a dar demasiado poder a las mujeres ya que pueden ser candidatas en las elecciones, pero no votantes. Sin embargo, es ese decreto el que permitió a Clara Campoamor, a Victoria Kent y, un año más tarde, a Margarita Nelken ser diputadas en el Parlamento (Aguado, 2014: §26).



Subtítulos 752 hasta 755.

Otro decreto fue emitido el 26 de mayo sobre el seguro de maternidad. Con este se quería establecer las bajas por maternidad pagadas y así evitar que las mujeres dieran a luz a sus hijos en sus puestos de trabajo y pusieran sus vidas y las de sus críos en peligro. El decreto perseguía también la prohibición del despido sin indemnización de las mujeres que contrajeran matrimonio (Aguado, 2014: §27).

El 1 de junio, se emitió otro decreto respecto a un futuro proceso de abolición de la prostitución (Aguado, 2014: §27) en el que se decidió disolver el Patronato Real para la Represión de la Trata de Blancas (Scanlon, 1986: 265) y crear el Patronato de Protección a la Mujer (Ruiz Franco, 2000: 235). Otras mejoras notables fueron el nombramiento de Victoria Kent como Directora General de las Prisiones, o sea la primera mujer en obtener un alto cargo del Estado (Nuñez, 1998: 394); la apertura de los jurados a las mujeres para juicios relativos a crímenes pasionales (si bien dependía de la naturaleza del caso), y de los puestos de notarios y de registradores (Scanlon, 1986: 262-263).

## **7. Intervención de Clara Campoamor**

Tuvieron lugar las elecciones para las Cortes Constituyentes el 28 de junio de 1931 para las cuales el Partido Obrero Socialista Español (PSOE) obtuvo la mayoría de los votos, seguido por los diferentes partidos republicanos (Muñoz Mendoza, 2017-2018: 18). Clara Campoamor ganó su escaño de diputada desde las filas del Partido Radical gracias al decreto de elegibilidad de las mujeres (8 de mayo). Hay que mencionar que, al principio, Clara aspiraba a ser candidata dentro de las filas de Acción Republicana, que la rehusó, así que decidió dejar el partido (Bouché, n.d: 3).



Subtítulo 420.

Su petición para participar en la redacción de la nueva Constitución española fue aceptada por su nuevo partido y fue la única mujer en sentarse en la Comisión Constitucional. Ella estaba segura de que su participación activa en los debates de esa asamblea era necesaria para asegurar los derechos de las mujeres y de los niños, por los que luchaba desde hacía años (Campoamor, 2018: 44).



Subtítulos 388 hasta 391.

## 7.1 Artículo 25 de la Constitución

En la mayoría de los documentos que tratan de Clara Campoamor y de la condición femenina durante la República, hay referencias al artículo 25 de la primera versión de la Constitución, que establecía que los hombres y las mujeres eran iguales “en principio”. Fue especialmente gracias a los argumentos que Clara expuso ante las Cortes que se suprimió este matiz desigual y que se decidió que el sexo no podía ser considerado como fundamento de privilegio jurídico.



Subtítulos 596 hasta 599.

## 7.2 Voto femenino

Sin embargo, la tarea más difícil a la que la diputada tuvo que enfrentarse fue la del derecho electoral de la mujer. El proyecto constitucional establecía que los ciudadanos y sus homólogas de más de 23 años gozaban de los mismos derechos electorales. Ese artículo fue la raíz de una gran polémica. Muchos republicanos, entre ellos Victoria Kent, temían que el voto femenino estuviera un peligro para la República porque, según ellos, las mujeres estaban bajo la influencia de la Iglesia y de sus maridos (Ruiz Franco, 2000: 233). Añadían que la mujer no estaba suficientemente bien preparada para poder votar de manera consciente y que era necesario aplazar su derecho para evitar que la derecha ganara las futuras elecciones (Campoamor, 2018: 126). Clara Campoamor lamentó ver que los partidos republicanos estaban dispuestos a sacrificar el voto femenino sólo por temor a no ser elegidos.





Subtítulos 1245 hasta 1248.

Geraldine Scanlon (1986: 275) indica que un argumento sostenido en el Congreso por el doctor Novoa Santos aludía a la incapacidad biológica de las mujeres para votar. Consideraba que la mujer era demasiado sensible, histérica e inestable para poder participar en la vida política. Además, Hilario Ayuso del Partido Republicano propuso otorgar el voto a las mujeres mayores de 45 años, en otras palabras, cuando dejan de ser fértiles porque antes de esa edad la mujer no está suficiente capacitada (Estarlich Martorell, 2018: 110).



Subtítulos 1066 hasta 1069.

A pesar de todos los esfuerzos de la oposición, el 1 de octubre de 1931, el sufragio femenino fue adoptado por 161 votos a favor y 121 en contra, sin contar las abstenciones. Este éxito, las mujeres lo debían mayoritariamente al Partido Socialista de Manuel Cordero, si bien hubo algunos opositores dentro de sus filas como Indalecio Prieto, y a los partidos conservadores que veían una ventaja en el voto femenino (Estarlich Martorell, 2018: 112).





Subtítulos 1310 hasta 1313.

Scanlon (1986: 279) cuenta que Clara Campoamor no pudo celebrar su victoria directamente porque algunos republicanos intentaron darle vuelta a la situación en diversas ocasiones. Efectivamente, el 1 de diciembre, se propuso en una enmienda que las mujeres pudieran votar en elecciones municipales, pero no en las nacionales “tanto que los ayuntamientos no se hubieran renovado por completo”. En diciembre de 1932, se quiso organizar elecciones para elegir diputados en escaños vacantes y eso sin que las mujeres pudieran votar. En los dos casos, Clara consiguió hacerse oír y los intentos regresivos no dieron resultados.

Los temores de los republicanos quedaron confirmados con las elecciones de 1933. De hecho, la derecha obtuvo la mayoría y se echó toda la culpa a las mujeres. Es posible que los votos de las mujeres hubieran desempeñado un papel en la victoria de los derechistas, pero, como señala Clara Campoamor (2018: 206) los republicanos olvidaron con gran facilidad otros factores importantes que podían explicar su derrota. En efecto, los anarquistas habían pedido a sus partidarios no participar en las elecciones, la clase obrera desconfiaba del Gobierno que no logró resolver la crisis agraria y, sobre todo, la izquierda no supo unirse (Scanlon, 1986: 279-281).

La anterior victoria de la izquierda en las elecciones de 1931 se había debido a la coalición de los partidos republicanos y socialistas (Campoamor, 2018: 205). En efecto, fue su unión la que les había permitido robar la victoria a la derecha. Pero en 1933, no fueron capaces de reiterar la proeza, mientras que la derecha había

aprendido la lección y supo aprovecharse de esa ley que favorecía las listas de coalición (Scanlon, 1986: 280). Por lo tanto, parece que era más cómodo para los republicanos utilizar la excusa del voto femenino que admitir su fallo. Sin embargo, cuando llegaron las elecciones de 1936 y que el Frente Popular, compuesto por partidos de izquierda, ganó el sufragio, quedó claro que, en realidad, las mujeres siempre habían votado según su ideología al igual que los hombres (Estarlich Martorell, 2018: 112). Hace falta indicar que la entrada en vigor del voto femenino no significó que todas las nuevas ciudadanas usaron su derecho. En las zonas rurales, algunas mujeres ni siquiera estaban informadas de esa posibilidad (Nuñez, 1998: 420).

## **8. Constitución y legislación republicanas**

El derecho electoral para ambos sexos no fue el único cambio hacia una sociedad más igualitaria que trajo la nueva Constitución, que seguía el modelo de las constituciones alemana (República de Weimar), mexicana y rusa, todas bastante progresistas (Scanlon, 1986: 263). Este fue el documento oficial que reflejó más la igualdad de derechos para las mujeres (Nuñez, 1998: 418) en los ámbitos jurídico, político, educativo, familiar y laboral durante la Segunda República. Sin embargo, la mayoría de los principios constitucionales no vino acompañada de una legislación correspondiente así que se quedaron más en teóricos que prácticos (Nuñez, 1998: 419). Eso se puede especialmente explicar por la corta duración del régimen. En efecto, duró nueve años contando el período de la Guerra Civil.

En el plano jurídico, el artículo 2 de la Constitución garantizaba la igualdad de todos los españoles sin distinción de sexos ante la ley (Aguado, 2014: §28) y esa igualdad fue confirmada en el artículo 25 gracias a la intervención de Clara Campoamor como se mencionó anteriormente.

La mujer mayor de 23 años tenía el derecho político de aspirar a la función de diputada al igual que los hombres, conforme con el artículo 53. Aun así, sólo nueve mujeres fueron efectivamente elegidas durante el periodo republicano (Aguado, 2014: §26). Además, este avance encontraba sus límites en el artículo



69, en el cual se dejó claro que la presidencia del Gobierno sólo podía ser confiada a un hombre (Estarlich Martorell, 2018: 104).

El artículo 48 definía la educación como laica, libre y sin distinción de sexos. Estarlich Martorell (2018: 103) explica que el objetivo era hacer gratuitas y obligatorias las clases primarias. Además, se prohibió la enseñanza de las doctrinas de la Iglesia fuera de sus establecimientos. Ese último punto es importante respecto a la educación de la mujer, dado que hasta entonces la Iglesia muy conservadora tenía la tutela del sector educativo y siempre había puesto de relieve la diferencia de papel entre hombres y mujeres contentándose con enseñar a aquellas últimas “asignaturas domésticas”. Esa reforma tuvo la consecuencia benéfica de disminuir la tasa de analfabetismo entre las mujeres, aunque todavía se elevaba a un 47,5 por ciento a principios de la República (Aguado, 2014: §47).

✍ Se establecieron reformas radicales respecto al modelo familiar tradicional al artículo 43 de la Constitución republicana. Se dice al principio de este que “el matrimonio se funda en la igualdad de derechos para ambos sexos, y podrá disolverse por mutuo disenso o a petición de cualquiera de los cónyuges, con alegaciones en este caso de justa causa” (Estarlich Martorell, 2018: 103). También se refería a la supresión del concepto de legitimidad de los hijos, ya no se haría distinción entre hijos nacidos fuera o dentro del matrimonio y gozarían todos de los mismos derechos en calidad de hijos naturales (Aguado, 2014: §30), así como a la investigación de la paternidad (Ruiz Franco, 2000: 234).





Subtítulos 688, 689, 690 y 702.

La noción de consenso mutuo hizo de España el país más moderno respecto a la cuestión de divorcio. En 1932, se promulgaron las leyes relativas al divorcio y al matrimonio civil. En efecto, si las parejas podían divorciarse, era necesario que pudieran volver a contraer matrimonio sobre todo para las mujeres que, a diferencia de los hombres, no podían mantener una relación extralegal sin sufrir las críticas de la sociedad (Scanlon, 1986: 268). Se permitió también que aquellas últimas pudieran guardar la patria potestad de los hijos del primer matrimonio (Ruiz Franco, 2000: 233).

Obviamente los cambios a niveles educativo y familiar formaban parte de la estrategia del Gobierno para debilitar la influencia católica sobre la vida pública y privada del pueblo español (Scanlon, 1986: 266) y de separar el Estado de la Iglesia. La derecha se lamentó de la promulgación de las leyes de divorcio y de matrimonio civil que eran contrarias a la fe católica, pero en realidad no fueron tantos los que recurrieron a estos derechos, si bien se pudo observar que la demanda femenina superó la masculina (Nuñez, 1998: 427). La mayoría de las mujeres seguía muy influenciada por las tradiciones católicas y por los sermones de sus curas pese a la Ley de Defensa de la República que condenaba a cualquiera que hiciera propaganda contra los principios constitucionales (Scanlon, 1986: 273).

En lo que concierne al ámbito laboral, el artículo 40 de la Constitución promovía el acceso a cargos públicos para ambos sexos, pero se añadía a eso que la capacidad y el mérito del trabajador determinarían su puesto como establecido en

las leyes posteriores (Estarlich Martorell, 2018: 103). En cuanto al artículo 46, reconocía el trabajo como una función social protegida por las leyes. La legislación relativa a este último artículo preveía una asistencia social para los trabajadores y, en lo que concierne a las mujeres, un seguro de maternidad. Este último no fue tan bien recibido por las mujeres porque tenían que abonar tanto como los patrones para poder beneficiar del seguro. Adicionalmente, la desorganización del servicio fue tal que muy pocas madres recibieron dicha asistencia sobre todo en zonas rurales (Nuñez, 1993: 19-20).

Las mejoras laborales para las mujeres fueron más teóricas que efectivas. De hecho, pocos patrones cumplieron la reglamentación del Gobierno (Estarlich Martorell, 2018: 103). Además, 71 por ciento de las mujeres trabajaban en el sector doméstico (Montes Salguero, 2009: 161), que no estaba cubierto por las leyes que regulaban entre otras cosas la jornada máxima, el seguro de maternidad, el subsidio del paro o el descanso dominical (Nuñez, 1993: 22).

Un decreto del 9 de diciembre de 1931 prohibía el despido de las mujeres que contraían matrimonio, pero seguía vigente la ley de contrato de trabajo de noviembre de 1931 según la cual una mujer necesitaba una autorización marital para poder ser contratada y todavía no se había modificado la ley laboral de 1926 que otorgaba el marido a cobrar el sueldo de su esposa (Nuñez, 1993: 19). Hablando de salario, hace falta mencionar que la mujer cobraba entre 47 y 75 por ciento de las retribuciones de sus homólogos masculinos, y eso a pesar de la orden ministerial de 1933 que preconizaba la igualdad de labores y de salario entre los sexos (Nuñez, 1993: 22).





Subtítulos 208 y 210, 211, 212.

Gracias al artículo 40, la mujer pudo pretender a cargos públicos, pero no en los servicios del ejército, de la policía, de la organización judicial o de los cuerpos ministeriales. En 1934, durante el bienio conservador, se le negaron también las carreras fiscal y judicial sirviéndose de la condición relativa a la capacidad presente en el artículo constitucional (Nuñez, 1993: 20). Otros puestos de trabajo seguían exclusivamente reservados a los hombres porque no se podía aceptar competencia femenina en tiempos de desempleo o porque no eran adecuados para una mujer (Nuñez, 1993: 21). En 1932, la mujer casada obtuvo el derecho de ingresar en asociaciones obreras, pero no de patronos, sin necesitar la autorización de su marido (Ruiz Franco, 2000: 235).

Ruiz Franco (2000: 234) menciona que el bando derechista no era muy partidario de las nuevas leyes que facilitaban el acceso de las mujeres al mundo laboral. Según ellos, la mujer no había sido concebida biológicamente para desempeñar ese tipo de papel y era peligroso para el equilibrio del núcleo familiar. Añade que algunos progresistas tampoco se sentían cómodos con estas reformas temiendo que la llegada de las mujeres en el mercado laboral empeorara la tasa de desempleo entre los hombres.

Los códigos civil y penal también fueron objeto de reformas. Un ejemplo evidente fue la igualación de la mayoría de edad a los veintitrés años para ambos sexos, o bien la posibilidad para la mujer de elegir su nacionalidad o la de su marido después del matrimonio. Sin embargo, no hubo modificación en cuanto a la representación legal de la mujer por su marido (Aguado, 2014: §41). Otro cambio

destacable fue la despenalización del adulterio, defendida por Clara Campoamor, por el cual la mujer había sufrido condenas más graves que el hombre hasta entonces (Ruiz Franco, 2000: 235).

En lo que concierne a la prostitución, los decretos emitidos al principio del régimen fueron derrumbados durante el bienio negro (1934-1935). Se decidió de disolver el Patronato de Protección a la Mujer, que había sido creado para proteger a las prostitutas (Ruiz Franco, 2000: 235), y de abolir la prostitución con el decreto del 25 de junio de 1936 (Estarlich Martorell, 2018: 105).

Se puede decir que el Parlamento catalán fue el más progresista de España. Ahí, llegaron a legalizar el aborto y la toma de anticonceptivos. Esa diferencia con el resto del país se puede explicar por el gran número de mujeres activas en Cataluña, en particular en el sector del textil. Ahí, las mujeres ya gozaban de más libertades por lo que el proceso reformista se encontraba más avanzado (Estarlich Martorell, 2018: 105).

## **9. Divergencia de opiniones**

José Manuel Díez Fuentes (1995: 27) indica que, de manera general, la derecha y la Iglesia se organizaron para luchar contra las ideas revolucionarias que trajo consigo la República y sus reformas al nivel educativo y familiar que iban contra los valores católicos. Según ellos, era importante luchar contra la masculinización de las mujeres originada por el feminismo y seguir distinguiendo los dos sexos. Era impensable que la mujer abandonara su hogar para dedicarse a la vida pública. Por consiguiente, Acción Católica y sus ramas para las jóvenes se mantuvieron muy activas para salvar a las mujeres de esas ideas paganizadoras y anticristianas. En Madrid, se creó un Centro de Cultura Superior, una especie de universidad, dónde no había lugar para la coeducación y se daban clases de religión católica y de asuntos domésticos. El partido de derecha Acción Nacional desarrolló, en 1931, la Asociación Femenina de Acción Nacional, que se encargaba de asuntos relacionados con el ámbito político.

El autor (1995: 26) sigue contando que las republicanas, por su parte, se afiliaban a organizaciones de izquierdas en función de sus ideales. Los grupos anarquistas

seguían militando para una igualdad completa entre hombres y mujeres, así como para la libertad del amor. Se centraban en las clases obreras, incitando a las mujeres a integrar sindicatos. Fueron hasta crear una rama sindical para las trabajadoras del servicio doméstico. En cuanto a los socialistas, invirtieron mucha energía en denunciar el desinterés de la Iglesia por las mujeres y a pretender que sólo ellos se preocupaban de verdad por su futuro. Hicieron muchas campañas de propaganda para atraer a las mujeres tanto de clase media como de clase baja, aunque hoy se sabe que sus promesas eran más teóricas que efectivas.

### **10. *Ámbito político de la República y Guerra Civil***

Muñoz Mendoza (2017-2018) relata en sus apuntes que, durante el primer bienio de la República, o sea entre 1931 y 1933, el Gobierno republicano-socialista, presidido por Manuel Azaña, decidió limitar los poderes del ejército, que estaba demasiado representado en la sociedad. Esa disposición no fue muy bien recibida por el cuerpo militar y se saldó, en 1932, con el fracaso del levantamiento militar liderado por el general Sanjurjo. Como se ha visto en los párrafos precedentes, otro objetivo del Gobierno fue debilitar a la Iglesia recortando un gran número de los derechos y privilegios que gozaba hasta entonces. Por ello, la hostilidad de los conservadores hacia el régimen fue creciendo y los republicanos usaron la violencia en represalia. Otros problemas que tuvo que enfrentar el Gobierno reformista fueron la cuestión agraria y el deseo de independencia de Cataluña y el País Vasco. Se tomaron diferentes medidas para mejorar la situación de los campesinos, pero no produjeron muchos resultados, más bien enfado.

El profesor añade que el descontento general llevó a la polarización de la sociedad y a enfrentamientos violentos, reprimidos por las autoridades. En enero de 1933, tras la matanza de campesinos en Casas Viejas, el PSOE se retiró del Gobierno que cayó. Se disolvieron las Cortes y tuvieron lugar nuevas elecciones el 19 de noviembre. La derecha ganó frente a unos partidos de izquierda descoordinados, y el Partido Radical, de centro, tomó sólo la presidencia de Gobierno. En 1934, la admisión de tres ministros de la CEDA, partido conservador y autoritario que quería disolver la mayoría de las medidas tomadas durante el primer bienio, provocó una reacción en el bando izquierdista. En octubre de ese

año, tuvieron lugar el levantamiento de Cataluña con la proclamación de su independencia y la revolución de Asturias donde civiles se enfrentaron a tropas militares lideradas por Francisco Franco. A costa de grandes pérdidas, las dos sublevaciones fueron sofocadas. Sin embargo, el Gobierno sufrió muchas críticas por parte de la derecha como por la izquierda más extrema y tuvo que afrontar un escándalo de corrupción. El progresivo desprestigio del Gobierno dio lugar a las elecciones del 16 de febrero de 1936.

El Frente Popular, alianza entre republicanos y socialistas, ganó las elecciones. Tanto los comunistas como los anarquistas habían pedido a sus afiliados votar para el nuevo partido para contrarrestar el enemigo común, el fascismo. En España, la subida del fascismo se notó especialmente con la creación de la Falange en 1933, por José Antonio Primo de Rivera, hijo del anterior dictador. El nuevo gobierno no tuvo mucho tiempo para completar su programa socialdemócrata que, contrariamente a los principios de la República, no era anticlerical. Su victoria generó mucha violencia callejera por parte de grupos extremistas y de la Falange. Se acompañó de una agitación revolucionaria en campos y ciudades por parte de una población hambrienta. Diversos dirigentes monárquicos conspiraron contra la República y entre ellos se encontraba al general Franco. El asesinato de José Calvo Sotelo, líder de la derecha parlamentaria, el 13 de julio de 1936, fue el detonante del levantamiento militar tan esperado por los opositores al régimen. El 17 de julio, la guarnición de Melilla se sublevó seguida, el día siguiente, por tropas en las islas y en la península.

En realidad, esa sublevación no fue un éxito porque muchas zonas se mantuvieron leales a la República. Fue así como España se dividió entre dos bandos distintos y empezó una guerra civil de tres años. La larga duración del conflicto se explica por la ayuda externa que recibieron los dos frentes. Los sublevados fueron ayudados por los diferentes países fascistas (Alemania, Italia, Irlanda) y los republicanos fueron apoyados especialmente por los soviéticos. Las tropas militares leales a la República, ayudados por milicias de voluntarios, no muy experimentados, se enfrentaron a las tropas más numerosas y disciplinadas de los rebeldes. De manera general, los trabajadores y campesinos se

encontraban en el bando republicano mientras los burgueses y propietarios apoyaban a los nacionalistas.

En la España republicana, se sucedieron diferentes Gobiernos como el de Negrín (1937). El Partido Comunista Español ganó mucha popularidad y fomentaba la unidad frente al enemigo. Su prioridad principal era la de ganar la guerra. Los anarquistas también se movilizaron, pero con otro punto de vista. Primero hacía falta tomar medidas revolucionarias para obtener el apoyo del pueblo y después se podría terminar con la guerra. Esa discrepancia de opinión llevó hacia enfrentamientos en mayo de 1937, en Barcelona.

En la España nacionalista, además de ser a la cabeza del ejército, Franco se convirtió en el jefe del Nuevo Estado. En 1937, tras la muerte de José Antonio Primo de Rivera, empezó a dirigir la Falange. En 1938, formó un Gobierno de estado totalitario. Entre sus miembros, había conservadores, falangistas y militares. Se nota que, al contrario que los republicanos, los nacionalistas respetaban una jerarquía muy estructurada y demostraban una unión infalible bajo el mando supremo de su generalísimo, Franco.

Los ataques entre los bandos se sucedieron, pero los republicanos sufrieron más derrotas que los nacionalistas. Su último fracaso tuvo lugar en Barcelona, bombardeada por los franquistas. Desde ahí empezaron las discusiones entre los que querían seguir luchando y los que preferían rendirse, esperando obtener la clemencia de Franco. No ocurrió así. El 1 de abril de 1939, las tropas nacionalistas entraron en Madrid, que se había resistido hasta entonces, y se proclamó el final de la guerra. Franco promulgó la Ley de Responsabilidades Políticas que firmó el principio de la represión contra los republicanos derrotados por lo que tuvieron que exiliarse miles de españoles.

## **11. Mujeres durante la Guerra Civil**

Al igual que la Guerra Civil dividió el territorio entre dos bandos, se desarrollaron dos modelos de mujer completamente diferentes (Ruiz Franco, 2000: 236). José Manuel Díez Fuentes (1995) cuenta que, al estallar la Guerra Civil, el bando republicano siguió con los avances puestos en práctica durante el primer bienio



republicano. Las mujeres tuvieron que reemplazar a los hombres en sus puestos de trabajo dado que una gran mayoría de ellos estaba luchando en el frente. Ellas fueron muy rápidas en organizar la lucha antifascista haciendo propaganda por todo el territorio y mediante la creación de grupos femeninos. Se utilizó para motivarles la idea de que la victoria de los sublevados sería sinónimo de un atraso de todos los nuevos derechos que había recibido la mujer.

El autor añade que, en los primeros meses de guerra, un reducido número de mujeres combatió en el frente junto a los hombres. Entre las milicianas, mayoritariamente anarquistas, algunas se convirtieron en figuras de propaganda y otras murieron como mártires. Sin embargo, una vez pasada la euforia del principio, tuvieron que dejar el frente según los órdenes del ministro de la Guerra de la época, Largo Caballero (Scanlon, 1996: 294). Se había decidido que mientras el hombre luchaba en el frente, la mujer tenía que ser activa en la retaguardia. Las mujeres empezaron a desempeñar trabajos habitualmente reservados exclusivamente al hombre. A pesar de su escasa formación, ocuparon puestos en el ámbito asistencial, cultural y en los servicios públicos (Ruiz Franco, 2000: 238).

Las entidades femeninas del bando republicano que se encargaban de la organización de la retaguardia eran vinculadas de una manera u otra con la política. En efecto, la Agrupación de Mujeres Antifascistas (AMA), creada en 1933 por las comunistas y Mujeres Libres, formado por las anarquistas en 1936, fueron los dos grupos más activos. Ruiz Franco (2000: 237-238) explica que, durante la República, la primera tenía como objetivo principal la lucha contra el fascismo y para la democracia, la cual permitiría a las mujeres participar en la vida política y social. Sin embargo, las aspiraciones femeninas fueron relegadas con la llegada de la Guerra Civil, y su mayor preocupación se convirtió en ganar la guerra. Dada la falta de éxito de los socialistas y de los republicanos, muchos de sus afiliados pasaron a las filas comunistas donde pudieron unirse en particular con la famosa Dolores Ibárruri, más conocida como "la Pasionaria" (Scanlon, 1986: 296), haciendo aumentar el número de miembros hasta 50 000 en 1936 (Ruiz Franco, 2000: 238).

Por su parte, el grupo anarquista aspiraba a que la mujer pudiera guardar su nueva posición incluso después de la guerra. La organización se centró en las mujeres de clase obrera que tenían que ser educadas para salir de su ignorancia y de su esclavitud tradicional (Ruiz Franco, 2000: 240). Tenían la ambición de que la mujer fuese independiente, trabajadora y sexualmente liberada (Díez Fuentes, 1995). Se hicieron campañas a favor de los métodos anticonceptivos y del aborto que dieron sus frutos cuando, en 1936, Federica Montseny logró legalizar la interrupción del embarazo. La asociación también fue activa en la erradicación de la prostitución, creando establecimientos de acogida para las mujeres que querían dejar la profesión (Ruiz Franco, 2000: 243).

En el bando de los sublevados, se inició un proceso antirreformista. Al contrario que las mujeres republicanas, las nacionalistas seguían el modelo único de la “nueva mujer”, basándose en la sumisión y la obediencia y difundiendo los valores patrióticos de la familia, la religión y la propiedad (Ruiz Franco, 2000: 248). El monopolio de la organización femenina lo detenía la Sección Femenina de la Falange Española, liderada por Pilar Primo de Rivera. Díez Fuentes (1995: 33) cuenta que aquella organización había sido creada en 1934 para sostener a los presos falangistas y hacer propaganda. Estaba totalmente subordinada a la rama masculina y no tenía reivindicaciones para mejorar la situación de las mujeres. Durante la Guerra Civil, su esfera de acción fue más importante, aunque limitada a trabajos asistenciales (lavandería, servicios sanitarios, mantenimiento de la moral de las tropas, etc.). Al contrario que las mujeres republicanas, las falangistas sabían que, una vez terminada la guerra, tendrían que volver a su función natural de esposa y madre. Obviamente no hubo mujeres soldados en el bando nacionalista, la función bélica de la mujer se limitaba a la posición que le atribuía la Sección Femenina y eso siempre en un ambiente muy jerarquizado.

En el contexto del primer Consejo Nacional de la Sección Femenina de 1937, se decidió organizar la ayuda femenina en tres delegaciones: el Auxilio Social (antiguo Auxilio de Invierno), que tenía el papel de controlar todos los servicios sociales del nuevo Estado, Frentes y Hospitales para la organización de las mujeres en el frente y, para terminar, la Sección Femenina que se encargaba de

la movilización y de la formación de las mujeres. Ese apoyo femenino al régimen siguió creciendo a lo largo de la Guerra Civil y su manera de pensar se difundió progresivamente a medida que el territorio nacionalista ganaba terreno (Ruiz Franco, 2000: 246-247).

## **12. Rechazo y exilio de Clara**

Clara tuvo que pagar un alto precio por haber participado activamente en la obtención del sufragio femenino, considerado por los republicanos como la razón de la victoria de las derechas durante el segundo bienio. Parece oportuno mencionar que, en 1931, creó la Unión Republicana Femenina, una asociación apoyando a la República y al voto femenino, con más de mil afiliadas (Álvarez-Uría, 2013: 638). La diputada ya había tenido que enfrentarse a algunos de sus propios colegas de partido y a su homóloga Victoria Kent sin mencionar a todos los otros oponentes de la Cortes Constituyentes, pero fue a partir de las elecciones de 1933 que su aislamiento no hizo más que aumentar.

Clara (Campoamor, 2018: 207-208) relata que nunca volvió a ocupar la función de diputada. En efecto, no fue reelegida en las elecciones de 1933 y se le impidió presentarse en 1936. Cuenta que no fue fácil sentirse rechazada y tener la impresión de no tener la confianza de las mujeres. Sin embargo, estaba convencida de que la situación se podía explicar por la ignorancia de algunas mujeres, especialmente en las zonas rurales, de la existencia misma de debates parlamentarios y de la lucha que libró Clara en su nombre.

Marian Prieto (2018: 22) explica que, entre diciembre de 1933 y octubre de 1934, Clara ocupó la Dirección General de Beneficencia y se centró en los menores que sufrían la represión del Gobierno desde la Revolución de Octubre. Sin embargo, decidió dimitir de su puesto cuando el Partido Radical se acercó a la CEDA. En 1935, dejó el Partido Radical demasiado alejado de sus valores y aceptó de presidir el grupo Pro Infancia Obrera, la nueva apelación para la Agrupación de Mujeres Antifascistas, que había sido ilegalizada en 1934 (Ruiz Franco, 2000: 237). Más tarde, intentó integrar el partido político Izquierda Republicana, pero sin éxito.

Al estallar la Guerra Civil en julio de 1936, Clara decidió marcharse de España con su madre y su sobrina (Prieto, 2000: 24) y se dirigieron hacia Alicante. Luis Bouché (n.d: 5) cuenta que, en el mes de septiembre o de octubre, lograron embarcar en un barco alemán para ir a Suiza. Se pretende que unos falangistas presentes a bordo planearon asesinarla. Finalmente, logró instalarse en Lausana y empezó a escribir su libro “La revolución española vista por una republicana” (Campoamor, 1937).

En 1938 (Bouché, n.d: 5), se mudó a Argentina donde pudo vivir de sus traducciones y libros. Allí, trabajó en secreto por un gabinete de abogados. Casi diez años después, Clara volvió a España (Prieto, 2018: 24). Su estancia fue de corta duración porque estaba fichada por pertenecer a la masonería. Sin embargo, no la detuvieron y volvió a Argentina donde se quedó hasta 1955. Finalmente, pasó el resto de su vida en Suiza donde mantuvo relaciones con asociaciones femeninas internacionales de ámbito jurídico. Marian Prieto (2018) termina su relato en el año 1972, cuando, a los 84 años, Clara murió de cáncer. Hoy, descansa en San Sebastián, en su España natal que echaba tanto de menos.

### **13. Mujeres y franquismo**

Cuando, en abril de 1939, las tropas de Franco se hicieron con la totalidad del territorio español y que fue derrumbada la Segunda República española, desaparecieron con ella todos los avances femeninos conseguidos (Díez Fuentes, 1995: 34). La ideología regresiva, que se había desarrollado durante la Guerra Civil, continuó su camino. Por todos los medios se difundió el modelo de la mujer tal como era antes de la República, es decir una mujer sometida, patriota y pía, únicamente preocupada por el bienestar de su marido, la crianza de sus hijos y el mantenimiento del hogar. Ese adoctrinamiento se hacía aún más presente en las antiguas zonas republicanas donde la gente seguía teniendo un pensamiento liberal (Díez Fuentes, 1995: 35).

Para lograr tal resultado, Franco confió oficialmente a la Sección Femenina la formación política y social de las mujeres españolas conforme a los valores de la Falange (Ruiz Franco, 2000: 251). Díez Fuentes (1995: 35) añade que las

mujeres fueron repartidas entre diferentes grupos en función de su edad. Las niñas entre 7 y 17 años se agrupaban en la Regiduría Femenina de las Organizaciones Juveniles, conocido más tarde como el Frente de Juventudes. Las mujeres de más de 17 años formaban parte de la Sección Femenina o de la Regiduría de Sección Femenina del Sindicato Español Universitario si iban a la universidad. También fueron creadas Escuelas de Mandos, en las cuales se formaba a una élite femenina. En la misma línea se organizaron campos veraniegos y excursiones para seguir formando a las niñas y jóvenes en un contexto más entretenido. El grupo Acción Católica también participó en la educación de la mujer, pero no de manera oficial y con más enfoque en los valores católicos.

Con la Guerra Civil, la Iglesia había vuelto a ser muy próxima del Estado y había recuperado su autoridad. Tardó poco en terminar con la coeducación y en reinstaurar la tradicional educación cristiana, lo que significó para las mujeres que se había terminado el tiempo en el que podían asistir a las mismas asignaturas que los hombres y que habían vuelto las clases sobre temas domésticos (Ruiz Franco, 2000: 251). Así, un decreto del 28 de diciembre de 1939 hacía obligatoria la clase de ciencia doméstica para las mujeres no universitarias y, dos años después, era necesario haber aprobado un examen de hogar para poder pretender a estudios superiores. Además, se instauró el Servicio Social, una especie de servicio militar pero dedicado a las mujeres, que consistía en tres meses de formación intensiva en una Escuela de Hogar seguidos por tres meses de servicio activo (Scanlon, 1986: 326). Todas las mujeres entre 17 y 35 años tenían que cumplir ese servicio so pena de no poder obtener título, ejercer una profesión o encontrar trabajo.

En el artículo de Ruiz Franco (2000: 252-253) se mencionan algunos derechos conseguidos durante la República que fueron anihilados por la ola regresiva. Se suprimió la Ley de divorcio y el matrimonio civil. La mujer perdió el derecho de patria potestad sobre sus hijos y ya no podía elegir su nacionalidad al contraer matrimonio. En el ámbito laboral, se alentó a la mujer a dejar su trabajo, se limitó su acceso a los cargos públicos y progresivamente a muchas otras funciones. La

libertad sexual de la mujer fue totalmente restringida prohibiéndose los anticonceptivos y el aborto. Además, el adulterio volvió a ser considerado como un delito, pero sólo si era perpetrado por una mujer. Respecto a la prostitución, hubo que esperar hasta 1956 antes de que se ilegalizara. Por supuesto, quedó excluido dejar a la mujer votar, aunque se hizo una excepción en 1947 en el marco de un Referéndum Nacional cuyo objetivo era de determinar si la Ley Sálica tenía que ser abolida (Díez Fuentes, 1995: 35).

Aunque la década de los años 40 fue sinónima de una regresión total en lo que concierne a las mujeres, la situación empezó a cambiar a finales de los años 50, o sea a partir del periodo conocido como el segundo franquismo. Geraldine Scanlon (1986: 339) explica que el adoctrinamiento por el Estado no había impedido que algunas mujeres trabajaran y se empezó a oír discusiones sobre el papel de la mujer en la sociedad. Añade (Scanlon, 1986: 341) que el regreso del debate sobre la cuestión femenina en España correspondió a la subida de interés por la independencia femenina en países europeos y en América. Además, tanto la apertura del régimen al mundo, aunque fue superficial, como la necesidad económica del trabajo femenino supusieron también un avance en la situación de la mujer. Así es como, mediante muchos esfuerzos, la mujer pudo recuperar gradualmente un poco de libertad.

Finalmente, las mujeres fueron liberadas de sus cadenas con la caída del régimen tras la muerte de Franco en 1975. La democracia volvió algunos meses más tarde y con ella la esperanza de un futuro más brillante para las mujeres. En 1977, más de cuarenta años después de que se oyeron los argumentos de la primera diputada española, Clara Campoamor, en las Cortes Constituyentes, las mujeres españolas volvieron a votar.

## **14. Conclusión**

La mujer, que hasta entonces había sido relegada a la esfera doméstica, vio su situación mejorar con la llegada de la Segunda República española. Las reivindicaciones femeninas del principio del siglo por fin recibieron respuesta. Aunque más teóricas que prácticas, se hicieron una multitud de reformas

mejorando la condición de las mujeres, haciendo de la Constitución de 1931, la más progresista de su época. Esos avances se deben especialmente a Clara Campoamor, que no dejó en ningún caso defender la causa femenina y sus convicciones. La ola progresista fue de corta duración dado que la victoria de los nacionalistas en la Guerra Civil supuso la vuelta de las mujeres en sus hogares. Sin embargo, ya habían sido sembradas las semillas de la conciencia femenina que con el tiempo empezaron a dar sus frutos.

## Sous-titrage

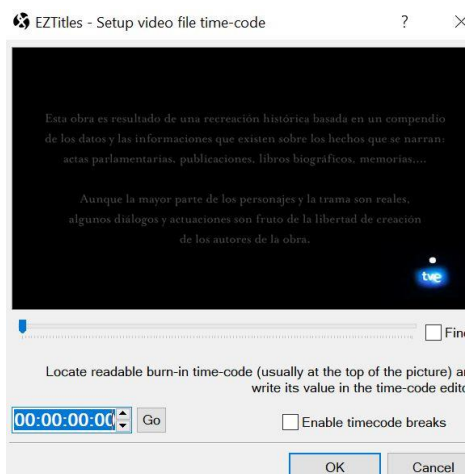


### 1. Mode d'emploi pour le visionnage

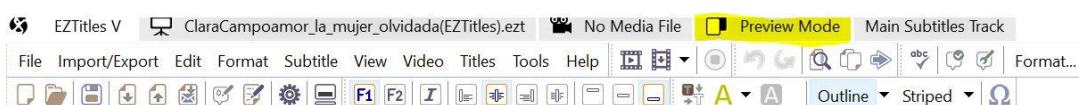
Pour une utilisation optimale, il convient de copier l'ensemble des fichiers de la clé USB sur le disque dur de l'ordinateur utilisé et d'appliquer les consignes suivantes « hors » clé USB, soit à partir des fichiers copiés sur le disque dur de votre ordinateur.

#### 1.2 EZTitles


L'ensemble du film peut être visionné sur EZTitles. Pour ce faire, il est nécessaire de posséder le programme EZTitles sur votre ordinateur. Cliquez sur le fichier EZTitles (ClaraCampoamor\_la\_mujer\_olvidada(EZTitles).ezt) pour l'ouvrir, puis sur l'onglet « Video » dans la barre d'outils, puis « Open video file » et sélectionnez le fichier ClaraCampoamor\_la\_mujer\_olvidada(Video).mp4. Une boîte de dialogue devrait s'ouvrir, assurez-vous que le time code soit réglé sur « 00:00:00:00 » et confirmez (OK). Le téléchargement de la vidéo va commencer, cela peut prendre un certain temps.



Une fois la vidéo téléchargée, il importe de cliquer sur « Edit mode » dans la barre d'outils, de façon à obtenir le résultat suivant :

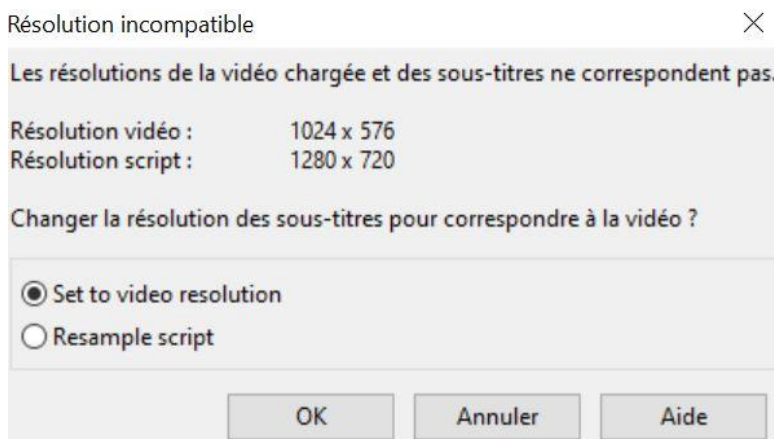




Ensuite, placez-vous sur le premier sous-titre (colonne à droite de l'écran) et appuyez sur le bouton play  à gauche de l'image. Vous pouvez activer le mode plein écran grâce à la touche F10. Visionner le document audiovisuel via EZTitles permet de contrôler le repérage des sous-titres.

## 1.2 Aegisub

Certains sous-titres ont été modifiés via le programme Aegisub de façon à obtenir un rendu visuel plus esthétique. Une explication plus approfondie est disponible dans la section « commentaires ». Pour visionner ces quelques sous-titres (n° 1, 9, 1444 et 1445 dans Aegisub), il est nécessaire de posséder le programme Aegisub, disponible dans les salles de sous-titrage de l'UCL ou gratuitement sur internet. Cliquez ensuite sur le fichier ClaraCampoamor\_la\_mujer\_olvidada(Aegisub).ass pour l'ouvrir. Si la vidéo et la bande son n'apparaissent pas automatiquement, cliquez sur « vidéo », puis « ouvrir une vidéo » et sélectionnez le fichier mp4. Faites de même pour la bande audio en cliquant sur « audio » puis « ouvrir un fichier audio » et sélectionnez à nouveau le fichier mp4. Il est possible que la boîte de dialogue suivante apparaisse.




Dans ce cas, je recommande de cocher « Set to video resolution » et de confirmer (OK). Il ne reste alors plus qu'à se positionner sur le sous-titre souhaité, agrandir l'image à sa convenance et appuyer sur play ou la barre d'espace pour jouer le film. Notez bien que la numérotation des sous-titres dans Aegisub n'est pas la même que sur EZTitles et ne correspond donc pas à la retranscription des sous-titres ci-dessous.

### 1.3 VLC

Finalement, il est possible de visionner les sous-titres via l'outil VLC. Pour ce faire, ouvrez la vidéo avec VLC, cliquez sur « sous-titres » dans la barre d'outils, puis sur « ajouter un fichier de sous-titres » et finalement sélectionnez le fichier ClaraCampoamor\_la\_mujer\_olvidada(VLC).ass. Il s'agit pratiquement du même fichier que pour Aegisub, on y retrouve donc toutes les modifications apportées dans le programme de sous-titrage créatif sauf une. Effectivement, l'effet déroulant (01:30:56:01) reste immobile dans le programme VLC. De ce fait, j'ai placé ce sous-titre sur un fond noir qui recouvre totalement l'écran, de façon à ne pas perturber l'œil lors du visionnage.

## 2. *Sous-titres*

Dans le programme EZTitle, l'on trouve deux pistes de sous-titres, la principale et la secondaire. Effectivement, certaines scènes comportaient de nombreuses informations et il était nécessaire d'insérer deux sous-titres à l'écran au même moment, ce qui est rendu possible par l'usage d'une seconde piste. Ci-dessous, les sous-titres ont été placés en vis-à-vis du texte source espagnol. Pour obtenir ce texte source, j'ai copié les sous-titres espagnols du document audiovisuel disponible sur le site de la RTVE (Mañá, 2011) et les ai ensuite complétés pour qu'ils correspondent exactement aux dialogues du film. Les pancartes sont indiquées par un fond vert et certains termes sont suivis du symbole , lequel renvoie au lexique situé en fin de document.

## 2.1 Piste de sous-titres principale

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
1	00:00:00:00	00:00:14:12	CETTE OEUVRE EST LE RÉSULTAT D'UNE RECONSTITUTION HISTORIQUE RÉALISÉE À PARTIR D'UNE SYNTHÈSE DE DONNÉES ET D'INFORMATIONS SUR LES FAITS : ACTES PARLEMENTAIRES, PUBLICATIONS, BIOGRAPHIES, MÉMOIRES,... BIEN QUE LA TRAME ET LA PLUPART DES PERSONNAGES SOIENT RÉELS, LES AUTEURS DE L'OEUVRE ONT PRIS LA LIBERTÉ DE CRÉER CERTAINS DIALOGUES ET INTERVENTIONS.	Esta obra es resultado de una recreación histórica basada en un compendio de los datos y las informaciones que existen sobre los hechos que se narran: actas parlamentarias, publicaciones, libros biográficos, memorias... Aunque la mayor parte de los personajes y la trama son reales, algunos diálogos y actuaciones son fruto de la libertad de creación de los autores de la obra.
2	00:00:39:00	00:00:41:05	<i>Manuel Fernández Delgado.</i>	Manuel Fernández Delgado.
3	00:00:43:20	00:00:46:07	<i>Dámaso González Peña.</i>	Dámaso González Peña.

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
4	00:00:47:17	00:00:49:24	Manuel Fernández Delgado, a voté.	Manuel Fernández Delgado vota.
5	00:00:51:19	00:00:53:23	Luis Sánchez, a voté.	Luis Sánchez, vota.
6	00:00:55:15	00:00:57:19	Alberto Gracia Cortín, a voté.	Alberto Gracia Cortín, vota.
7	00:00:58:15	00:01:01:03	Clara Campoamor Rodríguez, a voté.	Clara Campoamor Rodríguez, vota.
8	00:01:04:03	00:01:06:17	Óscar Tejero Cero, a voté.	Óscar Tejero Cero, vota.
9	00:01:35:01	00:01:36:03	<i>Ma cliente,</i>	Mi cliente, doña Rosa López Riva se interpone el presente recurso recurso a la sentencia del pasado 26 de abril.
10	00:01:36:08	00:01:41:12	interjette appel contre le jugement du 26 avril.	
11	00:01:41:24	00:01:44:06	Nous demandons à la Cour de reconnaître	
12	00:01:44:11	00:01:46:16	Guillermo Martinez comme étant	Volvemos a pedir a ese tribunal que se reconozca la paternidad de su hijo habido tras las relaciones mantenidas con don Guillermo Martínez Cuesta.
13	00:01:46:21	00:01:48:13	le père du fils de ma cliente.	
14	00:01:49:10	00:01:51:12	Pendant trois ans, Rosa López	Durante tres años, doña Rosa López sirvió

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
15	00:01:51:23	00:01:54:00	a travaillé chez M. Martinez.	como empleada en casa de don Guillermo.
16	00:01:54:07	00:01:56:12	Ils ont, alors, entamé une relation	Estableciéndose entre ellos una relación sentimental que duró 24 meses.
17	00:01:56:17	00:01:57:24	qui a duré deux ans.	
18	00:01:58:17	00:02:02:13	Est alors né un enfant que refuse de reconnaître	Fruto de esta relación, nació un hijo varón, cuya paternidad se niega a reconocer el mencionado don Guillermo, quien despidió a mi representada tras conocer su embarazo.
19	00:02:02:20	00:02:04:20	M. Martinez, qui a licencié Rosa	
20	00:02:05:00	00:02:07:04	après avoir appris sa grossesse.	
21	00:02:08:14	00:02:12:08	Nous demandons que la Cour modifie le jugement du 26 avril	Confiamos en que sus Señorías revertirán la sentencia del pasado 26 de abril, y dictarán una pensión alimenticia para que mi cliente pueda criar a su hijo con dignidad.
22	00:02:12:17	00:02:15:20	et ordonne une pension alimentaire pour que l'enfant	
23	00:02:16:00	00:02:17:15	soit élevé dignement.	
24	00:02:18:21	00:02:20:07	Qu'invoque la défense ?	¿Qué tiene la defensa que alegar?
25	00:02:21:01	00:02:22:04	Monsieur le Juge,	Señoría, mi defendido reconoce haber

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
26	00:02:23:15	00:02:26:18	mon client reconnaît avoir embauché Rosa López	contratado a doña Rosa López para encomendarle las labores de limpieza de su hogar.
27	00:02:26:23	00:02:29:03	en tant que femme de ménage.	
28	00:02:29:20	00:02:33:15	Il reconnaît l'avoir renvoyée après avoir appris sa grossesse	Reconoce también haber despedido a su empleada tras conocer su embarazo simplemente para prevenir posibles complicaciones físicas relacionadas con el desempeño de su trabajo.
29	00:02:34:00	00:02:35:20	pour éviter qu'elle ne souffre	
30	00:02:36:00	00:02:38:21	de complications physiques en travaillant.	
31	00:02:39:13	00:02:42:21	Mais il ne reconnaît pas être le père du fils	Pero mi representado su Señoría no reconoce la paternidad del hijo de la Señorita López.
32	00:02:43:01	00:02:44:03	de Mlle López.	
33	00:02:44:16	00:02:49:01	Comme preuve irréfutable de la non-paternité de M. Martinez,	Como prueba irrefutable de la imposibilidad de que mi cliente sea el padre de ese niño, alegaré que en el momento de la concepción don Guillermo tenía ya la edad de 59 años.
34	00:02:49:14	00:02:51:19	j'invoque que, lors de la conception,	
35	00:02:51:24	00:02:53:16	mon client était déjà âgé	

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
36	00:02:53:21	00:02:57:00	de 59 ans. La Cour s'en doute, il est	Como este tribunal ya debe conocer, a la edad de 59 años es imposible procrear. Por lo que solicitamos sea desestimada la demanda.
37	00:02:57:05	00:02:59:10	impossible de procréer à cet âge	
38	00:02:59:21	00:03:02:14	et nous demandons que l'appel soit rejeté.	
39	00:03:04:22	00:03:06:14	En tant que femme,	Reconozco mi incapacidad femenina para especular sobre el vigor masculino de un cincuentón en el encuentro de los sexos.
40	00:03:06:19	00:03:09:09	je ne puis spéculer sur la vigueur sexuelle	
41	00:03:09:14	00:03:10:22	d'un quinquagénaire.	
42	00:03:11:02	00:03:13:12	Votre client et les juges d'âge mur	Esa misión la dejo a consideración de usted letrado y al conclave de añejos varones de la magistratura que nos escuchan y que han de admitir su fallo.
43	00:03:13:17	00:03:16:06	sont certainement mieux placés	
44	00:03:16:12	00:03:17:12	pour en juger.	
45	00:03:17:21	00:03:19:12	Ne m'offensez pas, Maître.	No me ofenda, abogada.
46	00:03:20:06	00:03:22:20	Votre attitude envers la Cour et mon client	Su actitud hacia este letrado y hacia el tribunal es un claro gesto de insolencia.
47	00:03:23:00	00:03:24:10	n'est qu'insolence.	

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
48	00:03:25:05	00:03:28:17	J'ai eu assez d'enfants pour avoir à entendre cela.	He engendrado suficientes hijos como para no tener que soportar esas especulaciones.
49	00:03:41:18	00:03:44:03	Cet avocat est un homme important, non ?	El abogado es alguien importante, ¿verdad?
50	00:03:45:02	00:03:46:02	Alcalá-Zamora ?	¿Alcalá Zamora?
51	00:03:46:13	00:03:49:04	Il a été ministre du roi. - Mais, qui suis-je	Sí, fue ministro del Rey. ¿Pero qué voy a hacer yo contra un
52	00:03:49:09	00:03:50:12	face à un ministre ?	ministro?
53	00:03:50:23	00:03:53:23	Rosa, cela peut sembler impossible,	Rosa, yo sé que ahora parece imposible. Pero hace unos años, una mujer ni siquiera
54	00:03:54:07	00:03:57:05	mais, il y a peu, une femme ne pouvait être avocate	podía ser abogada. Y aquí estoy, ¿no?
55	00:03:57:20	00:03:59:01	et me voilà.	
56	00:03:59:06	00:04:01:21	Je sais, et je vous remercie de tout le mal	Lo sé. Yo le estoy muy agradecida de que se está tomando tantas molestias por mi daño,
57	00:04:02:01	00:04:03:19	que vous vous donnez pour moi.	Clara.
58	00:04:06:18	00:04:07:20	Tout ira bien.	Va a ir todo bien.



Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
59	00:04:12:19	00:04:13:20	La Cour,	Este tribunal, tras escuchar las alegaciones de ambas partes y analizar los documentos presentados, tiene a bien desestimar la demanda de paternidad y declarar a don Guillermo Martínez Cuesta exonerado del pago reclamado por la demandante.
60	00:04:14:20	00:04:17:03	après avoir entendu les deux parties,	
61	00:04:17:19	00:04:19:23	et analysé les documents présentés,	
62	00:04:20:16	00:04:21:22	Rejette	
63	00:04:22:03	00:04:23:20	la demande en paternité,	
64	00:04:24:17	00:04:26:02	et déclare	
65	00:04:26:07	00:04:29:00	M. Martinez Cuesta exonéré de la pension	
66	00:04:29:05	00:04:30:10	demandée.	
67	00:04:31:16	00:04:32:23	La séance est levée.	Se levanta la sesión.
68	00:04:52:12	00:04:53:13	Mlle Campoamor ?	Señorita Campoamor.
69	00:04:56:19	00:04:59:10	J'admire votre éloquence et votre ténacité.	Su elocuencia y su perseverancia son dignos de admirar.
70	00:05:00:10	00:05:03:08	Pourtant, mon client ne voulait pas en arriver là.	Sin embargo, mi cliente me dijo que nunca quiso llegar a juicio.
71	00:05:03:24	00:05:05:09	Vous avez refusé	Y que les propuso un generoso pacto que

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
72	00:05:05:14	00:05:07:19	l'accord généreux qu'il proposait.	ustedes incomprensiblemente rechazaron.
73	00:05:08:10	00:05:11:24	Il voulait s'en sortir en trouvant un travail à ma cliente.	Su cliente sólo quería lavarse las manos buscándole a mi representada un nuevo trabajo.
74	00:05:12:20	00:05:15:22	Mais l'enfant restait sans père. - Maître,	Pero su hijo seguía sin tener padre. Abogada, le sugiero que no busque hacer
75	00:05:16:02	00:05:19:05	ce n'est pas un lieu pour faire les gros titres.	titulares de periódicos en estos tribunales.
76	00:05:19:17	00:05:21:09	Aidez plutôt vos clients.	Y que intente ayudar a sus clientes.
77	00:05:22:03	00:05:23:03	Bonne journée.	Buenos días.
78	00:05:32:21	00:05:35:06	Seule contre tous. Gagner aurait été	Una mujer contra una manada de hombres.
79	00:05:35:12	00:05:37:13	un miracle. - C'est désespérant.	Habría sido un milagro que ganaras. Es desesperante.
80	00:05:37:19	00:05:40:08	Ils prétendent nous écouter au tribunal,	Nos escuchan en los tribunales o hacen como que nos escuchan. Pero al final
81	00:05:40:13	00:05:42:17	mais ils ont toujours le dernier mot.	siempre son ellos que tienen la última palabra.

Sous-titrage

<b>N°</b>	<b>Time code IN</b>	<b>Time code OUT</b>	<b>Sous-titres en langue cible</b>	<b>Langue source</b>
82	00:05:42:22	00:05:46:05	Oui, ils créent les lois et ils les interprètent.	Sí. El problema es que no sólo son ellos los que hacen las leyes sino también que las interpretan.
83	00:05:46:10	00:05:47:19	On fait face à un mur.	Es como darse de golpes contra un muro.
84	00:05:47:24	00:05:51:02	Les Américaines ont détruit ce mur, d'autres aussi.	Pero las americanas lo han derribado y las inglesas y las alemanas.
85	00:05:51:08	00:05:53:19	La clé, c'est d'obtenir le droit de vote.	No, la clave está en que consigamos que nos escuchen en las urnas.
86	00:05:53:24	00:05:56:08	Là, ils n'auront plus le dernier mot.	Contra eso no tendrán última palabra que les valga.
87	00:05:58:09	00:06:02:02	N'est-il pas dommage de la laisser au fond d'un tiroir ?	¿No te parece que es una lástima que todo esto esté muerto de risa en un cajón?
88	00:06:03:08	00:06:04:08	Quel dommage.	¡Qué pena!
89	00:06:04:18	00:06:07:04	Toutes ces nuits passées à coudre !	¡Con la de noches que me he pasado en vela cosiendo!
90	00:06:08:05	00:06:12:18	Seigneur, elle va s'abîmer et personne ne l'aura jamais portée.	¡Ay, Señor! Se echará a perder sin que nadie lo haya llegado a estrenar.

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
91	00:06:13:18	00:06:14:23	C'est très joli.	Pero si es precioso.
92	00:06:15:03	00:06:16:12	Bonjour ! - Bonjour.	Hola. Hola.
93	00:06:16:19	00:06:18:09	Ta mère a des doigts de fée.	Tu madre tiene unas manos divinas.
94	00:06:18:24	00:06:19:24	Ma fille,	Hija, he pensado que ya es hora de que alguien aproveche esto antes de que se estropee. Y como me temo que no hay plan de boda a la vista...
95	00:06:20:11	00:06:21:19	il est grand temps	
96	00:06:21:24	00:06:25:10	que quelqu'un porte cette robe. Et puisque	
97	00:06:25:15	00:06:28:01	tu n'as pas prévu de te marier...	
98	00:06:28:15	00:06:29:18	Je me trompe ?	¿Me equivoco hija?
99	00:06:30:04	00:06:32:06	Non, mère. Vous ne vous trompez pas.	No, madre, no se equivoca.
100	00:06:34:02	00:06:35:13	Je vais préparer du thé.	Voy a preparar un poco de té.
101	00:06:37:00	00:06:38:06	Alors, c'est décidé.	Pues no se hable más.
102	00:06:38:22	00:06:40:03	Tu peux l'avoir.	Hoy mismo te lo llevas.
103	00:06:41:01	00:06:42:12	Tu as entendu, Ignacio ?	¿Has oído, Ignacio?
104	00:06:42:18	00:06:44:07	Merci infiniment !	Muchísimas gracias, doña Pilar.

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
105	00:06:45:07	00:06:46:12	Merci, mère.	Muchas gracias, madre.
106	00:06:48:17	00:06:49:24	Cette pauvre femme.	Esa pobre chica.
107	00:06:50:05	00:06:53:19	J'aurais dû accepter l'accord.	Quizá nunca debía ir a juicio y haber aceptado el trato.
			- Non, tu as bien fait.	Hiciste bien.
108	00:06:53:24	00:06:56:16	C'était une question de dignité, de principe.	Era una cuestión de dignidad y principios.
109	00:06:56:21	00:06:59:12	Oui, elle garde sa dignité et ses principes,	Sí, ella sigue con su dignidad y sus principios intactos. Pero con ellos, no dará de comer a su hijo.
110	00:07:00:07	00:07:02:04	mais ça ne nourrira pas son fils.	
111	00:07:04:07	00:07:07:20	Sous la Monarchie, les règles sont prédéfinies.	Mientras siga la Monarquía <sup>☞</sup> y estas leyes las cartas están marcadas.
112	00:07:09:14	00:07:10:24	Mais le Roi tombera.	Pero el rey caerá.
113	00:07:11:16	00:07:12:24	La République viendra	Vendrá la República <sup>☞</sup> . Traerá unas leyes nuevas, unas leyes justas.
114	00:07:13:05	00:07:15:24	avec de nouvelles lois, plus justes.	
115	00:07:16:19	00:07:18:04	La République viendra.	Vendrá la República <sup>☞</sup> .
116	00:07:19:03	00:07:20:03	Grâce à nous.	La traeremos.

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
117	00:07:23:23	00:07:26:01	Quand vas-tu à Saint-Sébastien ?	¿Cuándo vuelves a San Sebastián?
118	00:07:27:06	00:07:28:17	J'y retourne bientôt.	Ya no falta mucho.
119	00:07:34:05	00:07:35:16	<i>À bas la Monarchie !</i>	¡Abajo la Monarquía!
120	00:07:35:21	00:07:37:14	<i>Vive la République !</i>	¡Viva la República!
121	00:07:37:20	00:07:39:02	<i>À bas la Monarchie !</i>	¡Abajo la Monarquía!
122	00:07:39:07	00:07:40:14	<i>Vive la République !</i>	¡Viva la República!
123	00:07:41:01	00:07:42:14	<i>La police, la police !</i>	¡Policía, policía!
124	00:07:43:11	00:07:45:11	<i>Police ! Dispersez-vous.</i>	¡Policía, dispérsense!
125	00:07:45:16	00:07:46:18	<i>Dispersez-vous !</i>	¡Dispérsense!
126	00:08:09:06	00:08:10:19	Clara ! Tu arrives enfin.	Clara, por fin has llegado.
127	00:08:10:24	00:08:13:19	Plusieurs manifestants ont été arrêtés.	Han dicho por la radio que han detenido a varios manifestantes.
128	00:08:13:24	00:08:15:12	Je vais bien, je t'assure !	Estoy bien, estoy bien.
129	00:08:16:04	00:08:17:12	Mieux que le peuple.	Pero el pueblo no lo está tanto.
130	00:08:17:23	00:08:20:24	À qui le dis-tu. Les prix ne font qu'augmenter.	Dímelo a mí. Cada vez puedo comprar menos con el mismo dinero.
131	00:08:21:17	00:08:23:04	Et l'affaire Galíndez ?	¿Qué tal con la señora Galíndez?

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
132	00:08:23:11	00:08:26:03	Pas de procès pour l'instant, elle y perdrait.	No vamos a ir a juicio todavía. Tiene todas las de perder.
133	00:08:26:16	00:08:29:24	Mieux vaut attendre la légalisation du divorce.	Mientras no haya divorcio y se despenalice el adulterio, es mejor que aguante.
134	00:08:31:08	00:08:32:16	La République arrive.	La República está al llegar.
135	00:08:33:04	00:08:34:22	Ça vaut mieux pour les femmes.	Más nos vale a las mujeres.
136	00:08:35:08	00:08:39:02	Tu retournes à la Cour suprême, demain à 9 h. Voilà le dossier.	Mañana a las 9 vuelves al Tribunal Supremo. Aquí tienes los datos del caso y del Tribunal de Menores, os quieren ver a ti y a Victoria Kent. Les he dicho que llamaré.
137	00:08:39:07	00:08:41:07	Le Tribunal pour mineurs veut	
138	00:08:41:12	00:08:43:08	te voir avec Victoria Kent.	
139	00:08:43:13	00:08:44:16	Et on t'attend	Y la secretaria de Azaña. Te quieren ver mañana a la una.
140	00:08:44:21	00:08:46:16	chez Azaña demain à 13 h.	
141	00:08:47:21	00:08:49:14	Quelque chose se prépare.	Algo se debe estar cociendo.
142	00:09:04:10	00:09:05:14	Bonjour.	Buenas tardes.
143	00:09:06:17	00:09:07:17	Bonjour.	Buenas tardes.
144	00:09:10:05	00:09:11:23	Tu peux y aller, Justina.	Ya me apaño yo sola, Justina.
145	00:09:12:17	00:09:14:06	Ton ami a clairement envie	No hagas esperar al chico que se le ve en

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
146	00:09:14:11	00:09:15:18	de s'en aller.	los ojos que tiene ganas de perderme de vista.
147	00:09:17:01	00:09:18:01	Merci.	Gracias.
148	00:09:20:16	00:09:22:08	Ma jupe est trop courte ?	¿Llevo la falda demasiado corta?
149	00:09:24:20	00:09:26:04	Qu'en dis-tu, Raúl ?	¿Tú qué crees, Raúl?
150	00:09:26:16	00:09:27:22	Moi, j'aime bien.	Yo lo veo bien.
151	00:09:28:14	00:09:29:14	Tu vois,	¿Lo ves? El sostén y la falda corta están
152	00:09:30:04	00:09:34:09	les jupes courtes en font plus pour les femmes que les politiciens.	haciendo más por la libertad de las mujeres que muchos políticos.
153	00:09:35:06	00:09:36:06	À demain.	Hasta mañana.
154	00:09:36:12	00:09:37:24	À demain. - À demain.	Hasta mañana. Hasta mañana.
155	00:09:58:09	00:09:59:09	<i>Les Catalans</i>	Han confirmado su asistencia los catalanes y
156	00:09:59:14	00:10:02:03	et Lerroux du Parti radical participeront,	Lerroux por el Partido Radical  . Y también Indalecio Prieto.
157	00:10:02:08	00:10:04:16	ainsi que Prieto. - Et nous ?	¿Y nosotros, quiero decir, usted va a ir a la



Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
158	00:10:05:02	00:10:07:07	Je veux dire, irez-vous à la réunion,	reunión, señor Azaña?
159	00:10:07:12	00:10:08:13	M. Azaña ?	
160	00:10:08:23	00:10:11:17	Oui, Action républicaine doit être présent.	Desde luego, Acción Republicana☞ debe estar ahí.
161	00:10:11:24	00:10:12:24	Il est temps	Es el momento de que todos nos pongamos de acuerdo para acabar con esta nefasta Monarquía☞.
162	00:10:13:04	00:10:15:21	de s'accorder pour en finir avec la Monarchie.	
163	00:10:16:12	00:10:19:22	Même les conservateurs, comme Zamora, seront là.	Hasta los conservadores, como Alcalá Zamora, quieren estar ahí.
164	00:10:20:13	00:10:21:14	Alcalá-Zamora ?	¿Alcalá-Zamora?
165	00:10:22:10	00:10:24:05	Il est à l'origine de l'accord.	Él es quien ha convocado el pacto☞.
166	00:10:25:16	00:10:27:22	Vos rapports ont parfois été tendus,	Habrá tenido sus más y sus menos con él en los tribunales, Clara.
167	00:10:28:02	00:10:29:02	Clara.	
168	00:10:29:13	00:10:31:15	Mais c'est un républicain engagé.	Pero su compromiso con la República es indudable.
169	00:10:31:23	00:10:33:10	Je n'en doute pas.	Yo no lo pongo en duda.

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
170	00:10:33:20	00:10:36:18	Le but sera de former un comité révolutionnaire ?	Y el objeto del pacto☞, supongo, será formar un comité revolucionario☞.
171	00:10:38:20	00:10:39:20	Exactement.	Así es.
172	00:10:43:12	00:10:45:13	Ce n'est pas vrai, ma chérie.	Eso no es verdad, cariño.
173	00:10:46:05	00:10:48:02	C'est faux, je ne t'ignore pas.	No es verdad que no te estoy haciendo ni caso.
174	00:10:48:15	00:10:51:06	J'ai juste beaucoup de travail. Je te laisse.	Lo que ocurra es que tengo bastante trabajo. Te tengo que dejar.
175	00:10:51:23	00:10:53:13	La situation s'envenime.	Las cosas se están poniendo muy feas.
176	00:10:53:18	00:10:55:03	Tout le pays s'agite.	Hay mucha agitación en todas partes.
177	00:10:55:08	00:10:57:20	Que se passe-t-il ? - Un soulèvement à Jaca.	¿Qué pasa?
				Se rumorea que ha habido una sublevación en Jaca.
178	00:10:58:00	00:11:00:14	Ils ont pris la ville.  - Qui ?	Han tomado la ciudad y han presado a los militares desafectos.
				¿Quién?
179	00:11:00:22	00:11:02:17	Galán et d'autres capitaines.	Galán y otros cuantos capitanes de

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
				infantería.
180	00:11:02:23	00:11:04:00	Un putsch ? - Non,	¿Otro golpe? No, han proclamado la República y
181	00:11:04:05	00:11:05:15	ils ont proclamé	nombrado a un alcalde republicano.
182	00:11:05:20	00:11:07:09	la République. - Antonio.	Antonio.
183	00:11:07:14	00:11:09:18	Oui, Consuelo ? - Le chef veut te voir.	Dime, Consuelo. El jefe quiere verte.
184	00:11:16:14	00:11:18:08	Oui ? - Athénée, à 19 h.	¿Sí? Ateneo, a las siete.
185	00:11:19:13	00:11:20:15	Clara Campoamor.	Clara Campoamor.
186	00:11:21:21	00:11:22:21	La féministe ?	¿La feminista?
187	00:11:23:16	00:11:24:16	Une objection ?	¿Algo que objetar?
188	00:11:24:23	00:11:27:01	C'est la révolution générale...	Hombre, que ahora mismo hay una revuelta en España generalizada.
189	00:11:27:06	00:11:29:24	Je sais, j'ai envoyé Bermejo et Dueñas. Je veux	Lo sé perfectamente. Ya he enviado a Bermejo y a Dueñas. Quiero el artículo a

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
190	00:11:30:05	00:11:32:04	ton article pour demain matin.	primera hora de la mañana en mi mesa.
191	00:11:33:00	00:11:35:21	Ne bâcle pas le travail et trouve	Búscale un ángulo interesante.
192	00:11:36:01	00:11:37:09	un angle intéressant.	
193	00:12:03:07	00:12:04:10	Pedro.	Pedro.
194	00:12:07:22	00:12:09:01	Tu veux un bon sujet ?	¿Quieres un buen tema?
195	00:12:09:20	00:12:12:02	Oui !	Sí.
			- Prends note : 19 h à l'Athénée,	Apúntate. A las siete de la tarde, en el
196	00:12:12:07	00:12:14:00	une femme intéressante.	Ateneo. Una mujer muy interesante.
197	00:12:14:05	00:12:15:10	Un bon titre assuré.	Seguro que te va a dar un buen titular.
198	00:12:16:00	00:12:17:04	Dis,	Oye, entre tú y yo.
199	00:12:17:20	00:12:19:14	ça reste entre nous.	Sí, sí.
			- Oui.	
200	00:12:19:19	00:12:20:20	Allez, au boulot !	Venga, a triunfar.
201	00:12:25:20	00:12:28:07	Selon l'article 57 du Code civil,	Según el artículo 57 del Código Civil, la esposa debe obedecer al marido.
202	00:12:29:07	00:12:30:11	l'épouse	
203	00:12:30:21	00:12:32:05	doit obéir à son mari.	

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
204	00:12:34:04	00:12:36:19	Le seul acte auquel la femme mariée a accès	El único acto que la mujer casada puede realizar es hacer testamento.
205	00:12:36:24	00:12:38:20	est la rédaction de testament.	
206	00:12:40:01	00:12:42:03	Ce genre d'inégalité apparaît	Y esta vergonzosa desigualdad, señores, se pone de manifiesto también en el Código de Comercio.
207	00:12:42:08	00:12:44:04	aussi dans le Code de commerce.	
208	00:12:45:03	00:12:47:17	Une Espagnole célibataire peut travailler	En España, en este momento, una mujer soltera puede trabajar, por ejemplo, de dependienta.
209	00:12:47:22	00:12:49:17	comme vendeuse, par exemple.	
210	00:12:50:16	00:12:52:00	Mais si elle se marie,	Pero si contrae matrimonio, necesita una carta oficial de su marido que ratifique que puede continuar trabajando.
211	00:12:53:00	00:12:56:22	elle aura besoin de l'accord écrit de son mari pour pouvoir	
212	00:12:57:15	00:12:59:02	continuer à travailler.	
213	00:13:08:00	00:13:09:18	Qu'est-ce qui a pris à Galán ?	¿Quién le mandaría a Galán adelantarse?
214	00:13:10:17	00:13:12:21	Ils devaient agir tous en même temps.	Tenían que alzarse todos a la vez.
215	00:13:13:06	00:13:17:01	Il voulait éviter que les cols	Decía que la nieve iba a cerrar los puertos e

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
			ne ferment à cause de la neige.	impedir el movimiento de las tropas desde Jaca.
216	00:13:19:14	00:13:21:00	La révolte est un échec.	El alzamiento ha fracasado.
217	00:13:21:13	00:13:23:11	Galán et Garcia seront fusillés.	Van a fusilar a Galán y a García Hernández.
218	00:13:23:17	00:13:24:23	Et les autres villes ?	¿Y en las demás ciudades?
219	00:13:25:04	00:13:26:13	Rien n'a bougé.	No se ha alzado nadie más.
220	00:13:26:22	00:13:28:08	Sauf à Saint-Sébastien,	Sólo en San Sebastián. Acaban de asaltar el gobierno civil.
221	00:13:28:14	00:13:30:21	ils ont attaqué le gouvernement civil.	
222	00:13:31:09	00:13:32:19	Seuls, ils sont perdus.	No podrán resistir ellos solos.
223	00:13:34:10	00:13:35:23	Je fuis le pays.	Yo salgo inmediatamente del país.
224	00:13:36:04	00:13:38:18	Je vous conseille de faire de même.	Os aconsejo que hagáis lo mismo.
225	00:13:44:00	00:13:45:13	Je te verrai demain ?	¿Te veré mañana en la academia?
226	00:13:45:20	00:13:48:02	Je ne sais pas.	Pues no lo sé la verdad.
			- Elle est là !	Aquí está.
227	00:13:48:17	00:13:50:09	J'ai du travail à rattraper.	Tengo trabajo atrasado y luego...
228	00:13:50:18	00:13:52:11	Un avis sur le divorce ?	¿Qué opina sobre el divorcio?

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
			- C'est	Debe establecerse cuanto antes.
229	00:13:52:16	00:13:53:16	une urgence !	
230	00:13:54:03	00:13:56:08	Qui y gagne en cas de libre séparation ?	En caso de libre separación, ¿quién cree que sale ganando?
231	00:13:56:15	00:13:59:04	Les deux conjoints et les enfants bien sûr.	Ambos cónyuges. Y los hijos por supuesto.
232	00:13:59:20	00:14:00:20	Mlle Kent,	Señorita Campoamor.
233	00:14:01:00	00:14:02:18	des attentes pour les femmes ?	Señorita Kent. ¿Qué expectativas tiene para las mujeres?
234	00:14:03:03	00:14:04:19	La République leur sera	La República <sup>CF</sup> dará a la mujer lo que no le da la Monarquía.
235	00:14:04:24	00:14:04:24	bénéfique. - Quel avis sur	
236	00:14:06:23	00:14:08:02	l'enseignement...	enseñanza...
237	00:14:09:13	00:14:10:20	Mlle Campoamor !	¡Señorita Campoamor!
238	00:14:14:00	00:14:15:10	Ils ont arrêté ton frère	Han detenido a tu hermano en San Sebastián junto a un grupo de sublevados.
239	00:14:15:15	00:14:18:01	et d'autres insurgés à Saint-Sébastien.	

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
240	00:14:18:16	00:14:19:14	Allons-y.	Vamos.
241	00:14:19:19	00:14:22:09	À choisir, plutôt Monarchie ou République ?	Señorita Campoamor. ¿Qué prefiere, Monarquía o República ?
242	00:14:23:15	00:14:26:01	La République, toujours la République.	República. Siempre la República.
243	00:14:52:05	00:14:53:07	Clara ?	Clara.
244	00:14:56:18	00:14:57:22	Laisse-moi te voir.	Deja que te mire.
245	00:14:58:12	00:15:00:00	Comment va mère ? Et Lola ?	¿Cómo está madre, y Lola?
246	00:15:00:23	00:15:04:02	On va toutes très bien, ne t'en fais pas. Tu vas	Bien. Todas estamos bien, no te preocupes. Vas a salir de aquí.
247	00:15:04:07	00:15:07:04	sortir d'ici. - Oui, j'ai la meilleure avocate.	Lo sé, tengo la mejor abogada de España.
248	00:15:09:04	00:15:10:09	Quelles nouvelles ?	¿Qué noticias traes?
249	00:15:11:12	00:15:13:24	Zamora et le reste du Comité sont en prison.	Alcalá Zamora y los demás del comité están en la cárcel.
250	00:15:14:04	00:15:17:13	Ils seront jugés au civil, pas au militaire comme vous.	Les van a juzgar tribunales civiles. No militares como a vosotros.



Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
251	00:15:19:06	00:15:21:17	Je vais faire en sorte que cela change.	Pero voy a intentar que se incluye a todos en el mismo sumario.
252	00:15:22:20	00:15:24:05	Quelle serait la peine ?	¿Sabes ya qué penas piden?
253	00:15:25:19	00:15:27:06	Ça n'arrivera pas.	No van a condenaros.
254	00:15:27:13	00:15:28:13	S'il te plaît.	Por favor.
255	00:15:30:20	00:15:32:05	Réponds, s'il te plaît.	Te lo pido por favor.
256	00:15:37:06	00:15:39:04	Peine de mort pour Andrés et Bago.	Pena de muerte para Andrés y Bago.
257	00:15:40:15	00:15:42:07	Perpétuité pour les autres.	Cadena perpetua para los demás.
258	00:15:44:19	00:15:46:06	Mais ça n'arrivera pas.	Pero eso no va a ocurrir.
259	00:15:51:05	00:15:53:01	Je vais parler au Comité.	Hablaré con el comité. Nos ayudarán.
260	00:15:53:06	00:15:56:00	Ils ne sont pas en prison ?	¿Pero no están en la cárcel?
			- Pas tous.	No todos.
261	00:15:56:05	00:15:59:05	Azaña se cache et Prieto a réussi à fuir en France.	Azaña está escondido y Prieto consiguió huir a Francia.
262	00:16:00:03	00:16:02:19	Il a de l'influence sur les avocats du Comité.	Él mueve los hilos con los abogados del comité.
263	00:16:03:09	00:16:04:09	Je lui parlerai.	Hablaré con él.

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
264	00:16:10:04	00:16:11:17	Je ne t'abandonnerai pas.	No voy a dejarte sólo.
265	00:16:14:07	00:16:17:00	La révolte a atteint Barcelone et Salamanque.	La revuelta se ha extendido a Barcelona, Salamanca y Puertollano.
266	00:16:17:06	00:16:19:07	Le Roi ne va plus faire long feu.	Esto suena a cuenta atrás. No creo que haya Alfonso para mucho.
267	00:16:19:12	00:16:21:16	On verra aux élections. Au fait,	Veremos lo que pasa con las municipales.
268	00:16:21:21	00:16:22:21	Antonio,	Por cierto, Antonio. Magnífico tu artículo sobre la Campoamor.
269	00:16:23:05	00:16:25:06	superbe article sur Campoamor !	
270	00:16:27:00	00:16:28:14	Campoamor ?	¿La Campoamor?
			- Le discours	Sí, el discurso en el Ateneo hombre.
271	00:16:28:19	00:16:29:22	à l'Athénée.	
272	00:16:30:07	00:16:31:07	Enfin une femme	Me alegra saber que por fin hay una mujer que te impresiona.
273	00:16:31:12	00:16:32:18	qui t'impressionne.	
274	00:16:33:21	00:16:38:01	Eh bien, le discours était... vibrant.	Bueno, el discurso fue vibrante.
275	00:16:38:12	00:16:39:23	J'aime entendre ça.	Así me gusta.
276	00:16:53:01	00:16:56:05	LA RÉPUBLIQUE,	¡REPÚBLICA, SIEMPRE REPÚBLICA!

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
			TOUJOURS LA RÉPUBLIQUE !	
277	00:17:07:03	00:17:10:15	TOULOUSE	Toulouse (Francia)
278	00:17:27:02	00:17:28:02	M. Prieto.	Señor Prieto.
279	00:17:29:06	00:17:30:09	Mlle Campoamor,	Señorita Campoamor, creí que estaba en San Sebastián.
280	00:17:30:21	00:17:32:23	je vous croyais à Saint-Sébastien.	
281	00:17:33:10	00:17:34:15	Oui, j'en viens.	Así es, de allí vengo.
282	00:17:42:08	00:17:44:13	Ça se présente mal pour les accusés.	Las cosas no pintan bien para los encausados.
283	00:17:45:16	00:17:47:21	C'est difficile pour tout le monde.	Todos estamos atravesando momentos duros.
284	00:17:48:15	00:17:50:05	Entre la planque, la prison	Ocultos, la cárcel o fuera del país, ya lo ve.
285	00:17:50:22	00:17:51:24	et la fuite.	
286	00:17:52:06	00:17:53:06	C'est sûr.	Desde luego.
287	00:17:53:20	00:17:55:22	Mais certains sont plus à plaindre.	Pero para algunos, son más duros que para otros.
288	00:17:56:22	00:17:57:22	C'est-à-dire ?	¿A qué se refiere?
289	00:17:59:10	00:18:02:21	À Madrid, le Comité	Los miembros del comité de Madrid están

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
			va bientôt sortir en conditionnelle.	a puntos de salir en libertad condicional.
290	00:18:03:04	00:18:05:15	À Saint-Sébastien, ils risquent gros.	Mientras que, en San Sebastián, se enfrentan a penas durísimas.
291	00:18:06:16	00:18:09:02	La Monarchie a deux poids et deux mesures.	La Monarquía <sup>☞</sup> usa un doble rasero, Señor Prieto.
292	00:18:09:07	00:18:11:24	La révolution coûte plus cher aux pauvres.	Y esta revolución la están pagando más los pobres que los ricos.
293	00:18:14:17	00:18:16:20	Vous côtoyez les avocats du Comité.	Usted está en contacto con los abogados del comité.
294	00:18:18:01	00:18:21:15	Demandez que les accusés soient jugés de manière égale.	Convénzales para que soliciten un mismo proceso para todos los encausados
295	00:18:22:12	00:18:24:04	Si la peine du Comité	Si los jueces rebajan las penas de
296	00:18:24:09	00:18:25:09	était allégée,	Alcalá-Zamora y los demás, rebajarían
297	00:18:25:14	00:18:27:20	celle de mon frère le serait aussi.	también las de mi hermano y sus compañeros.
298	00:18:28:00	00:18:30:17	On risquerait que le Comité ne soit pas libéré	Nos arriesgamos a que entonces no rebajen las penas del comité <sup>☞</sup> , sino que las

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
299	00:18:30:22	00:18:32:24	et que les peines soient alourdies.	endurezcan para todos.
300	00:18:33:13	00:18:36:07	Le Comité n'est pas là pour aider les accusés,	El comité revolucionario no está para servir de escudo a nadie sino para luchar por el cambio de régimen.
301	00:18:36:12	00:18:39:04	mais pour lutter pour le changement de régime.	
302	00:18:40:03	00:18:42:20	C'est bien pour ça qu'ils ont été arrêtés.	Precisamente por eso están en la cárcel en San Sebastián.
303	00:18:43:05	00:18:45:04	Pour le changement de régime.	Por luchar por el cambio de régimen.
304	00:18:46:15	00:18:48:10	Le minimum serait de les aider.	Ayudarles es lo mínimo que se puede hacer.
305	00:18:49:20	00:18:51:03	Je ferai ce que je peux,	Veré lo que puedo hacer, pero lo que me pide no es fácil.
306	00:18:51:10	00:18:54:01	mais ce que vous demandez n'est pas simple.	
307	00:18:55:12	00:18:57:19	Nous devons nous montrer prudents.	Debemos ser prudentes.
308	00:18:58:08	00:18:59:08	Au revoir.	Buenos días.
309	00:19:04:08	00:19:05:11	Prudents ?	Prudentes.
310	00:19:10:08	00:19:12:20	Du nouveau ?	¿La situación cómo está?
			- Jaca, Sahagun et Eibar	Los ayuntamientos de Jaca, Sahagún y Éibar

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
311	00:19:13:00	00:19:15:01	ont hissé le drapeau républicain.	están ondeando la bandera republicana.
312	00:19:15:09	00:19:17:07	La révolte s'étend dans le pays,	Pues la revuelta se está expandiendo por todo el país. ¿Con qué titular salimos?
313	00:19:17:12	00:19:18:24	quel titre choisit-on ?	
314	00:19:19:08	00:19:21:04	Le résultat des municipales ?	Con los resultados de las municipales.
315	00:19:21:09	00:19:24:12	Les républicains ont écrasé les monarchistes	En Madrid, los republicanos han sacado tres veces más votos que los monárquicos. Y en Barcelona, cuatro veces más.
316	00:19:24:17	00:19:27:05	à Madrid et à Barcelone. - Ah bon ?	
317	00:19:27:10	00:19:29:12	"Le peuple tourne le dos au Roi" est	El pueblo le da la espalda al rey, eso debería ser el titular.
318	00:19:29:17	00:19:31:18	un bon titre. - "Zamora négocie	
319	00:19:31:23	00:19:33:01	l'exil du Roi".	Cualquier otro titular se quedaría obsoleto.
320	00:19:33:06	00:19:34:06	Tout autre titre	
321	00:19:34:11	00:19:36:18	serait obsolète. - Allumez la radio !	
322	00:19:42:09	00:19:43:18	<i>Les élections</i>	"Las elecciones municipales celebradas el domingo me revelan claramente que no
323	00:19:43:23	00:19:46:18	<i>célébrées dimanche</i>	

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
			<i>ont clairement révélé</i>	tengo hoy el amor de mi pueblo.
324	00:19:47:06	00:19:49:12	<i>que j'ai perdu l'amour de mon peuple.</i>	
325	00:19:50:00	00:19:52:10	<i>Ma conscience me dit que cet écart</i>	Mi conciencia me dice que ese desvío no será definitivo, porque Dios sabe que procuré siempre servir a España.
326	00:19:52:19	00:19:55:20	<i>ne sera pas définitif, Dieu sait que j'ai toujours</i>	
327	00:19:56:00	00:19:58:15	<i>tâché de servir l'Espagne. Je ne renonce</i>	
328	00:19:58:20	00:20:02:10	<i>à aucun de mes droits, car ils sont le fruit</i>	No renuncio a ninguno de mis derechos porque más que míos, son depósito acumulado de la historia.
329	00:20:02:15	00:20:03:17	<i>de l'histoire.</i>	
330	00:20:04:05	00:20:08:14	<i>Mais je suspends délibérément mon pouvoir royal et pars en exil.</i>	Pero suspendo deliberadamente el ejercicio del poder real y me aparto de España.”.
331	00:20:19:19	00:20:22:02	Fais ta valise pour Saint-Sébastien.	Prepara tus maletas que nos vamos a San Sebastián.
332	00:20:22:07	00:20:24:12	Le titre sera : "Vive la République".	La portada será: "Viva la República🇪🇸".

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
333	00:20:24:19	00:20:27:12	Arrêtez d'écrire et sortez le champagne !	Que paren las máquinas y que traigan champán. ¡Venga!
334	00:20:29:12	00:20:31:00	<i>Vive la République !</i>	¡Viva la República! ☞
335	00:20:31:05	00:20:32:13	<i>À bas la Monarchie !</i>	¡Abajo la Monarquía! ☞
336	00:20:32:23	00:20:34:07	<i>Vive la République !</i>	¡Viva la República! ☞
337	00:20:34:16	00:20:35:23	<i>À bas la Monarchie !</i>	¡Abajo la Monarquía! ☞
338	00:20:36:03	00:20:37:19	<i>Vive la République !</i>	¡Viva la República! ☞
339	00:20:38:10	00:20:40:07	Que le champagne coule à flot !	¡Que no falte el champán!
340	00:20:53:18	00:20:56:23	Où vas-tu ?	¿Antonio, dónde vas?
			- Fêter ça avec les républicaines.	A celebrar con alguna señorita republicana o consolar a alguna monárquica.
341	00:20:57:08	00:20:59:03	Ou consoler des monarchistes.	
342	00:20:59:22	00:21:01:00	Tu m'accompagnes ?	¿Te vienes?
343	00:21:01:07	00:21:04:15	Allez, profite, ce sera plus facile que jamais !	Venga chaval, aprovecha. Más fácil que hoy no lo vas a tener nunca.
344	00:21:07:06	00:21:08:06	Allons-y !	Venga.
345	00:21:13:16	00:21:15:14	Ils auraient dû sortir par devant	No deberían salir así, por la puerta de atrás y sin ninguna autoridad republicana que les
346	00:21:15:19	00:21:17:24	et être accueillis	



Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
			par les autorités.	reciba.
347	00:21:19:11	00:21:21:11	Il n'aurait jamais dû être ici.	Para empezar, nunca debería haber estado ahí.
348	00:21:23:02	00:21:24:14	Mon frère a des idéaux.	Mi hermano tiene unos ideales.
349	00:21:25:05	00:21:26:17	Tu devrais être fière.	Deberías sentirte orgullosa de él.
350	00:21:26:22	00:21:29:13	Ça a été les trois mois les plus longs de ma vie.	Yo sólo sé que han sido los tres meses más largos de mi vida.
351	00:21:31:06	00:21:32:13	Regarde, il est là !	Mira, ahí está.
352	00:21:43:23	00:21:45:06	Ça va, mon chéri ? - Oui,	¿Cómo estás, cariño? Bien. Estoy bien.
353	00:21:45:11	00:21:46:11	je vais bien.	
354	00:21:50:09	00:21:51:24	J'aurais voulu faire plus.	Siento tanto no haberte podido sacar antes.
355	00:21:52:15	00:21:53:22	Je sais.	Lo sé.
356	00:21:56:15	00:21:58:03	Partons, s'il vous plaît.	Vámonos de aquí por favor.
357	00:22:01:07	00:22:02:07	Assieds-toi.	Siéntate.
358	00:22:06:04	00:22:09:03	Après les élections de juin, les Cortès rédigeront	Sabes que después de las elecciones de junio, las Cortes redactarán la nueva

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
359	00:22:09:10	00:22:12:00	la Constitution.	Constitución.
			Cet automne, le débat sera	Este otoño, el Parlamento va a arder en
360	00:22:12:15	00:22:15:15	ardent au Parlement.	debates de lo más calientes.
			- Oui, comme d'habitude.	Ya, como siempre.
361	00:22:15:22	00:22:17:11	Cette fois peut-être pas.	Quizá esta vez no.
362	00:22:17:20	00:22:20:06	Ça n'était plus arrivé depuis 50 ans.	Es la primera constitución en más de 50 años.
363	00:22:20:16	00:22:20:16	Dictature, monarchie,...	Dictadura, monarquía <sup>☞</sup> .
364	00:22:22:23	00:22:26:16	C'est Zamora, l'ancien ministre du roi, qui sera président.	Fíjese Alcalá-Zamora era ministro del rey y ahora va a ser presidente de la República.
365	00:22:27:07	00:22:28:23	C'est un cycle sans fin.	Esos vuelven, siempre acaban volviendo.
366	00:22:29:18	00:22:32:15	Un décret	Bueno, ya has visto que el decreto del gobierno provisional permite que las mujeres y los curas puedan ser diputados.
			du gouvernement provisoire autorise	
367	00:22:32:20	00:22:35:00	les femmes et curés à devenir députés.	
368	00:22:35:10	00:22:36:23	Les robes sont de sortie !	¡Mira qué listos, el decreto de las faldas!
369	00:22:37:09	00:22:38:09	D'autres voix	Quizá esta vez escuchemos nuevas voces.

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
370	00:22:38:14	00:22:40:18	pourraient s'élever. - Lesquelles ?	¿Qué voces?
				Si las mujeres no pueden votar, ¿quién las va a votar a ellas?
371	00:22:40:23	00:22:43:00	Les femmes ne peuvent pas voter.	No lo sé.
372	00:22:44:24	00:22:46:02	Je ne sais pas.	Pero quiero que a partir de ahora seas tú quien siga todos los pasos de lo que se vaya gestando en las Cortes.
373	00:22:46:07	00:22:49:03	Mais à partir de maintenant je veux que tu suives	Creí que iba de correspondal a Europa.
374	00:22:49:09	00:22:51:12	tout ce qu'il se passe aux Cortès.	
375	00:22:52:22	00:22:54:15	Et le poste de correspondant ?	Quizá la actividad del Congreso te sorprenda.
376	00:22:55:01	00:22:57:08	Le Congrès pourrait te surprendre.	¿Y por qué yo?
377	00:22:58:15	00:22:59:16	Pourquoi moi ?	Porque nadie te asocia a ninguna tendencia política en particular y contigo, tendrán la lengua más suelta.
378	00:23:00:01	00:23:02:03	Car tu es politiquement neutre,	
379	00:23:02:08	00:23:04:17	ils se confieront plus facilement à toi.	Cúbremelo bien y prometo recompensarte.
380	00:23:06:04	00:23:07:05	Épate-moi	
381	00:23:07:10	00:23:08:21	et tu seras récompensé.	

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
382	00:23:13:21	00:23:17:04	Le gouvernement provisoire soutient le vote des femmes,	Pero usted está en el gobierno provisional. No entiendo cómo se ha podido salir con ese decreto cuando son favorables al voto femenino.
383	00:23:17:09	00:23:19:02	alors pourquoi ce décret ?	
384	00:23:19:21	00:23:24:03	Car il était impossible de créer une liste dans les temps.	Era un problema práctico. Como usted sabe, no daba tiempo a realizar el censo.
385	00:23:24:19	00:23:27:24	La nouvelle Constitution se chargera de tout cela.	La nueva Constitución se encargará de que las mujeres voten en las próximas elecciones.
386	00:23:29:08	00:23:30:08	C'est pour ça	Precisamente por eso he venido a verle.
387	00:23:30:13	00:23:31:13	que je suis là.	
388	00:23:31:19	00:23:33:11	Aux Cortès, le débat portera	En las Cortes Constituyentes <sup>CF</sup> , se van a debatir muchas cosas que afectan directamente a la mujer. Cosas por las que llevo luchando varios años.
389	00:23:33:16	00:23:36:06	sur des sujets concernant les femmes	
390	00:23:36:11	00:23:38:04	et pour lesquels je lutte.	
391	00:23:40:16	00:23:41:22	Je veux être députée.	Quiero ser diputada.
392	00:23:47:24	00:23:48:24	Je vois.	Ya veo.

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
393	00:23:50:03	00:23:53:09	Vous pourriez participer aux élections provinciales.	Podríamos encontrar un hueco en alguna candidatura provincial.
394	00:23:53:21	00:23:55:10	À Saint-Sébastien ?	Quizá en San Sebastián.
395	00:23:56:22	00:24:00:07	Là-bas, des gens ont risqué leur vie pour la République.	En San Sebastián, hay muchos compañeros que se han jugado la vida por la República.
396	00:24:00:12	00:24:02:15	Cette place leur revient de droit.	No iría ahí a quitarles lo que les corresponde por justicia.
397	00:24:04:02	00:24:05:13	À Santander ?	¿Y en Santander?
398	00:24:06:04	00:24:07:20	Vos parents viennent de là.	Sus padres eran de allí, ¿no?
399	00:24:08:12	00:24:09:19	On ne m'y connaît pas.	En Santander, no me conocen.
400	00:24:11:17	00:24:14:24	Pourquoi ne pas envisager Madrid ?	Perdone don Manuel, pero veo que de Madrid ni hablamos.
			- M. Azaña.	Señor Azaña.
401	00:24:15:23	00:24:17:09	Un instant, M. Rico.	Enseguida estoy con usted, señor Rico.
402	00:24:22:11	00:24:25:09	L'ambition est une vertu, Mlle Campoamor.	La ambición es una virtud, señorita Campoamor.
403	00:24:25:23	00:24:28:00	Mais la patience l'est aussi.	Pero también lo es la paciencia.

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
404	00:24:28:14	00:24:30:04	Nous sommes un petit parti.	Somos un partido pequeño.
405	00:24:30:09	00:24:31:19	Nous aspirons	Aunque tengamos las más altas aspiraciones, debemos ser prudentes.
406	00:24:31:24	00:24:34:15	à de grandes choses, mais restons prudents.	
407	00:24:37:04	00:24:38:04	Bien.	Entiendo.
408	00:24:52:01	00:24:55:15	J'ai déjà pu constater que prudence est synonyme de refus.	Ya he aprendido que cuando se me pide prudencia, se me está diciendo no.
409	00:24:58:18	00:25:00:22	Si vous ne voulez pas me voir députée,	Si no quieren que sea diputada, deberían decírmelo.
410	00:25:01:02	00:25:02:15	vous devriez me le dire.	
411	00:25:10:16	00:25:12:01	Arriviste sans-gêne !	¡Trepadora descarada!
412	00:25:14:17	00:25:17:16	<i>C'est alors qu'il faut agir pour le droit des femmes</i>	Es ahora cuando tenemos que luchar por que se oiga la voz de la mujer. Y es ahora, compañeros de Acción Republicana, cuando me rechazáis. Por eso me veo obligada a renunciar y buscar otro lugar desde el que la mujer pueda ser escuchada. Ya que aquí, no
413	00:25:17:22	00:25:22:01	<i>que vous, collègues de parti, me rejetez. Je me dois donc</i>	
414	00:25:22:06	00:25:25:03	<i>de démissionner et de trouver un endroit</i>	

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
415	00:25:25:08	00:25:27:14	<i>où la femme sera entendue, pas comme</i>	la dejáis.
416	00:25:27:19	00:25:28:19	<i>ici.</i>	
417	00:25:29:00	00:25:31:11	<i>Certains membres ne me comprendront pas,</i>	Sé que algún miembro del partido no entenderá mi renuncia. Pero espero que en un futuro próximo podamos volver a encontrarnos porque eso querrá decir, señores, que la mujer ha encontrado el lugar que le corresponde.
418	00:25:31:19	00:25:34:15	<i>mais j'espère que nous nous reverrons bientôt,</i>	
419	00:25:34:20	00:25:38:22	<i>car ce serait le signe que la femme a trouvé sa place.</i>	
420	00:25:40:18	00:25:43:12	CLARA CAMPOAMOR QUITTE ACTION RÉPUBLICAINE	CLARA CAMPOAMOR ABANDONA ACCIÓN REPUBLICANA
421	00:25:51:13	00:25:54:01	Antonio Garcia du journal <i>La Voz Liberal</i> .	Antonio García, de "La voz liberal".
422	00:25:54:14	00:25:55:14	Je vous en prie.	Siéntese, por favor.
423	00:25:57:15	00:25:59:09	Vous voulez commander ?	¿Quiere tomar algo?
			- Oui.	Sí.
424	00:26:00:13	00:26:01:13	Un café.	Un café, por favor.

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
425	00:26:01:21	00:26:02:21	Merci.	Gracias.
426	00:26:03:18	00:26:05:20	J'ai peu de temps. - Je serai bref.	No tengo mucho tiempo. No se preocupe, seré breve.
427	00:26:06:04	00:26:07:16	J'essaierai en tout cas.	O lo intentaré por lo menos.
428	00:26:08:08	00:26:09:08	Tout d'abord,	Lo primero que necesito conocer son sus razones para abandonar el partido en un momento tan importante como esté.
429	00:26:09:13	00:26:13:08	pourquoi avoir quitté le parti à un moment aussi crucial ?	
430	00:26:14:10	00:26:17:09	Car mon parti ne me laissait pas être candidate.	En mi partido, no me dejaban ser candidata.
431	00:26:17:14	00:26:22:04	C'est risqué, mais j'espère intégrer la liste d'un autre parti.	Así que he tenido que renunciar. Sé que es una decisión arriesgada, pero aun confió en poder entrar en las listas de algún otro partido.
432	00:26:25:10	00:26:27:20	Vous avez enseigné à des adultes,	Usted ha impartido clases en la escuela de adultos. Sacó una plaza como funcionaria de correo. Empezó a estudiar Bachillerato a los treinta y...
433	00:26:28:00	00:26:31:19	travaillé à la poste et entamé des études à trente...	



Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
434	00:26:32:05	00:26:33:21	...deux. Trente-deux ans.	Dos, treinta y dos.
435	00:26:34:08	00:26:35:10	Trente-deux ans.	A los 32.
436	00:26:35:23	00:26:39:07	Vous avez terminé en deux ans, puis fait deux ans de droit,	Lo terminó en dos años. Hizo la carrera de Derecho en otros dos años. Abrió un bufete de abogados, entró en Acción Republicana, es la primera mujer que alcanza un cargo en el Ateneo.
437	00:26:39:21	00:26:42:00	ouvert un cabinet, intégré le parti,	
438	00:26:42:05	00:26:44:00	obtenu un poste à l'Athénée...	
439	00:26:45:04	00:26:48:11	Si je vous demande de regarder en arrière,	Si yo le pidiera que echase la vista atrás, tras estos intensos años, ¿qué ve?
440	00:26:49:16	00:26:51:03	que voyez-vous ?	
441	00:26:52:00	00:26:53:19	Je préfère aller de l'avant.	Siempre he preferido mirar hacia delante.
442	00:26:55:23	00:26:57:16	Oubliée cette jeune femme,	¿Y no queda nada de aquella joven, bueno, aún más joven, que ayudaba a su madre a repartir los trajes?
443	00:26:58:11	00:26:59:22	je veux dire plus jeune,	
444	00:27:00:19	00:27:02:24	qui aidait sa mère avec les costumes ?	
445	00:27:03:13	00:27:04:18	Enseigner	Dar clases en la escuela de adultas a mujeres que llegan agotadas tras durísimas
446	00:27:04:23	00:27:08:05	à des femmes épuisées	

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
			par leur journée de travail	jornadas de trabajo... Esa experiencia
447	00:27:08:21	00:27:10:12	cela change n'importe qui.	cambia a cualquiera.
448	00:27:11:17	00:27:14:06	Oui et vous êtes alors devenue féministe.	Ya. ¿Y fue entonces cuando se convirtió en feminista?
449	00:27:14:23	00:27:16:03	Je ne le suis pas.	No soy feminista.
450	00:27:16:23	00:27:18:18	Je me vois comme une humaniste.	En realidad, me considero humanista.
451	00:27:33:03	00:27:34:18	Clara ! - Oui ?	Clara.
				¿Qué?
452	00:27:35:00	00:27:36:13	Le Parti radical. - Qui ?	El Partido Radical.
				¿Quién?
453	00:27:36:18	00:27:38:22	Alejandro Lerroux. - Mais où ?	Alejandro Lerroux.
				¿Dónde?
454	00:27:39:08	00:27:40:12	Aide-moi.	Venga, ayúdame.
455	00:27:45:18	00:27:47:08	Tant pis, fais-le entrer.	Es igual, hazle pasar.
456	00:27:52:01	00:27:53:19	Entrez, M. Lerroux.	Adelante, señor Lerroux.
457	00:27:54:00	00:27:55:00	Bonjour.	Buenas tardes.
458	00:27:55:05	00:27:57:03	Bonjour.	Buenas tardes.

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
			- Mlle Campoamor,	Señorita Campoamor, es un placer hablar con usted personalmente.
459	00:27:57:10	00:28:00:01	c'est un plaisir de vous rencontrer.	
460	00:28:00:20	00:28:01:22	Installez-vous.	Siéntese, por favor.
461	00:28:02:10	00:28:05:14	Excusez le désordre, mais je reviens d'un procès.	Perdone el desorden, pero acabo de llegar de un juicio. Está la mesa un poco...
462	00:28:05:20	00:28:08:05	Ce n'est rien, ne vous excusez pas,	No se preocupe. No hace falta que se disculpe. Soy yo quien se presenta sin avisar.
463	00:28:08:10	00:28:10:14	c'est moi qui viens à l'improviste.	
464	00:28:11:00	00:28:12:06	Ce ne sera pas long.	No la voy a entretener demasiado.
465	00:28:12:21	00:28:15:03	Que puis-je pour vous ?	¿Qué puedo hacer por usted?
			- Pas pour moi,	Por mí no, por el país.
466	00:28:15:19	00:28:16:20	pour le pays.	
467	00:28:17:01	00:28:20:10	Une personne telle que vous ne peut rester en marge	Una persona tan valiosa como usted no puede mantenerse al margen del proceso constituyente.
468	00:28:20:15	00:28:22:05	du processus constituant.	
469	00:28:22:23	00:28:23:16	Merci,	Gracias, pero en este momento...

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
470	00:28:23:21	00:28:26:11	mais... - Écoutez, je vous offre une place	Quiero ofrecerle un puesto en las listas de mi partido en Madrid.
471	00:28:27:07	00:28:29:11	sur les listes de mon parti, à Madrid.	
472	00:28:35:20	00:28:37:03	Comptez sur moi.	Cuenta conmigo.
473	00:28:37:11	00:28:38:13	Formidable.	Estupendo.
474	00:28:39:03	00:28:44:03	Je sais que votre humanisme et votre engagement pour la République	Estoy seguro de que una persona con su compromiso con los valores republicanos y su humanismo será un gran activo para el partido. Y, por supuesto, para el país.
475	00:28:44:21	00:28:46:03	seront un atout	
476	00:28:46:08	00:28:48:06	pour le parti comme pour le pays.	
477	00:28:50:19	00:28:52:22	J'espère me montrer à la hauteur.	Espero estar a la altura de sus expectativas.
478	00:28:53:04	00:28:56:04	J'en suis sûr. Je ne vous dérange pas plus.	Lo estará, seguro. Bien, no la entretengo más.
479	00:28:57:08	00:29:01:17	Demain, je peux vous présenter vos collègues, si vous voulez.	Y, mire, si quiere, mañana mismo puedo presentarle a sus compañeros de partido.
480	00:29:02:09	00:29:04:03	Avec plaisir.	Sería un placer.
			- Très bien.	Muy bien.

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
481	00:29:04:10	00:29:05:24	Enchanté. - Merci.	Encantado.
				Gracias. A usted.
482	00:29:06:11	00:29:07:13	Je vous ouvre.	Permítame.
483	00:29:08:23	00:29:10:00	Merci.	Gracias.
484	00:29:16:16	00:29:19:24	CLARA CAMPOAMOR : "AVANT TOUT JE SUIS HUMANISTE"	CLARA CAMPOAMOR: "ANTE TODO SOY HUMANISTA"
485	00:29:40:14	00:29:42:00	Entrez, s'il vous plaît.	Pase.
486	00:29:43:07	00:29:46:08	Mlle Campoamor, voici vos nouveaux collègues.	Señorita Campoamor, sus nuevos compañeros de partido.
487	00:29:46:23	00:29:48:21	José Álvarez Buylla.	Don José Álvarez Buylla.
488	00:29:49:01	00:29:51:02	Nous nous rencontrons enfin.	Señorita Campoamor, por fin nos conocemos.
489	00:29:51:07	00:29:53:14	Votre arrivée sera très bénéfique.	Estoy seguro de que esa incorporación dará lo mejor al partido.
490	00:29:53:22	00:29:55:21	Merci de votre confiance.	Le agradezco mucho su confianza, señor Buylla.
491	00:29:56:01	00:29:58:02	Je vous présente les autres.	Deje que la presenta a los otros compañeros.

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
492	00:29:58:20	00:30:01:08	Venez au meeting sur le vote des femmes !	¡Por el voto de la mujer! ¡Acuda al mitin de las sufragistas!
493	00:30:04:18	00:30:06:11	UNE FEMME = UN VOTE	UNA MUJER = UN VOTO
494	00:30:15:24	00:30:17:12	Oui au vote des femmes !	¡Sí al voto femenino!
495	00:30:17:24	00:30:19:02	Une femme, un vote !	¡Una mujer, un voto!
496	00:30:19:07	00:30:20:15	Des droits !	¡Derechos para la mujer!
497	00:30:20:20	00:30:22:08	<i>Nous allons lutter !</i>	¡Vamos a luchar!
498	00:30:22:13	00:30:23:24	<i>Nous voulons voter !</i>	¡Queremos votar!
499	00:30:24:05	00:30:26:18	MAJORITÉ DE LA GAUCHE AU PARLEMENT	MAYORÍA DE PARTIDOS DE IZQUIERDA EN EL PARLAMENTO
500	00:30:26:23	00:30:29:18	DEUX FEMMES ÉLUES DÉPUTÉES	DOS MUJERES ELEGIDAS DIPUTADAS
501	00:30:31:14	00:30:34:16	Un sentiment en tant que premières femmes députées ?	¿Qué se siente al ser las primeras mujeres que acceden al parlamento?
502	00:30:34:21	00:30:37:09	Je pense parler pour moi et ma collègue.	Hablo por mí, y creo que también por mi amiga y colega, Campoamor.
503	00:30:38:00	00:30:40:14	C'est une grande fierté et responsabilité.	Sentimos orgullo y una gran responsabilidad.

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
504	00:30:41:12	00:30:42:22	Des milliers de femmes	Sabemos que detrás de nosotras hay miles de mujeres prestándonos su voz y que no podemos defraudarlas.
505	00:30:43:02	00:30:45:16	comptent sur nous et nous ne pouvons pas	
506	00:30:45:21	00:30:48:07	les décevoir. - Vous souhaitez intégrer	
507	00:30:48:12	00:30:51:06	la Commission constitutionnelle ? - Bien sûr,	Señorita Campoamor, ¿se plantea ser de la comisión que va a redactar la Constitución?
508	00:30:51:11	00:30:53:08	les votes en notre faveur valent	Por supuesto. Los votos que nos han hecho diputadas valen tanto como los demás.
509	00:30:53:13	00:30:54:22	autant que les autres.	
510	00:30:55:15	00:30:57:15	Nous ne ferons pas tapisserie.	No vamos a ser convidadas de piedra.
511	00:31:08:08	00:31:11:22	« NOUS NE FERONS PAS TAPISSERIE »	“NO VAMOS A SER CONVIDADAS DE PIEDRA”
512	00:31:17:17	00:31:19:03	On a livré ceci pour toi.	Han traído esto para ti.
513	00:31:25:06	00:31:27:04	FÉLICITATIONS, ANTONIO GARCIA	Enhorabuena, Diputada Antonio Garcia
514	00:31:28:03	00:31:29:03	De qui est-ce ?	¿De quién es?
515	00:31:29:24	00:31:30:24	Personne.	Nada.

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
516	00:31:31:13	00:31:32:14	Du parti.	Del partido.
517	00:31:32:24	00:31:33:24	Bien sûr.	¡Ya!
518	00:31:34:04	00:31:35:22	Bon, j'y vais. À demain !	Bueno, yo me marcho. Hasta mañana.
519	00:31:36:10	00:31:37:16	À demain, Justina.	Hasta mañana, Justina.
520	00:31:43:14	00:31:45:20	Clara Campoamor ?	¿Clara Campoamor?
			- Oui.	Sí.
521	00:31:46:09	00:31:47:16	J'ai fini ma journée.	Pero no estoy en horario.
522	00:31:48:12	00:31:49:14	Mais !	¡Oiga!
523	00:31:50:12	00:31:51:12	Nettoyez !	¡Y ahora límpielo!
524	00:31:51:17	00:31:53:14	C'est ça le rôle d'une femme.	¡Que es lo debería estar haciendo en su casa!
525	00:32:20:24	00:32:23:12	Il faut t'appeler "Madame la Députée" ?	Así que ahora todo el mundo te tiene que llamar "su Señoría" ☞.
526	00:32:23:19	00:32:25:02	Madame la Députée ?	¿"Su Señoría"☞ ?
527	00:32:26:00	00:32:27:12	Je m'étais habituée à	Ya me había acostumbrado a eso de
528	00:32:27:17	00:32:28:17	"lettrée".	"letrada".
529	00:32:29:14	00:32:31:20	Ça ne me plaisait pas	Y mira que tampoco me gustaba al principio.



Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
			non plus au début.	
530	00:32:33:02	00:32:34:22	Oui, mère. Vous préférez	Si madre. Ya sé que a usted solo le gusta lo de "señora de".
531	00:32:35:02	00:32:37:10	la formule "l'épouse de".	
532	00:32:38:00	00:32:39:00	Non.	¡No!
533	00:32:39:10	00:32:40:17	Je vois des diplômes,	Es que yo veo muchos títulos y pocas alegrías.
534	00:32:40:23	00:32:43:07	mais peu de joie. Pourquoi ne fais-tu pas	
535	00:32:43:17	00:32:45:03	comme les autres femmes,	Y no entiendo por qué no haces como las demás mujeres en vez de dedicarte a cosas que sólo te traen disgustos.
536	00:32:45:11	00:32:47:07	au lieu de faire des choses	
537	00:32:47:14	00:32:48:16	qui t'écœurent ?	
538	00:32:49:22	00:32:51:08	Mais il est vrai	Claro que lo de "su Señoría" suena mejor, mira por dónde, más distinguido
539	00:32:51:13	00:32:54:21	que "Madame la Députée" sonne mieux. C'est	
540	00:32:55:01	00:32:58:01	plus distingué. Mais tu devrais mieux t'habiller.	
				Pero tendrás que vestirte mejor de cómo te vistes.

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
541	00:32:58:10	00:33:00:24	Mère, s'il vous plaît.	¡Madre, por favor!
			- Un de tous ces hommes pourrait te plaire !	Allí hay muchos hombres para sólo dos mujeres. Alguno habrá que te guste, ¿no?
542	00:33:01:04	00:33:02:15	Mais enfin, je ne vais pas à un bal !	¿Pero que os creéis que el Congreso es un salón de bailes?
543	00:33:03:12	00:33:05:11	À un bal !	¡Un salón de bailes!
544	00:33:07:15	00:33:08:21	J'ai demandé à intégrer la Commission constitutionnelle.	Le he pedido a Lerroux entrar en la comisión redactora de la Constitución.
545	00:33:14:00	00:33:17:12	Lerroux a accepté ?	¿Y te lo ha concedido?
546	00:33:17:19	00:33:18:22	Oui.	Sí.
547	00:33:19:11	00:33:20:11	Méfie-toi de lui.	No te fíes de él.
548	00:33:22:01	00:33:23:08	C'est un de ceux qui n'a rien fait quand on était en prison.	Es uno de los del comité revolucionario que no movió ni un dedo por nosotros cuando estábamos en San Sebastián.
549	00:33:24:11	00:33:29:04	Fais très attention.	Ándate con mucho cuidado.
550	00:33:31:01	00:33:32:08	Je sais me protéger.	Sé cuidarme.
551	00:33:34:07	00:33:35:20	- Oui.	Ya.

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
552	00:33:39:08	00:33:40:08	Et toi ?	¿Y tú?
553	00:33:41:22	00:33:42:24	Tu me manques.	Te echo de menos.
554	00:33:45:08	00:33:46:19	Il n'y a pas que ça, Clara.	Hay otras cosas, Clara.
555	00:33:48:03	00:33:50:15	Tout ne tourne pas autour de la République.	No todo es la causa... y la República.
556	00:33:53:01	00:33:54:12	Chéri, que fais-tu ici ?	Cariño, pero ¿qué haces tú en la cocina?
557	00:33:55:11	00:33:56:21	Laisse, je m'en occupe.	¡Quita, anda, que ya acabo yo!
558	00:33:57:01	00:33:58:15	Tiens compagnie à ta mère.	Tú ve a hacer compañía a tu madre.
559	00:34:01:07	00:34:02:13	Je peux t'aider ?	¿Te puedo ayudar?
560	00:34:07:09	00:34:09:02	Campoamor est-elle acceptée	¿Cómo se han tomado sus compañeros la
561	00:34:09:07	00:34:11:21	par vos collègues ? - On dit qu'elle porte	incorporación de Campoamor? Dicen que ella lleva los pantalones en el
562	00:34:12:01	00:34:13:09	la culotte.	Partido Radical.
563	00:34:13:21	00:34:16:24	Elle est compétente, c'est une bonne oratrice,	Es una mujer muy capaz y una oradora excelente. Tiene la total confianza de Lerroux
564	00:34:17:06	00:34:18:23	nous lui faisons confiance.	y de todos nosotros.
565	00:34:19:09	00:34:21:19	Son intégration sera bénéfique.	Todos confiamos en que sea una importante

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
				incorporación en el partido.
566	00:34:22:02	00:34:24:20	Et vous approuvez ses revendications ?	¿Y asumen lo que ella viene defendiendo en diferentes foros públicos?
567	00:34:25:03	00:34:26:17	L'égalité des sexes ?	Si se refiere a la igualdad de sexos, siempre ha estado en nuestro programa.
568	00:34:26:22	00:34:28:20	Elle a toujours été au programme.	
569	00:34:29:01	00:34:30:13	Vous nous verrez opposés	Ya sabe que en lo que se refiere al divorcio nos encontrara enfrentados.
570	00:34:30:18	00:34:32:14	au divorce. - Oui, je sais.	
571	00:34:32:19	00:34:34:14	Il est curieux de s'inquiéter	Sí, lo sé, lo sé, señor Gil Robles. Y sí es curioso que usted se preocupe por quién lleva los pantalones en mi partido cuando en las derechas actúan al dictado de los que llevan faldas.
572	00:34:34:19	00:34:36:02	d'une femme qui dirige	
573	00:34:36:07	00:34:39:08	alors que votre parti obéit à des hommes en robe.	
574	00:34:40:06	00:34:42:16	Qu'avez-vous à répondre, M. Robles ?	¿Qué tiene que decir a esto, señor Gil Robles?
575	00:34:42:21	00:34:43:24	Bonjour.	Buenos días.
576	00:34:44:04	00:34:45:08	Bonjour.	Buenos días.
577	00:35:01:13	00:35:02:22	Bonjour Messieurs.	Buenos días, caballeros.

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
578	00:35:03:21	00:35:05:09	Bonjour.	Buenos días.
			- Mademoiselle.	Señorita.
579	00:35:11:01	00:35:12:04	La Commission,	Esta comisión, que tengo el honor de presidir, está aquí reunida para redactar la Constitución de la República española.
580	00:35:12:22	00:35:14:19	que j'ai l'honneur de présider,	
581	00:35:15:12	00:35:19:01	visé à rédiger la Constitution de la République espagnole.	
582	00:35:19:14	00:35:20:18	C'est un privilège	Es un privilegio y una responsabilidad enorme.
583	00:35:21:02	00:35:22:23	et une énorme responsabilité.	
584	00:35:23:22	00:35:25:15	Chaque article sera débattu,	Iremos debatiendo artículo por artículo hasta consensuar una redacción final que deberá ser aprobada por el Congreso.
585	00:35:26:11	00:35:28:06	jusqu'à une rédaction finale	
586	00:35:28:12	00:35:30:04	que le Congrès doit valider.	
587	00:35:31:14	00:35:35:08	Je vous prie d'être patients et de vous respecter.	Rogaría un poco de paciencia y respeto para todos y cada uno de nosotros.
588	00:35:36:03	00:35:39:09	Commençons à débattre sur l'article premier	Procedamos a debatir ahora el artículo número 1 de esta primera redacción de la Constitución. El artículo dice: "España es una República democrática...".
589	00:35:39:14	00:35:42:10	de la première version de la Constitution, soit :	

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
590	00:35:42:16	00:35:44:22	<i>L'Espagne est une République</i>	
591	00:35:45:02	00:35:46:08	<i>démocratique...</i>	
592	00:36:03:11	00:36:05:12	À présent, passons à l'article 23.	Pasemos ahora a debatir el artículo 23.
593	00:36:06:02	00:36:07:15	L'avant-projet établit :	El anteproyecto dice: "No podrán ser fundamento de privilegio jurídico el nacimiento, la clase social, la riqueza, las ideas políticas y las creencias religiosas".
594	00:36:07:20	00:36:11:18	<i>Ne pourront être fondement de privilège juridique : la naissance,</i>	
595	00:36:12:04	00:36:16:12	<i>la classe sociale, la richesse, les idées politiques et la religion.</i>	
596	00:36:17:15	00:36:19:21	<i>Est reconnue, en principe, l'égalité</i>	"Se reconoce en principio la igualdad de derechos de los dos sexos".
597	00:36:20:01	00:36:21:12	<i>de droits des deux sexes.</i>	
598	00:36:22:01	00:36:23:13	<i>En principe ?</i>	¿"En principio"?
599	00:36:24:08	00:36:27:13	Ça limite le droit établi au premier paragraphe.	Esas dos palabras limitan el derecho que se establece en el primer párrafo.
600	00:36:28:16	00:36:31:03	Si ne peuvent être fondement de privilège	Si no pueden ser fundamento de privilegio jurídico la clase social, el nacimiento, la riqueza, las ideas políticas o religiosas, estamos hablando de un derecho que nos
601	00:36:31:08	00:36:33:10	la classe sociale, la naissance	
602	00:36:33:15	00:36:35:20	les idées politiques et la religion,	

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
603	00:36:36:24	00:36:39:06	il s'agit d'un droit qui revient à tous.	corresponde a todos.
604	00:36:40:03	00:36:43:01	Je vote pour le retrait de ces deux mots et l'ajout	Voto por tanto por que se quiten esas dos palabras y que se incluye el sexo como una de las condiciones que nos serán de privilegio jurídico.
605	00:36:43:06	00:36:44:17	du sexe dans la liste	
606	00:36:44:22	00:36:47:05	du premier paragraphe. - Je m'y oppose.	
607	00:36:47:13	00:36:48:23	Pourquoi, M. Rico ?	¿Por qué razón, señor Rico?
608	00:36:49:03	00:36:51:07	Ces mots ne sont pas si importants.	Le da usted demasiada importancia a dos palabras.
609	00:36:51:18	00:36:54:00	Si on reconnaît en principe l'égalité,	Si en principio se reconoce el derecho de igualdad, se reconoce y punto.
610	00:36:54:05	00:36:56:04	c'est qu'on la reconnaît, point.	
611	00:36:56:10	00:36:58:05	Cette monstruosité juridique	Es una monstruosidad jurídica a la que puedan acogerse futuros legisladores para recortar los derechos.
612	00:36:58:10	00:37:01:07	risque d'être utilisée pour limiter ces droits.	
613	00:37:01:12	00:37:03:19	Ça n'arrivera pas.	Eso no ocurrirá.

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
			- Alors, acceptez	Pues entonces permita que se quiten las dos palabras.
614	00:37:03:24	00:37:05:14	le retrait de ces deux mots.	
615	00:37:11:04	00:37:12:11	Passons au vote.	Procedemos al voto.
616	00:37:12:23	00:37:16:19	Ceux qui votent pour le retrait de ces mots de l'article 23.	¿Votos a favor de suprimir las palabras "en principio" del contenido del artículo 23?
617	00:37:21:07	00:37:22:15	Ceux qui sont contre.	¿Votos en contra?
618	00:37:27:19	00:37:29:16	La proposition est rejetée.	Queda rechazada la propuesta.
619	00:37:30:22	00:37:32:05	La séance est levée.	Por hoy se cierra la sesión.
620	00:37:42:06	00:37:43:18	M. Rico, une question	Señor Rico, por favor, ¿le puedo hacer una pregunta para el ABC?
621	00:37:43:24	00:37:45:07	pour l'ABC. - Bien sûr.	
622	00:37:45:12	00:37:46:19	Ça s'est bien passé ?	¿Qué tal la comisión?
623	00:37:47:15	00:37:49:01	J'ai perdu au vote.	He perdido mi primera votación.
624	00:37:49:20	00:37:50:20	Mince.	¡Vaya!
625	00:37:51:02	00:37:52:11	Les hommes et femmes	Resulta que los hombres y las mujeres somos iguales sólo en principio.
626	00:37:52:16	00:37:55:04	sont égaux, mais seulement en principe.	



Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
627	00:37:55:09	00:37:56:13	En principe ?	¡Sólo en principio!
628	00:37:57:07	00:37:59:14	Égaux, mais pas trop !  - Exactement.	No vaya a ser que seamos demasiado iguales, claro.  Exacto.
629	00:38:01:06	00:38:02:11	Enfin,	En fin... ¿La invito a tomar algo?
630	00:38:03:02	00:38:04:10	je vous offre un verre ?	
631	00:38:07:11	00:38:08:19	Pourquoi pas !	¿Por qué no?
632	00:38:12:09	00:38:15:18	Je vous remercie pour votre article. Ça a sûrement	Quisiera agradecerle el artículo que escribió: no me cabe la menor duda que influyó en la decisión de Lerroux para invitarme en su partido.
633	00:38:15:23	00:38:18:09	encouragé Lerroux à m'intégrer.	
634	00:38:20:18	00:38:22:20	On vous connaît en tant qu'avocate.	Mucha gente conoce a su faceta como abogada, pero yo quería mostrar a quien creo que es: una mujer trabajadora que se está abriendo camino en un mundo de hombres.
635	00:38:23:02	00:38:26:07	Je voulais décrire qui vous êtes. Une travailleuse	
636	00:38:26:18	00:38:28:23	qui fait son chemin parmi les hommes.	
637	00:38:30:19	00:38:32:07	Et merci pour les fleurs.	Y gracias también por las flores.

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
638	00:38:33:12	00:38:36:03	Chaque nouveau député aura reçu son bouquet,	Imagino que le habrá mandado un ramo a cada uno de los nuevos diputados varones.
639	00:38:36:08	00:38:37:10	non ? - Bien sûr.	
640	00:38:37:15	00:38:39:02	Ça a dû vous coûter cher !	Espero que su bolsillo se le haya podido permitir.
641	00:38:39:24	00:38:41:19	Ravi que ça vous plaise aussi.	Me alegro de que le hayan gustado. También.
642	00:38:44:24	00:38:47:09	Votre père a exercé dans la presse.	Su padre trabajó en varios periódicos, ¿verdad?
			- Oui,	Sí, como comptable.
643	00:38:47:14	00:38:48:15	comme comptable.	
644	00:38:49:16	00:38:52:12	Je lui dois beaucoup. Il a appris à mon frère et moi	Mucho de lo que soy se lo debo a él. Nos enseñó a mi hermano y a mí a luchar por lo que uno cree. A luchar por la República ☞.
645	00:38:52:17	00:38:54:06	à lutter pour nos idéaux,	
646	00:38:55:01	00:38:56:09	pour la République.	
647	00:38:57:10	00:38:59:04	Il serait très fier de vous.	Estoy seguro de que estaría muy orgulloso

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
				de usted.
648	00:39:01:03	00:39:02:07	Tu peux me tutoyer.	Trátame de tú.
649	00:39:03:04	00:39:04:04	D'accord.	De acuerdo.
650	00:39:05:13	00:39:07:03	Pourquoi le journalisme ?	¿El periodismo siempre ha sido tu vocación?
651	00:39:09:01	00:39:10:08	Le journalisme.	¡Uf, el periodismo!
652	00:39:11:22	00:39:14:23	J'aime être aux premières loges et je jongle bien	Siempre quise estar donde pasa algo. Y no se me da mal jugar con las palabras.
653	00:39:15:03	00:39:16:03	avec les mots.	
654	00:39:17:12	00:39:18:20	Et tu es objectif ?	¿Y se puede ser objetivo?
655	00:39:19:07	00:39:20:07	Non.	No.
656	00:39:20:17	00:39:21:19	J'en ai bien peur.	Me temo que no.
657	00:39:22:02	00:39:23:09	Mais je m'y efforce.	Pero hay que intentarlo.
658	00:39:24:09	00:39:25:21	Quelqu'un doit le faire.	Y alguien lo tiene que contar.
659	00:39:27:11	00:39:30:06	Tu n'as pas d'opinion politique ?	¿Tú tienes convicciones políticas?
			- Avant si.	Antes sí las tenía.
660	00:39:31:18	00:39:33:04	Maintenant, je doute.	Pero ahora tengo más dudas que certezas.
661	00:39:34:02	00:39:35:05	Mlle Campoamor.	Señorita Campoamor.

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
662	00:39:37:00	00:39:40:00	On ne s'était pas encore rencontrés, mais	No hemos tenido la oportunidad de conocernos en persona, pero estoy muy al tanto de su trayectoria.
663	00:39:40:09	00:39:41:23	je vous ai suivie de près.	
664	00:39:42:15	00:39:43:16	C'est un plaisir.	Es un placer saludarla.
665	00:39:44:14	00:39:48:01	J'en ai fait de même, M. Cordero.	Yo también he seguido sus pasos con gran interés, señor Cordero.
			- Voici M. Prieto.	¿Conoce al señor Prieto?
666	00:39:49:12	00:39:51:17	Votre détermination est exemplaire.	Su determinación es un ejemplo para todos.
667	00:39:53:18	00:39:54:21	Antonio García,	Antonio García, de "La Voz Liberal".
668	00:39:55:03	00:39:56:05	de <i>La Voz Liberal</i> .	
669	00:39:56:23	00:39:59:21	Ne travaillez-vous pas pour <i>ABC</i> ou <i>El Sol</i>	Sí pero... ¿antes no estuvo usted en el "ABC", o "El Sol" o "La Nación"?
670	00:40:00:01	00:40:01:19	ou <i>La Nación</i> ? - J'ai tout fait.	
671	00:40:02:18	00:40:04:14	Il paraît qu'aujourd'hui,	Tengo entendido que el debate de hoy en la comisión se ha encallado durante horas en pura retórica.
672	00:40:04:19	00:40:06:20	le débat a traîné pour une question	
673	00:40:07:00	00:40:08:15	de pure rhétorique.	

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
			- Non,	No era sólo pura retórica, señor Prieto.
674	00:40:08:20	00:40:08:20	c'était bien plus que ça.	
675	00:40:10:20	00:40:10:20	Sinon, pourquoi faire autant de manières	Si no, ¿por qué tantos miembros de la comisión se iban a agarrar a esas palabras como si fuera un clavo ardiendo? Reserve sus fuerzas, señorita Campoamor, que ya vendrán debates de más enjundia.
676	00:40:14:03	00:40:16:15	pour si peu ? - Gardez votre énergie	
677	00:40:16:20	00:40:18:06	pour les débats sérieux	
678	00:40:18:11	00:40:19:14	à venir.	
679	00:40:20:04	00:40:21:07	M. García.	Señor García.
680	00:40:27:18	00:40:30:01	La prétention du parti majoritaire.	La suficiencia que da haber sido el partido más votado.
681	00:40:30:13	00:40:31:13	Oui.	Sí.
682	00:40:32:00	00:40:33:06	Tout passe par eux.	Todo pasa por ellos.
683	00:40:34:09	00:40:35:09	Tu savais	¿Sabía que Cordero fue panadero antes que diputado?
684	00:40:35:14	00:40:38:06	que Cordero est un ancien boulanger ?	
685	00:40:39:16	00:40:41:10	C'est un bruit qui court, oui.	Algo había oído, sí.

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
686	00:40:42:00	00:40:43:14	Boulangier !	Cordero, panadero.
			- Tu imagines ?	¡Fíjate!
687	00:40:46:23	00:40:50:11	<i>Un parent doit nourrir, assister, éduquer et instruire</i>	Los padres están obligados alimentar, asistir, educar e instruir a los hijos. Mi propuesta es añadir al artículo que los hijos recibidos fuera del matrimonio tengan los mismos derechos y deberes que los habidos dentro de él.
688	00:40:50:16	00:40:52:07	<i>ses enfants. Je propose</i>	
689	00:40:52:12	00:40:54:09	<i>que les enfants hors mariage</i>	
690	00:40:54:14	00:40:57:20	aient les mêmes droits et devoirs que les autres.	
691	00:40:58:00	00:41:00:15	<i>Défendez le mariage si vous voulez, mais</i>	Protejan ustedes el sacramento tanto como quieran, pero lo que no tienen derecho es a... Sí, a imponer a todos su criterio.
692	00:41:00:20	00:41:03:00	vous n'avez pas le droit de...	
693	00:41:03:12	00:41:05:09	Oui, de l'imposer à tous.	
694	00:41:05:18	00:41:08:08	Vous n'avez pas le droit de l'imposer à tous.	No tienen derecho a imponer a todos su criterio.
695	00:41:08:21	00:41:11:04	Acceptez que des gens divorcent.	No tienen por que divorciar, pero dejen que otros lo hagan.
696	00:41:11:09	00:41:14:05	Nous souhaitons	Estamos también protegiendo a los hijos,

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
			protéger les enfants.	señorita Campoamor.
697	00:41:14:18	00:41:18:15	Vous utilisez les enfants pour justifier le malheur des parents.	El bien de los hijos es la excusa que ponen ustedes para esclavizar a los padres.
698	00:41:19:03	00:41:21:22	<i>Un enfant subit le conflit plus que le divorce.</i>	Los hijos sufren mucho más con las desavenencias que con el divorcio.
699	00:41:22:19	00:41:24:13	<i>Son équilibre ne dépend</i>	Y serán personas equilibradas en la medida que su entorno lo sea.
700	00:41:24:18	00:41:26:04	<i>que de son entourage.</i>	
701	00:41:26:09	00:41:28:19	<i>C'est notre responsabilité de...</i>	Es responsabilidad nuestra...
702	00:41:29:16	00:41:32:23	Et la paternité sera vérifiée conformément à la loi.	Y por supuesto que la paternidad se investigará conforme determinen las leyes.
703	00:41:33:12	00:41:37:12	Qu'entend-t-on exactement par "conformément à la loi" ?	A mí me gustaría especificar a qué nos referimos al poner "conforme determinen las leyes".
704	00:41:38:21	00:41:40:16	Ce qui est dit, M. Rico.	Exactamente a eso, señor Rico.
705	00:41:41:05	00:41:44:00	Quel mot pose problème ? Conformément ou loi ?	¿Qué palabra es la que no entiende? ¿"Determinen" o "leyes"?
706	00:41:49:04	00:41:52:13	Nous avons terminé	Señores, hemos terminado esta primera

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
			la première version	redacción de nuestra próxima y futura Constitución. Aquí acaban las sesiones y el gran momento ha llegado.
707	00:41:52:18	00:41:54:24	de la future Constitution. Ici	
708	00:41:55:04	00:41:58:01	s'arrêtent les séances. Le moment est venu.	
709	00:41:58:07	00:42:00:07	Bonne chance au Congrès.	Mucha suerte en el Congreso.
710	00:42:14:21	00:42:16:11	Mère, je dois m'asseoir	Madre, necesito sentarme a trabajar.  Mira, hija, yo seré madre de diputada y me tengo que aguantar.
711	00:42:16:18	00:42:18:06	et travailler. - Ma fille,	
712	00:42:18:11	00:42:18:11	je suis mère de députée et je dois l'accepter.	
713	00:42:21:19	00:42:25:05	Toi, tu es fille de couturière, tu dois aussi l'accepter.	Pues tú eres hija de modista y te tienes que aguantar también.
714	00:42:26:15	00:42:28:15	Tu dois bien présenter au Congrès.	No puedes ir al Congreso de cualquier manera.
715	00:42:28:20	00:42:31:01	Ils doivent m'écouter, pas m'admirer.	Lo que quiero es que se fijen en mis palabras no en mi ropa.
716	00:42:31:07	00:42:33:24	Ils peuvent très bien	Por eso permite que también se fijen en tu



Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
			faire les deux.	aspecto.
717	00:42:35:12	00:42:38:08	Être belle ne te rendra pas moins intelligente.	Ir guapa no quiere decir que seas menos lista.
718	00:42:43:11	00:42:45:03	C'est très joli, Mme Pilar !	Es muy bonito, doña Pilar.
719	00:42:46:19	00:42:47:19	Merci !	Gracias.
720	00:42:48:03	00:42:52:08	CONGRÈS DES DÉPUTÉS	CONGRESO DE LOS DIPUTADOS ☞
721	00:42:52:13	00:42:57:22	PREMIER SEPTEMBRE 1931	Congreso de los Diputados ☞ – 1 de septiembre de 1931
722	00:42:58:07	00:43:00:02	<i>Clara ! Clara !</i>	¡Clara! ¡Clara!
723	00:43:16:04	00:43:18:04	<i>Êtes-vous prêtes ?</i> - Oui,	¿Cómo se han preparado para este gran día? Llevamos muchos años preparándonos para esto.
724	00:43:18:09	00:43:20:09	on prépare ceci depuis des années.	
725	00:43:20:16	00:43:23:14	Mlle Kent, vous écouteront-ils ? - Il le faut,	¿Señorita Kent, cree que serán escuchadas? Pues tendrán que escucharnos. Para esto estamos aquí.
726	00:43:23:19	00:43:25:13	nous sommes ici pour ça !	

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
727	00:43:25:18	00:43:27:23	Craignez-vous d'être confrontée	¿Señorita Campoamor, tiene usted miedo de enfrentarse a tanto hombre?
728	00:43:28:03	00:43:30:05	à tant d'hommes ? - Que du contraire.	
729	00:43:30:10	00:43:32:06	Une photo ! - <i>Luttez pour nous!</i>	Mire a la cámara. ¡Luchad por nosotras!
730	00:43:40:16	00:43:41:21	On se voit plus tard.	Perdona, ahora te veo.
731	00:43:43:07	00:43:44:16	Bonjour ! - Bonjour.	Hola. Hola.
732	00:43:44:23	00:43:45:24	Comment ça va ?	¿Cómo está?
733	00:43:46:16	00:43:49:13	Eh bien, mon cœur bat la chamade.	Bueno, me toman ahora mismo el pulso y rompo el segundo.
734	00:43:50:02	00:43:52:23	Avec votre maîtrise, vous serez comme chez vous.	¡Bah! Con el dominio de oradora que usted tiene seguro que será como hablar en el salón de su casa.
735	00:43:54:00	00:43:56:02	Quelle élégance ! - Mlle Campoamor ?	Muy elegante por cierto... Señorita Campoamor.
736	00:43:56:07	00:43:58:00	À plus tard !	Hasta luego.

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
			- Président.	Señor presidente.
737	00:43:58:05	00:43:59:18	Félicitations, Députée.	Felicidades, diputada.
738	00:44:00:23	00:44:04:03	De votre part, c'est un honneur !	Viniendo de usted, se lo agradezco de manera especial.
			- Il faut être préparé,	No se trata sólo de estar preparada, sino
739	00:44:04:08	00:44:06:12	mais surtout avoir du cran.	también de tener agallas. Y aquel día en el
740	00:44:07:04	00:44:07:04	Au procès, vous n'en manquez pas.	tribunal vi que a usted le sobaban.
741	00:44:10:08	00:44:10:08	Oublions nos rancœurs, voulez-vous ?	Olvidemos, por favor, las viejas rencillas.
742	00:44:13:06	00:44:16:04	Eh bien, nous faisons notre travail.	Bueno, ambos cumplíamos con nuestra obligación.
743	00:44:16:09	00:44:19:05	Oui, mais nous ne défendons plus des clients,	Y seguimos haciéndolo, es sólo que ahora no defendemos encausados, ahora defendemos ideales.
744	00:44:19:10	00:44:22:04	mais des idéaux. - Ah bon ?	¡Vaya!
745	00:44:22:16	00:44:25:00	Pour moi, il a toujours s'agit d'idéaux.	Yo pensé que entonces también defendíamos ideales.
746	00:44:25:19	00:44:27:24	C'était là votre erreur.	Ahí es precisamente donde se equivocaba.

*Sous-titrage*

<b>N°</b>	<b>Time code IN</b>	<b>Time code OUT</b>	<b>Sous-titres en langue cible</b>	<b>Langue source</b>
747	00:44:28:21	00:44:30:03	Bonne chance à vous.	Le deseo mucha suerte.
748	00:45:23:09	00:45:24:09	Merci.	Gracias.
749	00:45:27:15	00:45:31:12	Aujourd'hui, le premier septembre 1931,	Hoy, 1 de septiembre de 1931, nos hallamos reunidos en lo que ya puede considerarse un momento histórico de gran trascendencia.
750	00:45:32:09	00:45:37:01	nous sommes réunis pour un événement qui restera gravé dans l'histoire.	
751	00:45:37:13	00:45:39:18	Je souhaite la bienvenue aux députés	Doy la bienvenida a los señores diputados y muy especialmente a las dos primeras mujeres que pisan hoy esta cámara, señorita Clara Campoamor y señorita Victoria Kent.
752	00:45:40:05	00:45:42:08	et aux deux premières femmes	
753	00:45:42:13	00:45:43:19	siégeant au Congrès.	
754	00:45:44:20	00:45:46:11	Mlle Clara Campoamor.	
755	00:45:47:00	00:45:48:11	Mlle Victoria Kent.	
756	00:45:59:19	00:46:01:02	De vous, dépendent	De todos ustedes dependen las leyes que van a regir este país a partir del momento en que quede redactada la nueva Constitución.
757	00:46:01:07	00:46:03:00	les lois qui régiront le pays,	
758	00:46:03:15	00:46:06:20	dès que sera rédigée la nouvelle Constitution.	
759	00:46:08:03	00:46:10:08	Inaugurons la première séance.	Inauguramos pues la primera sesión.

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
760	00:46:11:21	00:46:15:24	Nous parlerons de l'article 23, déjà débattu en Commission.	En el día de hoy se va a tratar el artículo 23, debatido ya en la comisión.
761	00:46:16:08	00:46:18:00	L'article établit que :	El artículo dice que: "No podrá ser fundamento de privilegio jurídico el nacimiento, la clase social, la riqueza, las ideas políticas y las creencias religiosas".
762	00:46:19:05	00:46:23:10	<i>Ne pourront être fondement de privilege juridique : la naissance,</i>	
763	00:46:23:17	00:46:26:00	<i>la classe sociale, la richesse,</i>	
764	00:46:26:05	00:46:28:10	<i>les idées politiques et la religion.</i>	
765	00:46:29:21	00:46:31:18	<i>Est reconnue, en principe,</i>	"Se reconoce, en principio, la igualdad de derechos de los dos sexos".
766	00:46:32:00	00:46:34:05	<i>l'égalité des droits des deux sexes.</i>	
767	00:46:35:05	00:46:36:24	La députée Clara Campoamor	La diputada Clara Campoamor presenta su voto particular y propone que el artículo quede de la siguiente manera: "No podrá ser fundamento de privilegio jurídico el nacimiento, el sexo, la clase social, la riqueza, las ideas políticas y las creencias religiosas".
768	00:46:37:08	00:46:39:13	propose de modifier cet article	
769	00:46:39:19	00:46:41:24	et qu'il soit rédigé comme suit :	
770	00:46:43:07	00:46:47:08	<i>Ne pourront être fondement de privilege juridique : la naissance,</i>	
771	00:46:47:13	00:46:49:18	<i>le sexe, la classe sociale,</i>	
772	00:46:50:07	00:46:52:23	<i>la richesse, les idées politiques</i>	

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
773	00:46:53:03	00:46:55:16	<i>et la religion.</i> - Quelle est la finalité	Nadie nos ha explicado el fin del voto.
774	00:46:55:21	00:46:56:23	de ce vote ?	
775	00:46:58:06	00:47:00:17	Il s'agit simplement de réparer un oubli.	Se trata simplemente de subsanar un olvido.
776	00:47:01:06	00:47:03:19	Celui de préciser que le sexe n'est pas	Sólo por un olvido se ha podido omitir de este párrafo que tampoco será fundamento de privilegio el sexo.
777	00:47:03:24	00:47:05:23	un fondement de privilège.	
778	00:47:06:19	00:47:10:04	Il doit uniquement figurer dans le premier paragraphe.	Propongo por tanto que se incluya en el primer párrafo y que se suprima en el segundo.
779	00:47:11:09	00:47:12:19	Selon moi, l'article	A mi entender, la redacción del artículo está perfectamente bien como está.
780	00:47:12:24	00:47:14:24	est très bien comme il est.	
781	00:47:16:22	00:47:20:04	Le premier paragraphe est bien rédigé, mais	Es el primer párrafo el que está perfectamente bien como está, y es el segundo el que debe suprimirse.
782	00:47:20:10	00:47:22:11	il faut supprimer le second.	
783	00:47:23:23	00:47:27:15	Reconnaître l'égalité en principe,	Reconocer la igualdad en principio, es decir,

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
			c'est-à-dire en théorie,	sólo en teoría, hace temer que en la práctica esta igualdad no se garantice en las leyes.
784	00:47:27:22	00:47:30:19	ne donne, en pratique, aucune garantie légale.	
785	00:47:31:21	00:47:33:15	Vous seriez mal à l'aise	Seguro que más de uno se sentiría inquieto si redactáramos un artículo en el que se dijera:
786	00:47:33:20	00:47:36:00	si on rédigeait l'article suivant :	
787	00:47:36:17	00:47:39:05	Est reconnu aux églises le droit,	"Se reconoce a las iglesias el derecho, en principio, a enseñar sus doctrinas en sus establecimientos". ¿O qué pensarían ustedes si se reconociera solamente en principio los derechos de las lenguas en regiones y provincias?
788	00:47:39:10	00:47:41:12	en principe, d'enseigner	
789	00:47:41:17	00:47:44:24	leurs doctrines en leur sein. Ou encore vous,	
790	00:47:45:04	00:47:46:11	si étaient reconnus,	
791	00:47:46:16	00:47:48:03	en principe, les droits	
792	00:47:48:09	00:47:50:02	linguistiques des régions ?	
793	00:47:50:12	00:47:52:14	Je n'aurais pas dit mieux !	No puede haberlo dicho mejor, señorita Campoamor.
794	00:47:53:17	00:47:56:19	Alors, pourquoi conditionner l'égalité des sexes ?	¿Por qué condicionar entonces la igualdad de sexos?

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
795	00:48:02:11	00:48:04:10	Nous allons passer au vote.	Vamos a proceder a la votación.
796	00:48:05:02	00:48:06:12	Antonio Viñas de Rueda,	Antonio Viñas de Rueda. No.
797	00:48:06:17	00:48:07:18	non.	
798	00:48:08:00	00:48:09:17	José María Gil Robles, oui.	José María Gil Robles. Sí.
799	00:48:11:03	00:48:12:22	Hilario Ayuso, non.	Hilario Ayuso. No.
800	00:48:19:21	00:48:20:22	Merci.	Muchas gracias.
801	00:48:24:12	00:48:26:18	Après décompte, la proposition	Hecho el recuento, el voto particular de la diputada Campoamor queda aprobado por 74 votos de diferencia.
802	00:48:26:23	00:48:29:00	de la députée Campoamor	
803	00:48:29:09	00:48:32:01	est approuvée avec 74 votes de différence.	
804	00:48:33:06	00:48:35:07	L'article est rédigé comme suit :	El artículo queda de la siguiente manera: "No podrá ser fundamento de privilegio jurídico el nacimiento, el sexo, la clase social, la riqueza, las ideas políticas y las creencias religiosas".
805	00:48:38:07	00:48:41:15	<i>Ne pourront être fondement de privilège juridique :</i>	
806	00:48:41:20	00:48:43:05	<i>la naissance, le sexe,</i>	
807	00:48:43:16	00:48:46:04	<i>la classe sociale, la richesse,</i>	
808	00:48:46:12	00:48:49:20	<i>les idées politiques et les croyances religieuses.</i>	



Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
809	00:48:50:15	00:48:52:21	C'était le début, son vrai combat	Pues esto no es nada, la verdadera batalla de la Campoamor va a ser el voto de la mujer.
810	00:48:53:01	00:48:54:15	c'est le vote des femmes.	
811	00:48:55:03	00:48:56:06	Oui, on va rire.	Sí, esta va a ser buena.
812	00:48:56:14	00:48:59:04	Surtout si l'opposition sort l'artillerie	Sobre todo, si los contrarios al voto femenino sacan la artillería pesada.
813	00:48:59:09	00:49:00:11	lourde. - Qui ?	
814	00:49:00:20	00:49:02:09	Novoa Santos. - Santos ?	Novoa Santos.
				Novoa Santos, dice.
815	00:49:02:24	00:49:05:06	Qui c'est celui-là ? - Un médecin	¿Ese quién es?
				Un médico muy reconocido en Europa. Más vale que la Campoamor esté bien despierta o si no se la va a comer.
816	00:49:05:13	00:49:07:16	reconnu en Europe. Campoamor va	si no se la va a comer.
817	00:49:07:21	00:49:09:07	devoir s'accrocher !	
818	00:49:09:16	00:49:11:02	Tant d'histoire !	Tampoco hay para tanto.
819	00:49:11:07	00:49:12:17	C'est pourtant simple.	Ya se sabe lo que significa el voto femenino.
820	00:49:12:22	00:49:16:15	Un homme, un vote devient :	Si antes era un hombre, un voto, ahora será

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
			un célibataire, un vote.	un hombre soltero, un voto.
821	00:49:16:20	00:49:19:17	Un homme marié heureux, deux votes !	Uno casado y en armonía con su esposa... Dos votos.
822	00:49:19:22	00:49:23:01	Un homme en conflit avec sa femme, un vote blanc.	Y un casado en discrepancia con su mujer, una papeleta en blanco.
823	00:49:24:22	00:49:27:09	Antonio, tu ne dis plus bonjour ?	Antonio. ¿Qué pasa, que ya no saludas?
824	00:49:28:00	00:49:29:00	Sharón !	¡Sharón!
825	00:49:30:03	00:49:32:15	Que fais-tu ici ? - Écoute, j'ai pensé	¿Qué haces aquí? Mira, pensé que podría encontrarte por aquí
826	00:49:32:20	00:49:35:04	te trouver ici et trinquer en souvenir	y tomarnos algo por los viejos tiempos.
827	00:49:35:09	00:49:36:12	du bon vieux temps.	
828	00:49:39:00	00:49:40:00	Je travaille.	Es que no puedo, estoy trabajando.
829	00:49:42:05	00:49:45:06	Quoi ? Il faut prendre rendez-vous maintenant ?	¿Qué pasa, que ahora hay que pedir cita contigo?
830	00:49:46:08	00:49:47:11	Ce n'est pas ça.	No es eso.
831	00:49:48:13	00:49:48:13	Je t'appelle, d'accord ?	Yo te llamo luego, ¿vale?

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
832	00:49:51:09	00:49:51:09	Oui. Je vois.	Ya. Entiendo.
833	00:50:01:01	00:50:02:01	Et celle-ci :	¿Y qué os parece esta? Un soltero, simpático y mujeriego, infinidad de votos.
834	00:50:02:06	00:50:05:07	un coureur de jupons célibataire, votes illimités !	
835	00:50:06:24	00:50:09:03	Riez, mais voilà la réalité :	Sí, reiros, sí, pero ¿la realidad cuál es? Un cura confesor, muchos más votos que Antonio.
836	00:50:09:18	00:50:09:18	un curé vaut plus de votes qu'Antonio.	
837	00:50:12:10	00:50:13:23	À plusieurs, ils gagnent.	Varios confesores, triunfo electoral.
838	00:50:14:08	00:50:14:08	Pas sûr que ça plaise aux républicains.	A ver si a los republicanos no les va a salir el tiro por la culata.
839	00:50:17:19	00:50:19:05	<i>La séance est ouverte.</i>	Comienza la sesión.
840	00:50:19:22	00:50:21:02	Novoa Santos	Tiene la palabra el diputado Novoa Santos.
841	00:50:21:07	00:50:22:07	a la parole.	
842	00:50:27:03	00:50:31:19	Pourquoi donner aux femmes les mêmes privilèges qu'aux hommes ?	¿Por qué hemos de conceder a la mujer los mismos privilegios que al hombre?
843	00:50:33:13	00:50:36:04	Seraient-elles aussi capables que l'homme ?	¿Son acaso organismos igualmente capacitados?

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
844	00:50:37:21	00:50:39:14	Une femme n'est que passion,	La mujer es toda pasión, toda emoción, toda sensibilidad. No es, en cambio, reflexión, no es espíritu crítico.
845	00:50:39:22	00:50:40:24	émotion	
846	00:50:41:08	00:50:43:12	et sensibilité. Elle n'a ni sens	
847	00:50:43:17	00:50:46:10	de la réflexion, ni esprit critique.	
848	00:50:46:15	00:50:48:11	Elle ne possède ni bon sens,	No es ponderación ni mucho menos sensatez.
849	00:50:48:16	00:50:49:16	ni pondération.	
850	00:50:50:19	00:50:53:01	Les femmes sont hystériques de nature.	Las mujeres son histéricas por naturaleza y por ello son volubles, versátiles.
851	00:50:53:20	00:50:56:15	Elles sont donc inconstantes et versatiles.	
852	00:50:57:06	00:50:58:10	Je me demande	Y yo me pregunto, ¿en qué despeñadero nos meteremos si concedemos el voto a la mujer?
853	00:50:59:12	00:51:00:22	dans quel pétrin	
854	00:51:01:02	00:51:03:21	nous serions, en laissant les femmes voter ?	
855	00:51:08:15	00:51:11:18	Monsieur le Député a raison	Tiene razón, su Señoría, al mencionar la

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
			de citer le bon sens	sensatez como cualidad fundamental para ejercer la política, pero quizá su Señoría tendrá mejor memoria que yo y podrá recordarme en qué periodos de la historia política, reciente o no tan reciente, los hombres hemos hecho gala de esa sensatez.
856	00:51:11:23	00:51:15:20	comme une qualité politique indispensable, mais pourriez-vous	
857	00:51:16:08	00:51:19:07	me rappeler à quel moment de l'histoire politique	
858	00:51:19:12	00:51:22:01	récente ou moins récente,	
859	00:51:22:15	00:51:23:15	nous, les hommes	
860	00:51:23:20	00:51:25:24	avons fait preuve de ce bon sens ?	
861	00:51:33:04	00:51:33:24	Selon nous,	Creemos que el lugar propio de la mujer es el hogar.
862	00:51:34:04	00:51:36:14	la place de la femme est dans son foyer.	
863	00:51:37:21	00:51:38:23	Est malade	Es desgraciada una sociedad donde la mujer no se conforma con ser esposa y madre.
864	00:51:39:03	00:51:43:18	une société où la femme ne tient pas son rôle d'épouse et de mère.	
865	00:51:48:18	00:51:51:10	Selon la Constitution, l'Espagne est	Esta Constitución ya puede decir en su primer artículo que España es una
866	00:51:51:19	00:51:53:17	une République démocratique	

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
867	00:51:53:22	00:51:56:02	dont les pouvoirs émanent du peuple.	República ☞ democrática en la que todos sus poderes emanan del pueblo.
868	00:51:56:24	00:51:58:16	Si la femme ne peut pas voter,	Si no se deja votar a la mujer, para mí y para todos los demócratas sólo diría una cosa, que España es una República☞ aristocrática de privilegio masculino y que todos sus derechos emanan exclusivamente del hombre.
869	00:51:59:00	00:52:01:11	je dis, pour moi et les autres démocrates,	
870	00:52:02:07	00:52:03:17	que l'Espagne est	
871	00:52:04:12	00:52:08:00	une République aristocratique de privilège masculin,	
872	00:52:08:16	00:52:11:06	dont les droits n'émanent que de l'homme.	
873	00:52:20:00	00:52:21:13	Hystériques de nature.	Histéricas por naturaleza.
874	00:52:22:23	00:52:25:16	La situation évolue, alors ils font tout	Ahora que por fin están cambiando las cosas, tienen que inventarse algo físico para justificar la inferioridad de la mujer.
875	00:52:25:21	00:52:27:23	pour justifier notre infériorité.	
876	00:52:28:03	00:52:29:17	J'ai déjà entendu pire.	Le he oído cosas peores.
877	00:52:30:00	00:52:33:16	Il a déjà dit que les femmes qui travaillent sont malades,	No estabas en el Ateneo cuando dijo que las mujeres que trabajan están enfermas y que

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
878	00:52:33:21	00:52:37:05	qu'elles sont plates, masculines et trop poilues.	suelen tener poco pecho y demasiado vello.
879	00:52:37:10	00:52:38:18	Trop poilues ?	¿Demasiado vello, dijo?
880	00:52:39:05	00:52:40:13	Du visage !	Facial.
881	00:52:44:20	00:52:48:23	Pour les congrégations religieuses que la gauche veut illégaliser.	Por las congregaciones religiosas. El gobierno de izquierdas las quiere ilegalizar.
882	00:52:49:15	00:52:53:04	Selon toi, c'est un acte isolé ou une campagne de Robles ?	¿Tú crees que eso será algo aislado o que Gil Robles habrá hecho un despliegue por todo el país?
883	00:52:54:10	00:52:55:11	Aucune idée, mais	No lo sé, pero no me gusta nada.
884	00:52:55:16	00:52:56:16	je n'aime pas ça.	
885	00:52:56:24	00:52:58:07	<b>SAUVONS L'ÉGLISE</b>	<b>SALVEMOS A LA IGLESIA</b>
886	00:52:58:20	00:52:59:20	Clara !	Clara.
887	00:53:03:11	00:53:06:02	Voici Clara, la meilleure des professeurs.	Mira cariño, esta es Clara, la mejor profesora que he tenido.
888	00:53:07:06	00:53:08:17	Il est avocat comme toi.	Es abogado, como tú.
889	00:53:09:11	00:53:10:15	Et comme toi, non ?	Y como tú también, ¿no?

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
890	00:53:11:00	00:53:12:17	Non, je me suis mariée.	No, yo me casé.
891	00:53:13:11	00:53:15:16	Je préfère être son épouse.	Me gusta más ser la mujer de González Rojas.
892	00:53:16:00	00:53:17:15	Manuela de González Rojas,	Manuela de González Rojas. ¿Verdad que suena bien?
893	00:53:17:20	00:53:19:00	ça sonne bien, non ?	
894	00:53:20:19	00:53:23:14	Un million de signatures de femmes catholiques	Un millón de firmas de mujeres católicas pidiendo la protección de las órdenes religiosas. Un millón de firmas, Clara.
895	00:53:23:19	00:53:26:22	pour la protection des ordres religieux. Un million !	
896	00:53:28:08	00:53:30:21	Ça me semble bien qu'elles se mobilisent	Bueno, no me parece mal que ellas se movilicen y defiendan sus ideas. ¿No queremos que la mujer participe de la vida política?
897	00:53:31:02	00:53:33:19	et défendent leurs idées. C'était	
898	00:53:33:24	00:53:36:19	le but, non ? - Clara, s'il vous plaît,	
899	00:53:36:24	00:53:39:15	Gil Robles a le vote d'un million de femmes !	
900	00:53:39:24	00:53:43:07	Il en reste quatre millions	Quedan otros cuatro millones que podemos



Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
			à convaincre. C'est là	conquistar. Esa es nuestra obligación.
901	00:53:43:12	00:53:45:24	notre devoir. Nous ne pouvons défendre	¿Vamos a defender un derecho solo si juega a nuestro favor?
902	00:53:46:04	00:53:47:17	que ce qui nous arrange.	
903	00:53:48:04	00:53:49:06	Ouvrez les yeux.	
904	00:53:49:18	00:53:52:02	La République est fragile et la droite	Abra los ojos, la República es frágil y la derecha sigue siendo monárquica.
905	00:53:52:07	00:53:54:00	est toujours monarchique.	
906	00:53:54:08	00:53:56:02	La République sera plus forte	
907	00:53:56:17	00:54:00:00	si elle est fondée sur des principes justes.	La República se hará más fuerte si la construimos sobre los principios de justicia, como la igualdad en el voto.
908	00:54:00:15	00:54:02:03	Comme l'égalité de vote.	
909	00:54:06:13	00:54:08:03	Je dois passer à mon bureau.	Tengo que pasar por el despacho.
910	00:54:14:10	00:54:15:15	M. Buylla,	Señor Buylla, confíe más en las mujeres.
911	00:54:16:13	00:54:17:20	ayez plus confiance.	
912	00:54:29:00	00:54:32:04	Il est clair que le vote des femmes nuirait au parti,	Señor Lerroux, es evidente que el voto de la mujer perjudicaría a este partido, a todos los


Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
913	00:54:33:05	00:54:35:05	à la gauche républicaine	republicanos de izquierdas y en última extensa al país entero.
914	00:54:36:00	00:54:39:15	et au pays entier. - Notre parti a fait une promesse.	
915	00:54:40:11	00:54:41:11	De quoi	El Partido Radical ☞ prometió el voto para la mujer, ¿cómo iríamos a quedar si ahora retiráramos la promesa, señor Buylla?
916	00:54:41:16	00:54:44:01	aurions-nous l'air en nous rétractant ?	
917	00:54:44:06	00:54:47:11	D'un parti défenseur de la République et de son pays.	Como un partido que vela por la República ☞ y que defiende a su país.
918	00:54:48:12	00:54:51:11	Mlle Campoamor a été très claire.	La señorita Campoamor se lo ha dejado bien claro, no vamos a anteponer nuestros intereses electorales a lo que es un derecho absolutamente fundamental.
919	00:54:51:21	00:54:54:24	Nos intérêts électoraux ne passeront pas en premier.	
920	00:54:55:21	00:54:57:24	Le vote est un droit fondamental !	
921	00:54:58:05	00:55:01:24	Elle a une vision trop idéaliste de la réalité.	La señorita Campoamor tiene una visión algo idealizada de la realidad, y la realidad es que ocho de cada diez mujeres en este país son analfabetas.
922	00:55:02:18	00:55:03:18	En Espagne,	
923	00:55:03:23	00:55:06:07	huit femmes sur dix sont analphabètes.	

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
924	00:55:07:19	00:55:10:04	Va-t-on laisser la République	¿Vamos a dejar el futuro de la República en manos de ellas? ¿o lo que es lo mismo, en manos de los curas?
925	00:55:10:09	00:55:12:18	entre leurs mains, celles des curés ?	
926	00:55:14:12	00:55:17:06	Non, nous ne nous rétracterons pas.	No, no vamos a retractarnos.
927	00:55:17:16	00:55:19:04	Question de principes.	Es una cuestión de principios.
928	00:55:19:09	00:55:19:09	Il ne s'agit plus de principes,	Quizá no sea este el momento para los principios, señor Lerroux, sino para la altura de miras.
929	00:55:23:02	00:55:24:10	mais de clairvoyance.	
930	00:55:24:17	00:55:26:22	Vous semblez confondre clairvoyance	Quizá confunde usted altura de miras con condescendencia.
931	00:55:27:17	00:55:29:10	et condescendance.	
932	00:55:31:15	00:55:33:12	Clara est trop passionnée.	A Clara le ciega la pasión y no se da cuenta del daño que puede causar.
933	00:55:34:03	00:55:36:15	Elle n'a pas conscience des risques.	
934	00:55:36:23	00:55:40:05	J'ai analysé la liste des députés, il est très probable	He tanteado la lista de diputados y hay muchas posibilidades que lo logre, pero aún hay tiempo.
935	00:55:40:10	00:55:43:01	qu'elle gagne. Mais on a du temps devant nous.	
936	00:55:43:08	00:55:44:23	Il faudrait se mobiliser,	Eso sí, habría que movilizarse, hablar

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
937	00:55:45:10	00:55:45:10	parler à des députés d'autres partis,	directamente con diputados de otros partidos y generar una corriente de opinión en la prensa.
938	00:55:48:03	00:55:50:10	créer le débat dans la presse.	
939	00:55:52:07	00:55:54:05	Vous dites que Lerroux	Su jefe Lerroux, por lo que me dice, es un escollo. Ya, pero no descarto que cambie de opinión cuando se dé cuenta que no hemos llegado hasta aquí para tirarlo todo por la borda.
940	00:55:54:22	00:55:56:15	fait obstacle. - Oui,	
941	00:55:57:09	00:55:59:05	mais il peut changer d'avis	
942	00:55:59:15	00:56:02:22	s'il réalise qu'on n'a pas fait tout ce chemin pour rien.	
943	00:56:14:02	00:56:16:10	Je partage totalement vos craintes.	Comparto absolutamente sus temores, señor Buylla y hablaré con la dirección de mi partido. Pero no confiaría en encontrar mucho apoyo, seguimos la disciplina de voto y, en contra de mi opinión, el Partido Socialista  votará a favor del sufragio femenino.
944	00:56:16:22	00:56:18:22	Je parlerai aux chefs de mon parti,	
945	00:56:19:13	00:56:21:20	mais ne comptez pas sur trop de soutien.	
946	00:56:22:00	00:56:25:00	Nous procédons par vote et le Parti socialiste,	
947	00:56:25:05	00:56:28:08	je le déplore, votera en faveur du suffrage féminin.	

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
948	00:56:28:13	00:56:28:13	Il suffirait que certains	Ya, pero bastaría con que un número suficiente de diputados socialistas se abstuvieran o estuvieran ausentes el día de la votación.
949	00:56:30:14	00:56:32:06	s'abstiennent de voter	
950	00:56:33:04	00:56:35:00	ou s'absentent ce jour-là.	
951	00:56:36:00	00:56:39:20	Combien ?	¿Cuántos?
			- Ça dépendra des partis du centre.	Eso dependerá del apoyo que consigamos en los partidos del centro.
952	00:56:40:10	00:56:40:10	Gil Robles et la droite seront contre,	Es evidente que tendremos a Gil Robles y a la derecha en contra, pero creo que tenemos tiempo suficiente como para conseguir los apoyos individuales necesarios.
953	00:56:43:11	00:56:43:11	mais il reste du temps pour trouver le soutien nécessaire.	
954	00:56:50:03	00:56:51:08	Comptez sur moi.	Cuenta conmigo.
955	00:56:54:05	00:56:57:15	Tu t'intègres dans le parti ?	¿Qué tal te integras en el partido?
			- Oui, très bien.	Bien, muy bien.
956	00:56:58:19	00:57:02:04	Je m'entends bien avec mes collègues, surtout Lerroux,	Me llevo bien con la mayoría de mis compañeros, particularmente, con Lerroux.
957	00:57:02:19	00:57:04:11	mais Buylla est nerveux	Aunque Buylla está algo nervioso con el

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
958	00:57:04:16	00:57:08:09	depuis la pétition des femmes. Il craint que la droite gagne.	asunto del millón de firmas. Cree que las mujeres darán el gobierno a la derecha.
959	00:57:09:19	00:57:12:05	Il pense que les curés les influencent ?	Porque según él ellas votan lo que dicen los curas.
960	00:57:13:17	00:57:15:19	Ou leurs maris. - Je ne saisis pas.	O sus maridos.
				No lo entiendo.
961	00:57:16:07	00:57:16:07	Une majorité d'hommes	Siguiendo este razonamiento, si hay mayoría de diputados de izquierda, sólo con el voto de los hombres, y ellas votan lo que dicen los maridos, ¿qué miedo hay?
962	00:57:17:23	00:57:21:04	a voté pour la gauche. Alors, pourquoi craindre	
963	00:57:21:16	00:57:23:22	que les femmes votent comme eux ?	
964	00:57:24:12	00:57:26:13	Seraient-ils tous célibataires ?	¿O es que todos los que votan a la izquierda son solteros?
965	00:57:28:22	00:57:31:06	Je peux m'en servir au Congrès ? - Tu peux.	¿Puedo utilizarlo en el Congreso?
				Puedes.
966	00:57:33:02	00:57:35:19	Je crains que des députés soutiennent Buylla.	Lo que me preocupa es que los demás diputados apoyen a Buylla.
967	00:57:39:20	00:57:42:07	T'arrive-t-il	¿Alguna vez piensas en algo que no sea la

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
			de ne pas penser politique?	política?
968	00:57:49:20	00:57:51:19	Saint-Sébastien est fabuleuse.	San Sebastián es una ciudad maravillosa.
969	00:57:52:06	00:57:54:11	Jeune adulte, j'y ai vécu quatre ans.	Pasé cuatro años allí cuando tenía veintitantos, siempre en pensiones baratas y tirando de una maleta. Fueron los mejores años de mi vida.
970	00:57:54:16	00:57:57:09	Je passais d'une pension à l'autre.	
971	00:57:57:19	00:57:59:04	Mes meilleures années.	
972	00:58:00:08	00:58:02:01	Parce que tu étais amoureuse ?	Eso es porque te enamoraste.
973	00:58:02:19	00:58:04:22	Ne parlons pas d'amour.	No me hagas hablar de amor.
			- Pourquoi ?	¿Por qué?
974	00:58:07:07	00:58:10:02	Les hommes croient qu'on ne pense	Porque los hombres no entienden que las mujeres tengan otro tipo de inquietudes que no sea cuidar de los hijos, cuidar del hogar, no entienden que quieran ser independientes, que quieran ganar dinero y que quieran trabajar.
975	00:58:10:07	00:58:12:13	qu'à s'occuper des enfants, du foyer	
976	00:58:12:20	00:58:12:20	et ne comprennent pas qu'on veuille	
977	00:58:15:03	00:58:17:05	gagner notre vie, travailler.	
978	00:58:17:23	00:58:18:23	C'est ici.	Aquí.
979	00:58:19:18	00:58:22:01	Il ne fallait pas	¿Ves? No me deberías haber hecho hablar.

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
			me lancer sur le sujet.	
980	00:58:22:22	00:58:24:05	Je ne suis pas comme ça.	Yo no soy así.
981	00:58:25:17	00:58:28:17	Non, toi pas. C'est pour ça que je suis avec toi.	No, tú no, por eso estoy contigo.
982	00:58:29:06	00:58:30:06	Ah oui ?	¿Ah, sí?
983	00:58:33:04	00:58:34:14	Tu es vraiment avec moi ?	¿De verdad estás conmigo?
984	00:58:47:14	00:58:48:17	Je ne peux pas.	No puedo.
985	00:58:57:03	00:58:59:03	Une dure journée m'attend demain.	Mañana tengo un día muy duro.
986	00:58:59:14	00:59:00:19	Bien sûr.	Claro.
987	00:59:01:20	00:59:02:24	Bonne nuit.	Buenas noches.
988	00:59:22:05	00:59:23:23	Ma fille, nous t'attendions.	Hija, te estábamos esperando.
989	00:59:24:07	00:59:25:24	Que faites-vous ici si tard ?	¿Qué hacéis vosotros aquí a estas horas?
990	00:59:26:04	00:59:27:15	On a une bonne nouvelle.	Tenemos una buena noticia que darte.
991	00:59:27:21	00:59:29:01	Je suis enceinte.	Estoy embarazada.
992	00:59:29:08	00:59:31:04	Vraiment ? - Oui !	¿De verdad? Sí.
993	00:59:34:08	00:59:36:13	Félicitations !	Enhorabuena.



Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
			- Enfin grand-mère.	Por fin un nieto.
994	00:59:38:14	00:59:40:09	Fêtons ça !	Vamos a celebrarlo.
			- Avec du champagne.	Voy a por el champán.
995	00:59:40:14	00:59:42:19	Je suis si contente pour vous.	Me alegro tanto por vosotros.
			- Merci !	Gracias.
996	00:59:43:11	00:59:45:04	Ma mère sera moins pressante.	Y así mi madre me dejará un poco más tranquila.
997	00:59:45:09	00:59:47:04	Oui, elle t'embêtera moins.	Sí te da mucha la lata.
998	00:59:48:04	00:59:49:22	Fais-en de même avec Ignacio.	Espero que tú también dejes de dársela a Ignacio.
999	00:59:51:23	00:59:53:06	Je ne comprends pas.	No te entiendo.
1000	00:59:53:13	00:59:56:09	Nous allons fonder une famille. Tu comprendrais	Ahora va a ser padre. Vamos a ser una familia. Si tuvieras un marido, lo entenderías.
1001	00:59:57:00	00:59:58:06	si tu étais mariée.	
1002	01:00:01:02	01:00:03:10	Être mariée ne te rend pas supérieure.	No te creas más mujer por tener un hombre al lado.
1003	01:00:04:02	01:00:05:13	Ne pas l'être non plus.	Ni tú más lista por no tenerlo.

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
1004	01:00:06:19	01:00:07:19	Venez trinquer !	Venid a brindar.
1005	01:00:08:01	01:00:11:02	Un enfant à la maison !	¡Un niño en casa! ¡Un niño en casa!
1006	01:00:13:05	01:00:16:05	Alors Maman, tu es contente ?	Venga, mamá, que estás contenta.
			- Oui !	¡Sí!
1007	01:00:16:10	01:00:17:10	Clara !	¡Clara!
1008	01:00:17:23	01:00:19:09	Oui !	¡Sí!
			- Nous trinquons ?	¿Brindamos?
1009	01:00:20:22	01:00:22:11	Santé.	Salud.
			- Santé !	¡Salud!
1010	01:00:22:21	01:00:25:08	Félicitations.	Enhorabuena.
			- Enfin grand-mère !	Por fin un nieto.
1011	01:00:35:01	01:00:36:01	Oui.	¿Sí?
1012	01:00:40:17	01:00:41:20	Je peux te parler ?	¿Podemos hablar un momento?
1013	01:00:43:00	01:00:44:00	Oui, bien sûr.	Pues claro.
1014	01:00:48:20	01:00:48:20	Désolée, je suis de mauvaise compagnie.	Lo siento, hoy no soy buena compañía.
1015	01:00:51:10	01:00:52:14	Non, non.	No, no, no, no se trata de eso, Clara.

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
1016	01:00:53:12	01:00:55:04	Il ne s'agit pas de ça, Clara.	
1017	01:00:58:24	01:01:00:04	Ils vont te dévorer.	Te van a devorar, y no porque seas mujer, sino porque tienes principios y ellos no.
1018	01:01:01:13	01:01:04:16	Pas parce que tu es une femme, mais pour tes principes.	
1019	01:01:05:14	01:01:06:16	Ils n'en ont pas.	
1020	01:01:07:08	01:01:10:07	Ils sont capables de tout si ça leur profite.	Son capaces de cualquier cosa para buscar su propio provecho.
1021	01:01:11:22	01:01:12:24	Pas tous.	No todos son así.
1022	01:01:15:14	01:01:18:10	Tu te sens trahi depuis Saint-Sébastien,	Yo sé que te sientes traicionado por lo que ocurrió en San Sebastián...
1023	01:01:18:15	01:01:20:00	et... - J'ai changé.	
1024	01:01:21:03	01:01:22:02	Oui,	Sí, sí, he abierto los ojos y quiero que los abras tú también antes de que te ocurra lo mismo que a mí.
1025	01:01:23:09	01:01:24:15	j'ai ouvert les yeux.	
1026	01:01:25:14	01:01:27:03	Je voudrais que toi aussi,	
1027	01:01:28:01	01:01:30:06	avant qu'il ne t'arrive la même chose.	

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
1028	01:01:47:20	01:01:49:14	<i>Le présent article</i>	Les recuerdo la redacción del artículo que estamos discutiendo. Los españoles de uno y otro sexo mayores de 23 años tendrán los mismos derechos electorales conforme determinen las leyes <sup>☞</sup> .
1029	01:01:49:20	01:01:51:04	<i>est rédigé comme suit :</i>	
1030	01:01:52:10	01:01:55:13	<i>Les citoyens des deux sexes, âgés de plus de 23 ans,</i>	
1031	01:01:56:01	01:01:58:08	<i>jouiront des mêmes droits électoraux,</i>	
1032	01:01:58:13	01:01:59:23	<i>conformément à la loi.</i>	
1033	01:02:00:22	01:02:02:07	M. Rico a la parole.	El señor Rico tiene la palabra.
1034	01:02:03:00	01:02:05:15	Je représente mon parti en disant	Representando el sentir de mi partido, debo decir que negar el derecho electoral de la mujer sería una injusticia y sería antidemocrático, pero reconocerlo ahora mismo sería una imprudencia que podría perjudicar a la República <sup>☞</sup> .
1035	01:02:06:14	01:02:09:18	que refuser le droit de vote aux femmes serait injuste	
1036	01:02:10:02	01:02:11:13	et antidémocratique,	
1037	01:02:12:00	01:02:14:16	mais y accéder maintenant serait imprudent	
1038	01:02:14:21	01:02:16:12	et nuirait à la République.	
1039	01:02:19:03	01:02:21:19	Au nom du Parti socialiste, je persiste à dire	En nombre del Partido Socialista <sup>☞</sup> , debo insistir en que el voto femenino es una

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
1040	01:02:22:12	01:02:24:06	que le vote des femmes est	conquista democrática a la que no renunciaremos jamás.
1041	01:02:24:11	01:02:26:03	une conquête démocratique	
1042	01:02:26:12	01:02:28:21	à laquelle nous ne renoncerons jamais.	
1043	01:02:32:06	01:02:35:08	Tout comme nous ne renonçons pas à abaisser	Como no renunciamos a que la edad del voto sean los 21 años y no los 23.
1044	01:02:35:13	01:02:38:11	l'âge de vote à 21 ans, au lieu de 23 ans.	
1045	01:02:39:24	01:02:41:16	La jeunesse	La juventud, señorías, debe participar en la vida política.
1046	01:02:42:01	01:02:44:03	doit participer à la vie politique.	
1047	01:02:44:13	01:02:46:03	Si on leur refuse ce droit,	Negarles el derecho al voto solo hará que busquen expresarse de otras maneras.
1048	01:02:46:19	01:02:49:18	ils chercheront d'autres moyens pour s'exprimer.	
1049	01:02:53:00	01:02:56:04	À 21 ans, on n'est pas préparé à la politique.	A los 21 no se está preparado políticamente.
1050	01:02:56:18	01:03:00:06	L'idéalisme des jeunes peut les mener à donner leurs voix	El ingenuo idealismo de la juventud puede inclinar su voto a las opciones más

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
1051	01:03:00:14	01:03:01:21	aux partis extrêmes,	extremistas, esto, sin duda, debilitaría la necesaria cohesión republicana.
1052	01:03:02:02	01:03:05:02	ce qui affaiblirait la cohésion républicaine.	
1053	01:03:05:07	01:03:06:20	C'est faux !	Eso no es así.
1054	01:03:07:02	01:03:09:18	Vous mentez ! - Dites-le clairement, Député.	Lo sabéis y mentís.
				Dígalo claramente, señor diputado, usted teme que los más jóvenes nos den el voto a los socialistas.
1055	01:03:10:02	01:03:10:02	Vous avez peur qu'ils votent pour les socialistes.	
1056	01:03:14:20	01:03:16:10	Cette différence d'âge	Ese matiz de dos años no es tan relevante, señorías, es con el voto de las mujeres con lo que deberíamos ser cautelosos.
1057	01:03:16:21	01:03:18:14	n'a pas tant d'importance.	
1058	01:03:18:20	01:03:20:11	Il faut surtout se méfier	
1059	01:03:20:16	01:03:21:19	du vote des femmes.	
1060	01:03:22:13	01:03:23:24	Voici ma proposition :	Propongo redactarlo así: "Los ciudadanos varones desde los 23 años y las hembras desde los 45 tendrán los mismos derechos electorales conforme determinen las leyes"☞.
1061	01:03:25:04	01:03:27:04	<i>Les citoyens, à partir de</i>	
1062	01:03:27:10	01:03:28:23	<i>23 ans, et les citoyennes,</i>	
1063	01:03:29:04	01:03:30:11	<i>à partir de 45 ans,</i>	
1064	01:03:30:16	01:03:32:23	<i>jouiront des mêmes droits électoraux,</i>	

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
1065	01:03:33:01	01:03:34:11	<i>conformément à la loi.</i>	
1066	01:03:34:20	01:03:36:06	À 45 ans ?	A los 45 años.
1067	01:03:36:23	01:03:38:24	Pensez-vous que le beau sexe	¿Creen que antes de esa edad crítica está perfectamente capacitada la bella mitad del género humano?
1068	01:03:39:04	01:03:40:19	soit tout à fait préparé	
1069	01:03:41:00	01:03:42:20	avant cet âge critique ?	
1070	01:03:43:04	01:03:45:12	Que la volonté, l'intelligence	¿No está disminuida antes de ese momento la voluntad, la inteligencia, la psiquis de la mujer?
1071	01:03:45:20	01:03:47:08	et la psyché de la femme	
1072	01:03:47:13	01:03:49:14	ne sont pas limitées avant cet âge ?	
1073	01:03:50:17	01:03:53:23	Assez d'excuses fondées sur la biologie féminine !	Estamos hartos de excusas amparadas en la biología femenina, y más cuando su Señoría ha dicho públicamente que una mujer nunca podría formar parte de un gobierno.
1074	01:03:54:08	01:03:56:03	Assez de vous entendre dire	
1075	01:03:56:13	01:03:58:23	qu'une femme ne pourrait pas intégrer	
1076	01:03:59:03	01:04:02:00	un gouvernement. - Je maintiens mes propos.	
1077	01:04:02:09	01:04:05:17	Elle ne pourrait pas ou il y aurait une crise chaque mois.	No podrían porque habría una crisis cada mes.

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
1078	01:04:08:02	01:04:09:05	Mais,	Pero me refería a las mujeres jóvenes, en edad de procrear, y no, evidentemente, a su Señoría <sup>☞</sup> .
1079	01:04:09:11	01:04:11:05	je parle des femmes jeunes	
1080	01:04:11:13	01:04:12:18	en âge de procréer,	
1081	01:04:13:08	01:04:15:11	pas de Madame la Députée, bien sûr.	
1082	01:04:21:04	01:04:23:09	Je déplore qu'un sujet si important	Lamento que cosas de esta altura puedan servir como base de una broma indecorosa y soez.
1083	01:04:24:07	01:04:26:06	donne lieu à une blague indécente	
1084	01:04:26:11	01:04:27:11	et grossière.	
1085	01:04:31:12	01:04:33:04	Les choses se compliquent.	Las cosas se están complicando mucho.
1086	01:04:34:03	01:04:37:20	Rico n'aurait pas dit ça sans la permission d'Azaña,	Rico es capaz de cualquier cosa, pero no se hubiera atrevido a decirlo si no tuviera el permiso de Azaña, y de Azaña no me lo esperaba de verdad.
1087	01:04:38:05	01:04:41:22	ce qui me surprend.  - Il croit agir pour la République.	
1088	01:04:42:02	01:04:44:11	Que dit Lerroux ?  - Il est pour le vote.	¿Y Lerroux qué dice?  Está a favor.
1089	01:04:45:09	01:04:47:16	Mademoiselle, avez-vous un instant ?	Señorita Campoamor, ¿puedo hablar con usted un momento, por favor?



Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
1090	01:04:48:00	01:04:49:13	À tout de suite. - Bien sûr.	Ahora te veo.
				Sí, claro.
1091	01:04:53:18	01:04:56:16	Quelle grossièreté aujourd'hui à l'hémicycle !	Qué tarascadas ha tenido que aguantar hoy en el hemiciclo.
1092	01:04:56:21	01:04:59:15	Je suis navré de si peu de bonnes manières	Lamento que se hayan traspasado de esa manera los límites de las buenas formas y el decoro.
1093	01:04:59:23	01:05:02:02	et de respect. - Merci, mais	
1094	01:05:02:07	01:05:04:05	je n'ai pas besoin de votre aide.	Gracias, pero no necesito su protección, señor Robles.
1095	01:05:04:17	01:05:04:17	Mais bien de notre vote.	Pero sí nuestro voto.
1096	01:05:06:11	01:05:09:19	C'est une question de principes, pas de besoin.	No es una cuestión de necesidad, es una cuestión de principio.
1097	01:05:10:08	01:05:12:16	Croyez-vous au vote des femmes ?	¿Cree usted o no cree en el derecho al voto de la mujer?
1098	01:05:12:21	01:05:12:21	Bien sûr que oui !	Por supuesto que creo en él.
1099	01:05:14:22	01:05:17:08	C'est manquer de respect à la femme de dire	Me parece una falta de respeto a la mujer que se arguya que ella votará lo que diga el

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
1100	01:05:17:13	01:05:19:19	qu'elle votera ce que lui dit son curé.	confesor, como si no tuviera discernimiento propio, como si su asistencia a la iglesia no fuera el ejercicio de su propia libertad.
1101	01:05:20:03	01:05:22:12	Comme si elle manquait de discernement.	
1102	01:05:22:17	01:05:24:23	Comme si sa présence à l'église	
1103	01:05:25:03	01:05:27:09	ne dépendait pas de sa propre volonté.	
1104	01:05:28:16	01:05:29:23	Je suis d'accord,	En eso tengo que estar de acuerdo, aunque me disguste la trayectoria histórica de la Iglesia.
1105	01:05:30:03	01:05:33:12	en tout cas sur ce point.  - J'en suis ravi.	
1106	01:05:34:02	01:05:36:16	Il ne nous reste qu'à unir nos forces.	Ahora sólo falta que podamos juntar nuestras fuerzas.
1107	01:05:38:03	01:05:39:11	Que voulez-vous ?	¿Qué es lo que quiere, señor Robles?
1108	01:05:40:07	01:05:43:19	Mon parti s'engage à soutenir le vote des femmes,	Mi partido se compromete a apoyarla en el derecho al voto de la mujer frente a la oposición de los republicanos de izquierdas,
1109	01:05:43:24	01:05:46:16	face aux républicains de gauche,	

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
1110	01:05:47:01	01:05:50:18	si vous nuancez votre position à propos du divorce.	si usted matiza su posición en lo que se refiere al tema del divorcio.
1111	01:05:52:04	01:05:54:23	Ne me donnez pas votre définition de "nuancer",	No voy a preguntarle qué significa para usted matizar porque no voy a entrar en ningún tipo de negociación en lo que concierne los derechos de las mujeres.
1112	01:05:55:03	01:05:58:22	je ne ferai aucun compromis concernant les droits des femmes.	
1113	01:05:59:13	01:06:01:06	Bon après-midi, M. Robles.	Buenas tardes, señor Robles.
1114	01:06:30:08	01:06:31:11	Clara !	Clara.
1115	01:06:32:07	01:06:33:07	Regarde.	Mira esto.
1116	01:06:33:12	01:06:36:08	ÁLVAREZ BUYLLA : « LE VOTE FÉMININ PEUT ATTENDRE »	ÁLVAREZ BUYLLA: "el voto de la mujer puede esperar"
1117	01:06:51:14	01:06:53:12	Sais-tu à quel point ça me blesse ?	¿Tú sabes el daño que me hace esto?
1118	01:06:54:00	01:06:55:09	Pourquoi le publier ?	¿Cómo se te ocurre publicarlo?
1119	01:06:56:06	01:06:58:01	Je dois être objectif, Clara.	Intento ser objetivo, Clara. Es mi trabajo.
1120	01:06:59:03	01:07:00:06	Oui.	Ya.
1121	01:07:00:17	01:07:03:04	Quelqu'un devait le dire, c'est ça ?	Ya. Alguien tiene que contarlo, ¿no?
			- Oui.	Así es.

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
1122	01:07:24:20	01:07:26:19	Nous allons maintenant débattre	A continuación, se debatirá la propuesta del señor Álvarez Buylla al artículo 36.
1123	01:07:27:00	01:07:30:09	sur la proposition d'Álvarez Buylla pour l'article 36.	
1124	01:07:30:24	01:07:33:05	M. Álvarez Buylla a la parole.	El señor Álvarez Buylla tiene la palabra.
1125	01:07:35:16	01:07:39:18	Cet amendement vise à laisser pour une future loi électorale	La intención de la enmienda es dejar para una futura ley electoral el derecho al sufragio activo de la mujer.
1126	01:07:40:18	01:07:42:08	le droit de vote des femmes.	
1127	01:07:45:12	01:07:47:19	S'il vous plaît, nous aspirons	Señorías, por favor, nosotros compartimos los anhelos de cuantos aspiran a la igualdad de sexos, pero proponemos que el voto femenino quede fuera de la Constitución en beneficio de las propias mujeres.
1128	01:07:47:24	01:07:49:18	aussi à l'égalité	
1129	01:07:49:23	01:07:52:02	des sexes, mais nous proposons	
1130	01:07:52:13	01:07:55:02	de garder ce droit hors de la Constitution,	
1131	01:07:55:07	01:07:56:23	dans l'intérêt des femmes.	Si las mujeres dan el triunfo a los curas y a la reacción, estos no harán otra cosa que impedir la emancipación de la mujer.
1132	01:07:58:06	01:07:59:11	Si les curés gagnent	
1133	01:07:59:17	01:08:02:11	grâce aux femmes, ils feront tout pour empêcher	
1134	01:08:02:16	01:08:04:14	leur émancipation.	

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
			- Ce n'est pas	Así no se defiende la República.
1135	01:08:04:20	01:08:06:02	une façon d'agir !	
1136	01:08:06:16	01:08:09:06	Le paternalisme n'aidera pas les femmes.	No es con paternalismos como se ayuda a la emancipación de la mujer.
1137	01:08:10:02	01:08:12:13	Si vous êtes si inquiet pour notre avenir,	Si tanto le preocupa a su Señoría, nuestro futuro, trabaje con nosotros para dotarnos de una Constitución que garantice nuestros derechos.
1138	01:08:12:20	01:08:15:02	alors rédigeons une Constitution	
1139	01:08:15:07	01:08:16:22	qui garantisse nos droits.	
1140	01:08:23:20	01:08:26:03	À l'adoption du suffrage universel,	Cuando se promulgó el sufragio universal, los trabajadores vivían una vida inferior, su incultura era enorme.
1141	01:08:26:08	01:08:29:07	le niveau de vie des travailleurs était faible,	
1142	01:08:29:12	01:08:30:24	leur inculture immense.	
1143	01:08:31:07	01:08:32:11	Ceux qui voulaient	Aquellos que pensaron en implantar el sufragio no repararon en los peligros que eso podría tener porque sabían muy bien que al implantarlo abrían una puerta a la ciudadanía para ir formando la capacidad y la conciencia
1144	01:08:32:16	01:08:34:00	instaurer ce suffrage	
1145	01:08:34:08	01:08:38:02	ne se sont pas attardés sur les risques, car ils savaient	
1146	01:08:38:14	01:08:40:03	que la citoyenneté	

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
1147	01:08:40:08	01:08:43:01	permettrait de développer les compétences	de los trabajadores, y lo mismo ocurrirá, señorías, con el sufragio de la mujer.
1148	01:08:43:06	01:08:45:09	et la conscience des travailleurs.	
1149	01:08:45:20	01:08:49:06	Il en sera de même avec le suffrage des femmes !	
1150	01:08:55:08	01:08:58:08	Il est absurde de laisser les femmes accéder	Es absurdo que las mujeres puedan acceder a todos los cargos públicos y que ahora, en cambio, se pretenda imponer una condición a su voto, además sería antidemocrático que por temor a que un sector de opinión se manifieste en un sentido determinado, se le trate de silenciar.
1151	01:08:58:13	01:09:00:10	à toutes les charges publiques	
1152	01:09:00:15	01:09:02:20	pour ensuite conditionner leur vote.	
1153	01:09:03:09	01:09:06:07	Aussi, il serait antidémocratique de faire taire	
1154	01:09:06:13	01:09:10:19	une partie de la population, par crainte de ses choix.	
1155	01:09:20:19	01:09:22:19	Mlle Kent a la parole.	La señorita Kent tiene la palabra.
1156	01:09:25:03	01:09:27:08	Nous débattons sur le vote des femmes.	Se discute en este momento el voto femenino, y es significativo que una mujer como yo se levante en la tarde de hoy para
1157	01:09:28:05	01:09:31:02	Il est donc significatif,	

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
			qu'en tant que femme,	decir sencillamente a la cámara que creo que el voto femenino debe aplazarse.
1158	01:09:31:23	01:09:36:02	je me lève cet après-midi pour dire à la Chambre qu'il faut	
1159	01:09:36:14	01:09:38:18	reporter le suffrage féminin.	
1160	01:09:48:03	01:09:49:24	Je tiens à dire que le fait	Quiero significar a la cámara que el hecho de que dos mujeres que se encuentran aquí reunidas opinen de manera diferente no significa absolutamente nada, también hay divergencias entre los hombres que se encuentran en esta cámara. ¿No es cierto?
1161	01:09:50:04	01:09:51:23	que deux femmes de la Chambre	
1162	01:09:52:05	01:09:55:01	ne soient pas d'accord ne signifie rien du tout.	
1163	01:09:56:03	01:09:57:18	Il y a aussi des divergences	
1164	01:09:57:23	01:09:59:23	entre des hommes de cette Chambre.	
1165	01:10:00:22	01:10:02:01	La femme deviendra	La mujer será la más ferviente defensora de la República, pero se han recibido firmas de mujeres que con su buena fe creen que los ideales de España deben de ir por otro camino.
1166	01:10:02:17	01:10:06:12	la plus fervente protectrice de la République, mais l'on a reçu	
1167	01:10:06:18	01:10:09:22	les signatures de femmes qui croient que notre pays	
1168	01:10:10:02	01:10:11:21	doit suivre un autre chemin.	
1169	01:10:12:05	01:10:14:09	J'aurais préféré que ces femmes	Yo hubiera deseado a miles de mujeres por

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
1170	01:10:14:14	01:10:17:03	scandent « vive la République » dans la rue.	las calles gritando: "Viva la República".
1171	01:10:18:03	01:10:19:22	Messieurs, il est risqué,	Señores diputados, creo que hoy es peligroso conceder el voto a la mujer.
1172	01:10:20:02	01:10:23:06	pour l'instant, de laisser les femmes voter.	
1173	01:10:23:15	01:10:25:10	C'est une femme qui le dit.	Y lo dice una mujer que, en el momento crítico de afirmarlo, renuncia a un ideal.
1174	01:10:26:01	01:10:29:19	Et ce faisant, je me vois renoncer à un idéal.	
1175	01:10:31:14	01:10:34:05	Je me devais d'exprimer mon opinion.	Yo no puedo sentarme sin que quede claro mi pensamiento.
1176	01:10:40:03	01:10:41:07	<i>Vendue !</i>	¡Te has vendido!
1177	01:10:48:22	01:10:52:11	Je n'attaque ni ne censure les dires de ma collègue.	Lejos de atacar ni censurar las declaraciones de mi colega la señorita Kent, comprendo la tortura de su espíritu al haberse visto hoy en trance de negar la capacidad inicial de la mujer.
1178	01:10:53:14	01:10:55:21	J'imagine sa souffrance	
1179	01:10:56:01	01:10:59:00	d'avoir nié les capacités de la femme.	
1180	01:11:05:14	01:11:09:12	M. Lerroux, savez-vous	Señor Lerroux, no sé si está al corriente de la



N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
			pour l'intervention de Buylla ?	intervención del señor Buylla en el Congreso.
1181	01:11:09:17	01:11:11:12	Il faut publier un communiqué.	Hay que emitir rápidamente un comunicado.
1182	01:11:11:17	01:11:14:04	Asseyez-vous, s'il vous plaît, Clara.	Haga el favor de sentarse, Clara.
1183	01:11:22:14	01:11:23:24	Vous le soutenez ?	Dígame que no tiene su respaldo.
1184	01:11:47:04	01:11:48:20	<i>Les partis centristes</i>	Todos los partidos del centro han accedido
1185	01:11:49:00	01:11:50:08	voteront contre.	ya a no apoyar el voto femenino.
1186	01:11:51:06	01:11:52:06	Le vôtre aussi.	Incluido su partido.
1187	01:11:53:16	01:11:55:18	Il reste à obtenir les abstentions	Ahora sólo queda conseguir las abstenciones
1188	01:11:55:23	01:11:55:23	des socialistes.	suficientes en las filas socialistas.
1189	01:11:57:13	01:11:59:06	Vous progressez dans ce sens ?	¿Cómo van sus gestiones?
1190	01:12:00:05	01:12:05:19	Les députés doutent, mais pas assez que pour se ranger de notre côté.	Hay dudas sembradas en los diputados, pero no creo que sean suficientes para decantar
1191	01:12:06:01	01:12:09:02	La direction du parti reste pour.	la votación a nuestro lado, la dirección del partido sigue estando a favor del voto femenino.
			- Je vois.	Ya, ya.

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
1192	01:12:09:21	01:12:12:23	Cependant, nous pourrions faire des concessions	Nosotros, sin embargo, podríamos sacrificar alguna de nuestras aspiraciones para ayudarles a dar el paso, accederíamos a rebajar la edad del voto a los 21 años.
1193	01:12:13:17	01:12:15:01	pour vous convaincre.	
1194	01:12:16:15	01:12:19:14	Nous concéderions à abaisser l'âge de vote à 21 ans.	
1195	01:12:20:21	01:12:23:07	Vos députés devront choisir : les jeunes	Sus diputados tendrán que elegir, los jóvenes o la mujer.
1196	01:12:24:12	01:12:25:15	ou les femmes.	
1197	01:12:46:24	01:12:48:08	Je suis désolé, Clara.	Lo siento, Clara.
1198	01:12:49:04	01:12:50:08	Je me suis trompé.	Me equivoqué.
1199	01:12:51:05	01:12:53:05	Cette interview était une erreur.	No tenía que haber hecho esa entrevista.
1200	01:13:00:11	01:13:01:15	Ne t'excuse pas.	No te disculpes, sólo hacías tu trabajo. Nada más.
1201	01:13:02:04	01:13:03:19	Tu faisais ton travail.	
1202	01:13:03:24	01:13:05:00	Non.	No. Intentaba ser imparcial, pero no se puede, hay que tomar partido.
1203	01:13:05:14	01:13:07:24	J'ai essayé d'être impartial, en vain.	
1204	01:13:08:15	01:13:10:05	Je crois au vote des femmes.	Yo creo en el voto de la mujer, y defenderlo

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
1205	01:13:11:13	01:13:13:00	Je me dois de le défendre.	es mi deber como periodista.
1206	01:13:17:16	01:13:18:21	C'est peine perdue.	No creo que pueda conseguirlo.
1207	01:13:20:23	01:13:22:20	À cause de Buylla ou de Kent ?	¿Lo dices por Buylla o por Kent?
1208	01:13:25:12	01:13:26:17	Lerroux aussi.	Ahora Lerroux también.
1209	01:13:35:23	01:13:37:24	Tu devras faire un dernier effort.	Pues vas a tener que hacer un último esfuerzo, y no por las mujeres, por los hombres, por nosotros.
1210	01:13:38:12	01:13:39:17	Pas pour les femmes.	
1211	01:13:39:24	01:13:42:02	Pour les hommes, pour nous.	
1212	01:13:42:10	01:13:44:03	Tu nous fais ouvrir les yeux.	Nos estás abriendo los ojos.
1213	01:13:45:00	01:13:46:16	Si tu tombes, on tombe tous.	Si te caes tú, nos caemos todos.
1214	01:13:54:07	01:13:55:10	Merci.	Gracias.
1215	01:13:59:05	01:14:00:05	Ma fille.	Hija, Justina me lo ha contado.
1216	01:14:03:10	01:14:04:24	Justina m'a raconté.	
1217	01:14:08:02	01:14:09:17	Tu as fait ce que tu as pu.	Has hecho lo que has podido.
1218	01:14:38:24	01:14:40:00	Clara.	Clara.
1219	01:14:40:17	01:14:42:02	Clara, je te cherchais.	Clara, te estaba buscando.
1220	01:14:43:10	01:14:45:04	Laisse-moi m'expliquer !	Mujer, deja al menos que me explique, ¿no?
1221	01:14:45:09	01:14:47:10	Tu as été très claire au Congrès.	Te explicaste perfectamente en el hemiciclo.

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
1222	01:14:47:20	01:14:50:07	Les femmes ne sont pas prêtes pour voter.	Las mujeres no están preparadas para votar.
1223	01:14:50:12	01:14:52:06	Elles ne sont pas comme nous.	No todas son como nosotras.
1224	01:14:52:11	01:14:54:18	Ce ne sont plus les hommes qui décident,	¿Qué pasa, que ahora ya no son los hombres lo que tienen la última palabra sino
1225	01:14:54:23	01:14:56:16	mais ceux qui ont un diplôme ?	los que tienen títulos universitarios?
1226	01:14:57:08	01:14:59:00	Toutes doivent s'exprimer.	Todas tienen derecho a expresarse.
1227	01:14:59:05	01:15:03:20	Le vote des femmes est juste, mais il représente un risque	Yo sólo digo que por muy justas que creamos ser dándoles el voto, podríamos
1228	01:15:04:00	01:15:06:09	pour l'avenir. - De qui ? De ton parti ?	traer una desgracia para el futuro. ¿Para quién, para tu partido?
1229	01:15:07:03	01:15:08:04	Non, Clara.	No, Clara, si cae la República las mujeres
1230	01:15:08:18	01:15:08:18	Si la République tombe, la condition féminine se dégradera.	volveremos a retroceder muchísimos años.
1231	01:15:12:15	01:15:15:05	Se dégrader ? Est-ce vraiment possible ?	¿Retroceder adónde? ¿Se puede retroceder más?
1232	01:15:24:00	01:15:27:01	Le Parti radical soutiendra	El Partido Radical se compromete a apoyar

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
			l'âge de vote à 21 ans	los 21 años si nosotros no apoyamos el voto de la mujer.
1233	01:15:27:06	01:15:29:16	si nous nous opposons au vote des femmes.	
1234	01:15:31:18	01:15:33:05	Désolé, Indalecio.	Lo siento, Indalecio, hace tiempo que cerré la panadería, no voy a ponerme a pastelear ahora.
1235	01:15:33:13	01:15:37:02	J'ai fermé la boulangerie, je ne marchande plus.	
1236	01:15:37:07	01:15:40:18	Tu réalises le nombre de votes que cela représenterait ?	¿Pero no te das cuenta de lo que eso podría suponer para nosotros en votos?
1237	01:15:48:11	01:15:49:13	Par ici.	Aquí.
1238	01:15:51:08	01:15:53:02	Excusez-moi, merci.	Paso, gracias.
1239	01:15:53:12	01:15:54:20	Merci.	Gracias.
1240	01:15:56:08	01:15:57:13	Merci.	Gracias.
			- Faites	Hagan sitio, por favor. Es la madre de la diputada Campoamor. Gracias.
1241	01:15:57:18	01:16:00:21	une place pour la mère de la députée Campoamor, merci.	
1242	01:16:03:02	01:16:04:21	Le député Rico a la parole.	El diputado Rico tiene la palabra.
1243	01:16:05:16	01:16:07:23	Ceux qui soutiennent	Al pronunciarse por el voto inmediato de la

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
			le vote des femmes	mujer, Sus Señorías piensan en militantes de su partido, mujeres preparadas y capaces, pero la República necesita de la clase media, y la clase media, desgraciadamente, no ha logrado aun la emancipación de sus mujeres, que siguen siendo retrógradas, cautivas del confesionario.
1244	01:16:08:08	01:16:12:16	pensent à leurs collègues de parti, des femmes préparées et compétentes.	
1245	01:16:12:23	01:16:14:20	Mais dans la classe moyenne,	
1246	01:16:15:11	01:16:17:11	nécessaire à la République,	
1247	01:16:17:16	01:16:17:16	les femmes ne sont pas autonomes,	
1248	01:16:19:20	01:16:22:12	elles sont retardées et à la merci des curés.	
1249	01:16:22:22	01:16:25:01	Si vous craignez l'Église à ce point,	Si tanto miedo tenéis al poder de la Iglesia, ¿por qué no os habéis preocupado de alejar a vuestras mujeres de su influencia, por qué lleváis a vuestros hijos a colegios de monjas y frailes?
1250	01:16:25:07	01:16:28:04	pourquoi ne pas avoir éloigné vos femmes d'elle ?	
1251	01:16:29:12	01:16:32:12	Pourquoi envoyer vos enfants dans ses écoles ?	
1252	01:16:33:18	01:16:36:07	Selon vous, la femme doit quitter l'Église.	Decís que la mujer no puede tener voto hasta que no salga de la Iglesia, y yo os digo, la mujer no saldrá de la Iglesia hasta
1253	01:16:37:09	01:16:38:09	Moi, je vous dis	

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
1254	01:16:38:24	01:16:42:13	que si on ne la laisse pas voter, elle ne la quittera jamais.	que no le concedamos el voto.
1255	01:16:49:23	01:16:52:11	Ce serait la victoire de l'extrême droite,	Si se lo concedemos, ganarán las extremas derechas y la inteligencia será nuevamente alejada de la influencia política del país.
1256	01:16:52:16	01:16:56:13	la perte de l'intelligence politique de ce pays.	
1257	01:16:56:22	01:16:59:14	Avez-vous le droit de rejeter le vote féminin ?	¿Tenéis derecho a negar el voto a la mujer?
1258	01:16:59:19	01:17:01:15	Non. Vous avez le droit	No. Tenéis el derecho que os ha dado una ley, la ley que vosotros hicisteis, pero no el derecho fundamental basado en el respeto a todo ser humano.
1259	01:17:01:20	01:17:03:08	que vous a donné une loi,	
1260	01:17:03:21	01:17:05:11	une loi que vous avez créée.	
1261	01:17:06:03	01:17:09:09	Mais pas celui de nier les droits humains fondamentaux.	
1262	01:17:09:24	01:17:11:22	Vous vous appropriez un pouvoir.	
1263	01:17:12:13	01:17:15:22	Laissez les femmes manifester et ça ne durera pas.	Lo que hacéis es detentar un poder. Dejad que la mujer se manifieste y veréis como ese poder no podéis seguir detentándolo.
1264	01:17:16:16	01:17:19:02	Elles manifestent	Las mujeres se manifiestan en las

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
			dans les processions !	procesiones.
1265	01:17:19:07	01:17:21:03	Des députés républicains	Muchos diputados republicanos aquí presentes pasaron a la historia en fotografía sujetando el palio en una procesión, pero no hablemos de estas cosas, señorías, porque aquí lo que importa es el principio.
1266	01:17:21:09	01:17:25:04	ici présents ont été vus portant le pallium lors de processions.	
1267	01:17:26:03	01:17:27:07	Mais parlons	
1268	01:17:27:12	01:17:29:02	de ce qui importe vraiment.	
1269	01:17:30:16	01:17:33:10	Ce qui importe vraiment, c'est la République.	Señores, lo que aquí de verdad importa es la República, y concederle el voto a la mujer significa que vuelva la Monarquía.
1270	01:17:33:22	01:17:37:23	Le droit de vote des femmes est synonyme du retour de la Monarchie.	
1271	01:17:39:00	01:17:40:14	M. Companys a la parole.	Tiene la palabra el señor Companys.
1272	01:17:41:08	01:17:46:09	Le vote des femmes ne représente aucun danger pour la République.	Creo sinceramente que no existe peligro alguno para la República concediendo el voto a la mujer.
1273	01:17:47:08	01:17:49:08	Je voterai pour. En Catalogne,	Yo votaré a favor. En Cataluña el voto de la mujer no perjudicará, sino que será un extraordinario refuerzo para la República.
1274	01:17:49:13	01:17:50:19	le vote des femmes	
1275	01:17:50:24	01:17:52:03	ne fera aucun tort.	



Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
1276	01:17:52:10	01:17:56:15	Ce sera un renfort extraordinaire pour la République espagnole.	española.
1277	01:17:56:20	01:17:59:10	Pour la République espagnole ou catalane ?	¿Para la República española? ¿o para la catalana?
1278	01:18:03:19	01:18:07:03	Ne tentez pas de limiter l'égalité des sexes, votée hier.	Si ayer votasteis igualdad de sexo, no podéis hoy condicionarla.
1279	01:18:07:20	01:18:09:14	Les deux sexes sont égaux,	Los sexos somos iguales, lo somos por naturaleza, por derecho y por intelecto.
1280	01:18:09:19	01:18:12:11	par la nature, le droit et l'esprit.	
1281	01:18:13:03	01:18:16:16	Ne commettez pas une erreur que vous regretterez amèrement.	No cometáis un error histórico que no tendréis suficiente tiempo para llorar.
1282	01:18:18:07	01:18:19:17	En disant ceci,	Y al decir esto, señorías, creo que no hago otra cosa que servir a la República española.
1283	01:18:20:13	01:18:23:02	je ne fais que servir la République.	
1284	01:18:33:21	01:18:35:06	Il est temps de passer	Ha llegado el momento de proceder a la votación.
1285	01:18:35:11	01:18:36:11	au vote.	
1286	01:18:37:04	01:18:40:07	Dites votre nom et puis...	Vayan diciendo su nombre y añadan únicamente...

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
1287	01:18:40:12	01:18:42:06	Du calme, s'il-vous plaît.	Señorías por favor, orden señorías.
1288	01:18:42:21	01:18:45:08	<i>Où allez-vous ? Lâches !</i>	¿Adónde vais? ¡Escapistas!
1289	01:18:52:00	01:18:53:13	Celui-là n'était pas	¿Ese no estaba a favor del voto?
1290	01:18:53:18	01:18:55:05	pour le vote ?	
1291	01:19:07:06	01:19:08:13	Très bien.	Bien, señorías, vayan diciendo su nombre y añadan únicamente sí o no, a favor o en contra del artículo.
1292	01:19:09:00	01:19:10:05	Dites votre nom	
1293	01:19:10:11	01:19:12:10	et ajoutez uniquement "oui"	
1294	01:19:12:15	01:19:13:21	ou "non", pour	
1295	01:19:14:02	01:19:15:10	ou contre l'article.	
1296	01:19:16:07	01:19:18:07	José Gómez Morales, oui.	José Gómez Morales. Sí.
1297	01:19:18:15	01:19:18:15	Pedro Rico López, non.	Pedro Rico López. No.
1298	01:19:22:10	01:19:24:03	José Álvarez Buylla, non.	José Álvarez Buylla. No.
1299	01:19:25:16	01:19:27:05	Manuel Cordero, oui.	Manuel Cordero. Sí.
1300	01:19:28:18	01:19:30:24	Niceto Alcalá-Zamora, oui.	Niceto Alcalá Zamora. Sí.
1301	01:19:32:11	01:19:33:15	Alejandro Lerroux,	Alejandro Lerroux. No.
1302	01:19:34:06	01:19:35:06	non.	
1303	01:19:37:07	01:19:39:08	Victoria Kent, non.	Victoria Kent. No.

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
1304	01:19:40:06	01:19:41:24	José Maria Gil Robles, oui.	José María Gil Robles. Sí.
1305	01:19:42:24	01:19:45:02	Ramón Suarez Picallo, oui.	Ramón Suárez Picallo. Sí.
1306	01:19:45:24	01:19:47:21	Hilario Ayuso, non.	Hilario Ayuso. No.
1307	01:20:08:19	01:20:10:04	Après décompte,	Hecho el recuento, el artículo queda aprobado por 40 votos de diferencia y queda así: "Los ciudadanos de uno y otro sexo mayores de 23 años tendrán los mismos derechos electorales conforme determinen las leyes"☞.
1308	01:20:10:10	01:20:13:03	l'article est accepté avec 40 votes d'écart	
1309	01:20:13:08	01:20:14:20	et reste comme suit :	
1310	01:20:15:09	01:20:17:14	<i>Les citoyens des deux sexes,</i>	
1311	01:20:17:21	01:20:19:06	<i>âgés de plus de 23 ans,</i>	
1312	01:20:19:13	01:20:22:04	<i>jouiront</i> <i>des mêmes droits électoraux,</i>	
1313	01:20:22:09	01:20:23:21	<i>conformément à la loi.</i>	
1314	01:20:25:09	01:20:28:16	Vive la République, qui appartient aussi aux femmes !	¡Viva la República☞, qué también es de las mujeres!
1315	01:20:28:21	01:20:30:09	Vive la République !	¡Viva!
1316	01:20:33:21	01:20:35:07	La séance est levée.	Se levanta la sesión.
1317	01:20:37:03	01:20:38:21	Mlle Campoamor !	¡Señorita Campoamor! ¡Señorita

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
				Campoamor!
1318	01:20:39:12	01:20:40:16	Un jour historique	Señorita Campoamor, un día histórico para la República🇪🇸.
1319	01:20:40:21	01:20:42:22	pour la République ? - Oui, la fin	
1320	01:20:43:02	01:20:44:15	de 120 années de lutte.	
1321	01:20:44:20	01:20:47:09	Vous avez eu peur ?  - Oui, car des socialistes	¿Llegó a temer por los resultados de la votación?
1322	01:20:47:14	01:20:49:13	ont tenté de désertar,	Evidentemente, cuando hubo deserciones en las bancas socialistas me preocupé.
1323	01:20:49:22	01:20:52:17	mais Cordero les en a dissuadés. Il faudrait	Afortunadamente, Manuel Cordero consiguió disuadirles. España necesitaría más hombres como él.
1324	01:20:52:22	01:20:54:09	plus d'hommes comme lui.	
1325	01:20:54:14	01:20:56:03	Les femmes votent,	Es indignante inferir el voto a las mujeres y no a los jóvenes de 21 años. Es inferir una puñalada trapera a la República🇪🇸.
1326	01:20:56:08	01:20:57:18	mais pas les jeunes,	
1327	01:20:57:23	01:21:01:00	c'est un coup de couteau dans le dos de la République !	
1328	01:21:02:02	01:21:05:00	Un coup de couteau	No podía haberlo dicho mejor. Ha sido una

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
			dans le dos, c'est tout à fait ça.	puñalada trapera.
1329	01:21:08:07	01:21:09:17	Mais on peut encore	Pero una puñalada trapera que todavía tiene remedio.
1330	01:21:09:22	01:21:10:23	y remédier.	
1331	01:21:12:02	01:21:13:13	À quoi pensez-vous ?	¿En qué está pensando?
1332	01:21:15:21	01:21:19:14	Les curés sont un danger, ce sont les véritables ennemis	El peligro del voto de la mujer está en los confesionarios, ellos son los verdaderos enemigos de la República.
1333	01:21:19:19	01:21:20:23	de la République.	
1334	01:21:21:14	01:21:23:20	Si on dissout les ordres religieux,	Si disolvemos las órdenes religiosas, salvaremos el peligro de la votación de hoy.
1335	01:21:24:11	01:21:26:15	on élimine le danger.	
1336	01:21:27:23	01:21:29:14	Je peux vous assurer	Ahí sí le puedo asegurar el apoyo total de mi partido.
1337	01:21:29:19	01:21:31:21	le soutien sans faille de mon parti.	
1338	01:21:38:06	01:21:41:04	"La droite outrée par les lois anticléricales."	Yo he puesto: "Furia de la derecha por las leyes anticlericales".
1339	01:21:41:10	01:21:44:15	"Souhait de nationalisation des biens de l'Église."	"Las Cortes proponen nacionalizar los bienes de las órdenes religiosas".
1340	01:21:44:20	01:21:47:19	"Les Jésuites pourraient être expulsés."	"Los jesuitas podrían ser expulsados y expropiados".

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
1341	01:21:47:24	01:21:50:08	"Débat sur l'enseignement religieux".	"Se debate la prohibición de la enseñanza religiosa".
1342	01:21:50:21	01:21:52:01	Nationalisation	¡Extra, extra! ¡Se propone nacionalizar los bienes de la Iglesia!
1343	01:21:52:06	01:21:53:15	des biens de l'Église !	
1344	01:21:53:24	01:21:56:06	Débat sur l'enseignement religieux !	¡Se debate la prohibición de la enseñanza religiosa!
1345	01:21:56:12	01:21:58:15	Possible expulsion des Jésuites !	¡Los jesuitas podrían ser expulsados!
1346	01:22:09:08	01:22:12:09	L'Espagne catholique s'oppose à la Constitution !	¡Contra la Constitución se coloca la España católica!
1347	01:22:12:14	01:22:16:08	Vous serez responsables de la guerre spirituelle prochaine.	¡Vosotros seréis los responsables de la guerra espiritual que se va a desencadenar!
1348	01:22:16:13	01:22:18:19	S'il vous plait, regagnez vos sièges !	Por favor señores diputados, vuelvan a sus escaños.
1349	01:22:25:05	01:22:27:19	Qu'y a-t-il ? - La droite a quitté la Chambre.	¿Qué ha pasado?
				Las derechas han salido de la cámara para siempre.
1350	01:22:27:24	01:22:30:13	Selon Azaña,	Azaña dice que España ha dejado de ser

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
			le pays n'est plus catholique.	católica.
1351	01:22:33:23	01:22:35:12	C'est notre moment.	Caballeros, este es nuestro momento.
1352	01:22:37:11	01:22:40:09	Il y a 40 députés de moins en faveur du vote féminin.	Son 40 diputados menos a favor del voto femenino.
1353	01:22:47:21	01:22:49:15	Berlin ?	¿Berlín?
			- Oui.	Sí.
1354	01:22:50:08	01:22:52:20	Tu as fait du bon travail au Congrès.	Has hecho un buen trabajo en el Congreso estos meses.
1355	01:22:53:15	01:22:54:15	Tu l'as mérité.	Te lo has ganado.
1356	01:22:56:20	01:22:59:09	Ça bouge beaucoup en Europe pour l'instant.	Europa es un hervidero en estos momentos.
1357	01:23:01:17	01:23:02:21	Qu'y a-t-il ?	¿Qué pasa?
1358	01:23:04:03	01:23:05:21	Ce n'est pas ce que tu voulais ?	Es lo que siempre has querido.
1359	01:23:14:14	01:23:16:16	Enfin, je te vois apaisée, ma fille.	Por fin te veo más tranquila, hija.
1360	01:23:18:10	01:23:20:07	Tu ne dois pas aller aux Cortès ?	¿Hoy no tienes que ir a las Cortes?
1361	01:23:23:05	01:23:26:14	Je ne suis plus la cible depuis l'expulsion des Jésuites.	Con la expulsión de los jesuitas ya no soy el blanco de todos los dardos.

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
1362	01:23:27:06	01:23:29:23	À présent, je ne suis qu'une députée de plus.	Ahora soy sólo lo que tengo que ser, madre, una más.
1363	01:23:30:03	01:23:30:03	Pas n'importe laquelle.	Y no como otras.
1364	01:23:33:21	01:23:34:24	J'y vais.	Voy.
1365	01:23:41:03	01:23:42:04	Entre.	Pasa.
1366	01:23:44:15	01:23:46:20	Clara, ils ont présenté	Clara, han presentado una disposición transitoria a la Constitución para aplazar el voto de las mujeres.
1367	01:23:47:00	01:23:50:18	une disposition transitoire pour retarder le vote des femmes.	
1368	01:23:51:08	01:23:52:15	C'est impossible.	Pero eso no puede ser.
1369	01:23:52:22	01:23:52:22	Ils ont l'air prêts à tout.	Pues parece que están dispuestos a todo.
1370	01:23:59:14	01:24:02:08	Et il y a 40 députés de moins en notre faveur.	Y hay 40 diputados menos que votaron a nuestro favor.
1371	01:24:02:13	01:24:03:18	Et ils osent parler	Y luego hablan de puñaladas traperas.
1372	01:24:03:23	01:24:03:23	de couteau dans le dos.	
1373	01:24:07:19	01:24:09:03	Allons-y, Justina.	Vamos, Justina.
1374	01:24:51:05	01:24:53:14	Voici la disposition transitoire	Se ha presentado a esta cámara la siguiente proposición de disposición transitoria a la
1375	01:24:53:19	01:24:56:20	de la Constitution	



Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
			proposée à la Chambre :	Constitución.
1376	01:24:57:21	01:25:02:22	<i>il est proposé de reporter le vote des femmes</i>	Se propone que el voto femenino quede pospuesto en las elecciones legislativas hasta que se hayan celebrado por dos veces elecciones municipales.
1377	01:25:03:06	01:25:07:05	<i>après les deux prochaines élections municipales.</i>	
1378	01:25:08:06	01:25:09:06	<i>Le député</i>	El diputado Álvarez Buylla tiene la palabra.
1379	01:25:09:11	01:25:11:01	Álvarez Buylla a la parole.	
1380	01:25:12:20	01:25:12:20	Il ne s'agit pas de reprendre aux femmes leur droit de vote.	No se trata de arrebatarse a la mujer el voto que se le ha concedido, se trata simplemente de posponerlo.
1381	01:25:17:17	01:25:20:04	Il s'agit simplement de le postposer.	
1382	01:25:22:14	01:25:25:00	Ne vous semble-t-il pas étrange	Señorías. Señorías, ¿no les resulta extraño a la cámara que la extrema derecha hoy ausente votara a favor de esa disposición?
1383	01:25:25:05	01:25:25:05	que l'extrême droite, aujourd'hui absente,	
1384	01:25:28:01	01:25:30:08	ait soutenu le vote des femmes ?	
1385	01:25:30:20	01:25:35:00	En votant pour cette disposition, nous votons pour les républicains,	Pues nosotros al votar a favor de esta disposición votamos con los republicanos,

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
1386	01:25:35:10	01:25:35:10	pour Victoria Kent,	con Victoria Kent y en contra de la extrema derecha.
1387	01:25:36:22	01:25:38:11	contre l'extrême droite.	
1388	01:25:39:06	01:25:41:08	Amis socialistes, êtes-vous sûrs	Amigos socialistas, ¿estáis seguros que seréis vosotros los que aprovechéis ese voto femenino y no serán los comunistas?
1389	01:25:41:13	01:25:44:08	que le vote des femmes vous profitera à vous,	
1390	01:25:45:10	01:25:46:20	et pas aux communistes ?	
1391	01:25:55:01	01:25:57:08	Je demande la parole.	Pido la palabra.
			- Vous l'avez.	Tiene la palabra.
1392	01:26:03:17	01:26:05:03	Messieurs les Députés,	Señores diputados, yo no voy a defender hoy el voto de la mujer, eso ya está defendido, voy a defender la Constitución.
1393	01:26:06:15	01:26:06:15	je ne défendrai pas le vote des femmes,	
1394	01:26:09:21	01:26:11:05	il a déjà été défendu,	
1395	01:26:12:10	01:26:13:22	mais la Constitution.	
1396	01:26:15:08	01:26:17:11	Certains députés disent	Se está diciendo en campañas públicas por parte de algunos diputados de esta cámara que la mujer es poco más o menos que la hipoteca del confesionario.
1397	01:26:17:16	01:26:19:09	dans des campagnes publiques	
1398	01:26:21:06	01:26:24:00	que la femme est l'hypothèque de l'Église.	

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
1399	01:26:25:17	01:26:28:07	On répète cet argument depuis 1908,	Y desde 1908, que se tocó este argumento, no habéis hecho nada por liberarla de esa hipoteca.
1400	01:26:28:17	01:26:28:17	mais vous n'avez encore rien fait pour la libérer.	
1401	01:26:33:07	01:26:33:07	Certains disent que la femme votera sous l'influence de l'Église,	Algunos decís que la mujer votará bajo la égida del confesionario, otros que votará a los socialistas, es decir, condicionáis su voto por miedo a que no os vote a vosotros.
1402	01:26:37:15	01:26:39:12	d'autres pour les socialistes.	
1403	01:26:40:06	01:26:42:23	Vous conditionnez son vote par peur	
1404	01:26:43:03	01:26:44:14	de ne pas l'obtenir.	
1405	01:26:46:05	01:26:48:07	C'est là tout votre argument.	Ese es todo vuestro argumento filosófico.
1406	01:26:50:06	01:26:51:19	Je le dis, avec tristesse,	Pues yo os digo con dolor que lo que estáis haciendo ahora es sembrar en su espíritu la respuesta que os dará dentro de cuatro años votando a los partidos que la defendieron al recordar que vosotros hoy la habéis rechazado.
1407	01:26:52:08	01:26:55:00	tout ceci restera dans la mémoire des femmes	
1408	01:26:55:05	01:26:58:10	qui, dans quatre ans, voteront pour leurs défenseurs,	
1409	01:27:00:17	01:27:00:17	se souvenant du jour où	
1410	01:27:03:15	01:27:05:00	vous les avez rejetées.	
1411	01:27:11:11	01:27:12:11	J'ai fini.	Nada más.

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
1412	01:27:32:07	01:27:34:09	Nous allons procéder au vote.	Vamos a proceder a la votación.
1413	01:28:04:05	01:28:08:20	La disposition transitoire retardant l'entrée en vigueur	Hecho el recuento, la enmienda <sup>CF</sup> a favor de la disposición transitoria <sup>CF</sup> que aplaza la vigencia del artículo 23 de la Constitución queda desestimada por cuatro votos de diferencia.
1414	01:28:09:00	01:28:11:08	de l'article 23 de la Constitution,	
1415	01:28:12:01	01:28:14:18	est rejetée avec quatre votes de différence.	
1416	01:29:08:08	01:29:10:04	Bravo, Madame la Députée.	Felicidades, señora diputada.
1417	01:29:11:16	01:29:12:23	Merci !	Gracias.
1418	01:29:13:06	01:29:14:21	Tu vas avoir de quoi écrire !	Con esto vas a tener mucho trabajo.
1419	01:29:15:11	01:29:16:11	Non.	No.
1420	01:29:16:20	01:29:16:20	J'avais déjà écrit cet article.	Ese artículo lo tenía escrito ya hace tiempo.
1421	01:29:21:24	01:29:23:11	Ce n'est que le début.	Esto es solo el principio.
1422	01:29:24:12	01:29:24:12	Il reste l'abolition	Ahora iremos a por la abolición de la prostitución, la inscripción de los hijos ilegítimos, el divorcio...
1423	01:29:26:09	01:29:29:02	de la prostitution,	

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
			les enfants illégitimes.	
1424	01:29:30:04	01:29:30:04	J'ai encore beaucoup à faire.	Tengo tanto todavía por hacer.
1425	01:29:33:23	01:29:35:23	J'espère te donner de quoi écrire !	Espero seguir dándote mucho que escribir.
1426	01:29:39:01	01:29:40:23	On m'a offert un poste, Clara.	Me han ofrecido un trabajo, Clara.
1427	01:29:41:21	01:29:43:11	Correspondant à Berlin.	La corresponsalía en Berlín.
1428	01:29:45:04	01:29:45:04	C'est bien.	Bien.
1429	01:29:47:14	01:29:49:00	C'est ce que tu voulais ?	¿Es lo que querías, viajar?
1430	01:29:49:06	01:29:49:06	Voyager ?	
1431	01:30:01:13	01:30:01:13	Tu vas me manquer.	Te voy a echar de menos.
1432	01:30:04:14	01:30:06:02	Il y a une fête à l'Athénée.	Hay fiesta en el Ateneo, ¿te vienes?
1433	01:30:06:11	01:30:06:11	Tu viens ?	
1434	01:30:12:09	01:30:14:12	Accompagne-moi au moins à la porte !	Bueno, acompáñame por lo menos hasta la puerta.
1435	01:30:17:21	01:30:19:14	<i>Evaristo Fernandez a voté.</i>	Evaristo Fernández, vota.

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
1436	01:30:20:14	01:30:22:24	Rosa Lopez Rivas a voté.	Rosa López Rivas, vota.
1437	01:30:26:00	01:30:27:08	Francisco Garcia Sanz	Francisco García Sanz, vota.
1438	01:30:27:13	01:30:28:13	a voté.	
1439	01:30:29:13	01:30:32:01	Margarita Jimenez Castro a voté.	Margarita Jiménez Castro, vota.
1440	01:30:56:01	01:30:58:01	APRÈS LES ÉLECTIONS DE 1933,	En las elecciones de 1933 se culpó del vuelco político al voto femenino. Clara Campoamor perdió su escaño.
1441	01:30:58:06	01:31:02:02	ON REMIT LA FAUTE DU REVIREMENT POLITIQUE SUR LE VOTE DES FEMMES.	
1442	01:31:02:07	01:31:04:07	CLARA CAMPOAMOR PERDIT SON SIÈGE.	
1443	01:31:04:12	01:31:06:24	TROIS ANS PLUS TARD, LA GUERRE CIVILE FORÇA	
1444	01:31:07:04	01:31:11:04	DE NOMBREUX RÉPUBLICAINS, DONT CLARA CAMPOAMOR, À QUITTER LE PAYS.	Tres años después, la Guerra Civil condenó a muchos republicanos al exilio, entre ellos a Clara Campoamor. Nunca volvió a España y murió en Suiza en 1972.

Sous-titrage

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
1445	01:31:11:09	01:31:14:24	ELLE NE RETOURNA JAMAIS EN ESPAGNE ET MOURUT EN SUISSE EN 1972.	
1446	01:31:15:04	01:31:19:13	EN ESPAGNE, LES PREMIÈRES ÉLECTIONS DÉMOCRATIQUES EURENT LIEU EN 1977.	En 1977 se celebraron en España las primeras elecciones democráticas. Nadie se planteó que las mujeres no pudieran votar.
1447	01:31:19:18	01:31:23:01	PERSONNE N'ÉMIT D'OBJECTION AU DROIT DE VOTE DES FEMMES.	
1448	01:31:23:14	01:31:26:17	DANS LE MONDE, DES MILLIERS DE SUFFRAGETTES ONT LUTTÉ	
1449	01:31:26:22	01:31:28:15	POUR OBTENIR LE DROIT DE VOTE.	En todo el mundo fueron necesarias miles de mujeres sufragistas para conseguir el voto femenino. En España lo consiguió una sola mujer desde la tribuna de un parlamento.
1450	01:31:28:20	01:31:30:24	EN ESPAGNE, UNE FEMME Y EST PARVENUE	
1451	01:31:31:04	01:31:34:03	SEULE, DEPUIS SA PLACE À LA TRIBUNE PARLEMENTAIRE.	

## 2.1 Seconde piste de sous-titres

N°	Time code IN	Time code OUT	Sous-titres en langue cible	Langue source
0001	00:01:31:02	00:01:36:03	CLARA CAMPOAMOR LA FEMME OUBLIÉE	CLARA CAMPOAMOR LA MUJER OLVIDADA
0002	00:01:37:07	00:01:41:12	MADRID 1930, SIÈGE DE LA COUR SUPRÊME	Madrid 1930, Sede del Tribunal Supremo
0003	00:19:11:02	00:19:16:03	14 AVRIL 1931	14 avril 1931
0004	00:30:05:05	00:30:10:07	ÉLECTIONS DES CORTÈS CONSTITUANTES, 28 JUIN 1931	Elecciones a Cortes Constituyentes – 28 de junio de 1931



## Commentaires

✍ Le document audiovisuel qui fait l'objet du présent mémoire est une fiction historique espagnole de 92 minutes prélevée sur le site web de la RTVE (Mañá, 2011), une chaîne de télévision espagnole. La version sous-titrée de ce document sera visionnée par un public francophone belge. Au vu du caractère historique du film, il s'est avéré nécessaire de traduire fidèlement toute mention à des événements qui se sont réellement produits par le passé et à des personnages ou objets physiques ou abstraits ayant véritablement existés.

J'ai effectué le sous-titrage de ce document en respectant certains paramètres. Les sous-titres, qui durent entre une et six secondes, ne dépassent jamais deux lignes, chacune d'elles n'admettant pas plus de 36 caractères. La vitesse de lecture a été fixée à 13 caractères par seconde et cinq images minimum séparent les sous-titres les uns des autres.

Tous ces éléments, mêlés aux contraintes du sous-titrage et au débit rapide des dialogues espagnols, étaient forcément synonymes de difficultés et de questionnements. Ces derniers sont analysés dans les commentaires ci-dessous où j'illustre mes choix et solutions de traduction. Il faut noter que les termes figurant dans le lexique sont suivis du symbole 📖.

### **1. Difficultés liées aux normes du sous-titrage :**



#### **1.1 Localisation des sous-titres à l'écran**

De manière générale, les sous-titres du présent document audiovisuel ont été centrés en bas de l'écran selon la norme habituelle du sous-titrage apprise lors de mes cours de traduction audiovisuelle. On retrouve également cette norme dans les standards européens de sous-titrage proposés par Fotios Karamitroglou, docteur en traduction audiovisuelle :

*Subtitles should be positioned at the lower part of the screen, so that they cover an area usually occupied by image action which is of lesser*

*importance to the general aesthetic appreciation of the target film.*

(Karamitroglou, 1998, p.2)

Mis à part les quelques sous-titres créatifs générés en traduisant ce document audiovisuel, c'est-à-dire des sous-titres qui ne répondent pas aux normes standards du sous-titrage de façon à s'accorder avec la créativité d'un film (McClarty, 2013 p.593), d'autres sous-titres nécessitaient d'être déplacés, cette fois dans la partie supérieure de l'écran de façon à ne pas recouvrir des éléments importants présents à l'image. J'ai tenté de limiter le plus possible ces déplacements comme recommandé dans les standards :

*Subtitles could be positioned towards the upper part of the screen only in extreme cases where visual material (linguistic or other) of vital importance to the appreciation and the comprehension of the target film is exposed at the pre-determined part of the screen where subtitles would otherwise be inserted. (Karamitroglou, 1998, p.2)*

Exemples<sup>1</sup> :

<b>310</b>	<b>00:19:10:08</b>	Du nouveau ? - Jaca, Sahagun et Eibar
<b>311</b>	<b>00:19:13:00</b>	ont hissé le drapeau républicain.

Dans cet exemple, les déplacements effectués s'expliquent par la présence d'une pancarte au bas de l'écran qu'il ne convenait pas de recouvrir.

<b>493</b>	<b>00:30:04:18</b>	<b>UNE FEMME = UN VOTE</b>
------------	--------------------	----------------------------

Dans cette situation, on aperçoit le panneau d'une manifestante à l'écran dont le message doit idéalement être traduit pour le téléspectateur. Étant donné qu'un sous-titre est déjà apparent, il n'y a pas d'autre solution que d'insérer la pancarte dans la partie supérieure de l'écran.

---

<sup>1</sup> Pour gagner de la place, seuls les codes temporels indiquant le début des sous-titres ont été repris dans les exemples de la partie « Commentaires ».

Dans d'autres cas, il s'est carrément avéré nécessaire de placer certains sous-titres à droite ou à gauche de l'image pour éviter de masquer le visage d'un personnage qui s'exprime et ainsi de gêner le spectateur durant son visionnage ou pour éviter de recouvrir des éléments du générique comme dans l'exemple suivant :

<b>28</b>	<b>00:02:29:20</b>	Il reconnaît l'avoir renvoyée après avoir appris sa grossesse
<b>29</b>	<b>00:02:34:00</b>	pour éviter qu'elle ne souffre
<b>30</b>	<b>00:02:36:00</b>	de complications physiques en travaillant.

## 1.2 Changements de plan

Dans le cadre des cours de sous-titrage de l'espagnol vers le français, Mme Teuwen, promotrice du présent mémoire, a toujours mis l'accent sur l'importance de ne pas placer un sous-titre sur un changement de plan, autrement dit lorsque l'on passe d'une prise de vue à une autre avec la caméra. Je me suis donc appliquée à éviter ces derniers tout au long de ma tâche traductive. Néanmoins, dans certains cas développés ci-dessous, il était impossible de respecter cette consigne.

Il était parfois préférable de placer un sous-titre à cheval sur un changement de plan de façon à respecter les unités de sens. Effectivement, scinder le sous-titre pour que chaque moitié se situe de part et d'autre du changement de plan aurait généré une coupure syntaxique de la phrase, ce qui aurait compromis la fluidité de lecture du téléspectateur.

Exemple :

<b>1226</b>	<b>01:14:57:08</b>	Toutes doivent s'exprimer.
-------------	--------------------	----------------------------

S'il avait fallu scinder cette phrase, la seule combinaison possible aurait été de séparer le sujet du verbe, soit de fragmenter une unité de sens.

Dans d'autres cas, éviter un changement de plan entraînait la création de sous-titres trop courts selon les normes. Effectivement, la théorie générale veut qu'un sous-titre ne dure pas moins d'une seconde de façon à respecter le confort de lecture du téléspectateur. De plus, cette règle fait partie des paramètres à respecter selon le guide du mémoire en sous-titrage publié sur la plateforme Moodle de l'Université Catholique de Louvain. C'est pourquoi je me suis permise de transgresser la règle du changement de plan dès que la situation se présentait.

Exemple :

<b>165</b>	<b>00:10:22:10</b>	Il est à l'origine de l'accord.
------------	--------------------	---------------------------------

Ici, le personnage commence à parler juste avant le changement de plan. Il a donc fallu se résoudre à garder l'ensemble de la phrase en un seul tenant pour éviter que la première partie ne dure moins d'une seconde. Il incombait alors de s'assurer que le sous-titre dépasse d'au moins dix images par seconde de part et d'autre du changement de plan de façon à éviter que le spectateur ne soit ébloui par le changement d'image alors qu'il est en train de lire, comme préconisé lors des cours (Collins, A.-M., n.d.). De plus, je me suis toujours arrangée pour équilibrer au mieux le sous-titre sur le changement de plan, c'est-à-dire pour que ce dernier se trouve le plus au milieu possible du sous-titre.

Il est aussi arrivé qu'il faille allonger un sous-titre au-delà du changement de plan et du temps de parole afin de respecter la règle de la durée minimale d'un sous-titre citée ci-dessus, et ce toujours en s'assurant d'obtenir au minimum dix images de part et d'autre du changement de plan.

Exemple :

<b>193</b>	<b>00:12:03:07</b>	Pedro.
------------	--------------------	--------

Dans d'autres cas, j'ai délibérément décidé de laisser un sous-titre sur un changement de plan de façon à bénéficier plus de place pour rédiger le sous-titre. De ce fait, je pouvais fournir une traduction plus appropriée ou plus précise que si j'avais évité ce changement de plan.

Exemple :

659	00:39:27:11	Tu n'as pas d'opinion politique ?	¿Tú tienes convicciones políticas?
		- Avant si.	Antes sí las tenía.

Le seul moyen de rendre adéquatement ce qui est dit à l'oral dans ce cas-ci était de fusionner la question et la réponse et donc de transgresser la règle du changement de plan. Autrement, il aurait fallu réduire la question à deux voire trois mots, ce qui aurait donné lieu au discours peu naturel suivant :

	00:39:27:11	Une opinion politique ?	¿Tú tienes convicciones políticas?
	00:39:29:13	Avant oui.	Antes sí las tenía.

## **2. Typographie et ponctuation**

### **2.1 Usage de l'italique**

Le petit dictionnaire d'orthographe et de typographie du sous-titrage DioKuan (2011, p.35) indique que, en sous-titrage, l'italique s'utilise pour les voix déformées (radio, téléphone, etc.) et pour les pensées intérieures d'un personnage.

Ce genre de situation se présentant à deux reprises dans le document audiovisuel, j'ai effectivement eu recours à l'italique.

Dans le premier cas, on entend le Roi Alfonso XIII s'adresser à ses sujets à la radio :

322	00:19:42:09	<i>Les élections</i>
323	00:19:43:23	<i>célébrées dimanche ont clairement révélé</i>
324	00:19:47:06	<i>que j'ai perdu l'amour de mon peuple.</i>

Dans le second, Clara Campoamor écrit une lettre à son parti et la récite mentalement. Il s'agit bien des pensées intérieures du personnage :

<b>412</b>	<b>00:25:14:17</b>	<i>C'est alors qu'il faut agir pour le droit des femmes</i>
<b>413</b>	<b>00:25:17:22</b>	<i>que vous, collègues de parti, me rejetez. Je me dois donc (...)</i>

Le dictionnaire DioKuan (2011, p.35) prévoit également que les textes écrits, lus à voix haute par une personne qui n'en est pas l'auteur, doivent idéalement apparaître en italique à l'écran.

Exemple :

<b>593</b>	<b>00:36:06:02</b>	L'avant-projet établit :
<b>594</b>	<b>00:36:07:20</b>	<i>Ne pourront être fondement de privilège juridique : la naissance,</i>
<b>595</b>	<b>00:36:12:04</b>	<i>la classe sociale, la richesse, les idées politiques et la religion.</i>

Effectivement, le président de l'Assemblée constituante lit un article de la Constitution qui a été rédigé au préalable. L'usage de l'italique est donc recommandé et permet notamment de faire la distinction entre les dires du Président et l'article en question.

Il est préférable d'éviter l'utilisation abusive de l'italique lorsqu'un personnage se trouve hors du champ, mais qu'il figure bel et bien dans la scène jouée (DioKuan, 2011, p.35). Cette règle a été respectée tout le long du document audiovisuel, sauf lorsque l'on pouvait déjà entendre la voix d'un personnage de la scène suivante alors que les images de la scène en cours apparaissaient encore à l'écran. Dans ce cas, j'ai trouvé préférable de laisser les premiers mots de la scène suivante en italique.

Exemple :

<b>155</b>	<b>00:09:58:09</b>	<i>Les Catalans</i>
------------	--------------------	---------------------

<b>156</b>	<b>00:09:59:14</b>	et Lerroux du Parti radical participeront,(...)
------------	--------------------	--

J'ai par ailleurs choisi de laisser certains sous-titres en italique lorsqu'un personnage situé hors champ prend la parole et que le téléspectateur ne peut l'identifier d'aucune manière, soit, car il ne fait pas partie des personnages principaux du document audiovisuel, soit parce que la scène est trop confuse. Cette situation s'est notamment présentée dans une scène de manifestation :

<b>497</b>	<b>00:30:20:20</b>	<i>Nous allons lutter !</i>
<b>498</b>	<b>00:30:22:13</b>	<i>Nous voulons voter !</i>

De manière générale, le dictionnaire (DioKuan, 2011, p.34) conseille d'utiliser l'italique lorsque l'on fait des emprunts à une langue étrangère, tout du moins pour les emprunts qui n'ont pas été francisés. Or, des noms de journaux espagnols sont entendus à plusieurs reprises dans le document audiovisuel. Effectivement, il n'aurait pas eu beaucoup de sens de les traduire, la plupart d'entre eux ayant véritablement existés, ou existant toujours à l'heure actuelle. On mentionne notamment les journaux *ABC*<sup>2</sup>, *la Nación*<sup>3</sup>, *El Sol* (MDO, 2017) et *La Voz Liberal*. Ce dernier ne semble pas avoir existé sous cette appellation exacte. Le journal s'en rapprochant le plus, publié sous la Seconde République, s'appelait *La Voz* (Sociedad Benéfica de Historiadores Aficionados y Creadores, n.d.).

Exemple :

<b>667</b>	<b>00:39:53:18</b>	Antonio García,
<b>668</b>	<b>00:39:55:03</b>	de <i>La Voz Liberal</i> .
<b>669</b>	<b>00:39:56:23</b>	Ne travaillez-vous pas pour <i>ABC</i> ou <i>El Sol</i>
<b>670</b>	<b>00:40:00:01</b>	ou <i>La Nación</i> ? - J'ai tout fait.

<sup>2</sup> Lien vers la page web du journal *ABC*: <https://www.abc.es/>

<sup>3</sup> Lien vers la page web du journal *la Nación* : <https://www.lanacion.com.ar/>

## 2.2 Usage des guillemets

Il m'a semblé judicieux d'avoir recours aux guillemets de façon à mettre en relief certains éléments au sein d'un sous-titre.

Exemple :

<b>317</b>	<b>00:19:27:10</b>	"Le peuple tourne le dos au Roi" est
<b>318</b>	<b>00:19:29:17</b>	un bon titre. - "Zamora négocie
<b>319</b>	<b>00:19:31:23</b>	l'exil du Roi".
<b>320</b>	<b>00:19:33:06</b>	Tout autre titre
<b>321</b>	<b>00:19:34:11</b>	serait obsolète. - Allumez la radio !

Dans cet exemple, les propositions de titres d'articles émises par les différents journalistes sont placées entre guillemets de façon à les mettre en évidence et surtout de les différencier du reste du dialogue. À l'oral, l'intonation permet de faire cette distinction, mais, à l'écrit, ne pas utiliser les guillemets rendrait les sous-titres confus.

Selon le petit dictionnaire d'orthographe et de typographie du sous-titrage (DioKuan, 2011, p.32), les guillemets s'utilisent pour mettre de la distance dans le discours ou pour marquer l'ironie, le scepticisme, la moquerie ou une autre intention spécifique. C'est pourquoi j'ai fait usage des guillemets dans les exemples suivants :

<b>702</b>	<b>00:41:29:16</b>	Et la paternité sera vérifiée conformément à la loi.
<b>703</b>	<b>00:41:33:12</b>	Qu'entend-on exactement par "conformément à la loi" ?

Dans ce cas-ci, le personnage qui parle répète les dires d'une autre personne et marque donc une certaine distance avec lesdits propos.



Le prochain exemple illustre, quant à lui, l'utilité des guillemets pour marquer l'ironie, l'envie de tourner certains mots en dérision.

<b>527</b>	<b>00:32:26:00</b>	Je m'étais habituée à
<b>528</b>	<b>00:32:27:17</b>	"lettrée".
<b>529</b>	<b>00:32:29:14</b>	Ça ne me plaisait pas non plus au début.
<b>530</b>	<b>00:32:33:02</b>	Oui, mère. Vous préférez
<b>531</b>	<b>00:32:35:02</b>	la formule "l'épouse de".

### 2.3 Points de suspension

Le dictionnaire DioKuan (2011, p.44) préconise l'usage des points de suspension pour marquer l'interruption du discours.

Exemple :

<b>94</b>	<b>00:06:18:24</b>	Ma fille,
<b>95</b>	<b>00:06:20:11</b>	il est grand temps
<b>96</b>	<b>00:06:21:24</b>	que quelqu'un porte cette robe. Et puisque
<b>97</b>	<b>00:06:25:15</b>	tu n'as pas prévu de te marier...
<b>98</b>	<b>00:06:28:15</b>	Je me trompe ?

Cette phrase reste incomplète de façon à marquer un sous-entendu. En effet, la mère de Clara Campoamor a déjà une bonne idée de la réponse négative que lui réserve sa fille. Les points de suspension permettent d'accentuer ce sous-entendu.

Le dictionnaire (2011, p.44) nous fait aussi savoir que les points de suspension sont requis lorsqu'un interlocuteur est interrompu par une autre personne.

Exemple :

<b>1022</b>	<b>01:01:15:14</b>	Tu te sens trahi depuis Saint-Sébastien,
<b>1023</b>	<b>01:01:18:15</b>	et... - J'ai changé.

Ils sont également nécessaires lorsqu'un interlocuteur marque une pause dans son discours comme dans l'exemple suivant (DioKuan, 2011, p.44) :

<b>274</b>	<b>00:16:33:21</b>	Eh bien, le discours était... vibrant.
------------	--------------------	---

Ce cas est un peu particulier. Effectivement, les points de suspension marquent l'hésitation du personnage qui ne sait pas quel mot utiliser dans la suite de sa phrase. Une meilleure façon de procéder aurait été de scinder le sous-titre pour accentuer cette hésitation, mais le changement de plan qui suit ne le permettait pas.

### **3. Pancartes**

J'ai volontairement recouvert les pancartes espagnoles indiquant la date et le lieu d'une scène par leur traduction française. Pour ce faire, j'ai placé mes sous-titres dans des boîtes plus ou moins étirées et opaques.

Lorsqu'il y avait lieu de traduire des titres de journaux ou le contenu d'une lettre s'affichant en gros plan à l'écran, l'utilisation d'une boîte semi-opaque était, à mon sens, requise. Effectivement, la superposition de sous-titres blancs sur une image très claire (couleur blanc papier) aurait quelque peu gêné le téléspectateur dans sa lecture.

Exemple :

<b>499</b>	<b>00:30:24:05</b>	MAJORITÉ DE LA GAUCHE AU PARLEMENT	MAYORÍA DE PARTIDOS DE IZQUIERDA EN EL PARLAMENTO
<b>500</b>	<b>00:30:26:23</b>	DEUX FEMMES ÉLUES DÉPUTÉES	DOS MUJERES ELEGIDAS DIPUTADAS

## 4. Traduction commentée

### 4.1 Civilités : « Monsieur », « Madame », « Mademoiselle »

Il a fallu choisir entre emprunter à l'espagnol les formes « Señor », « Señora » et « Señorita » ou les traduire par leurs formes françaises « Monsieur », « Madame » et « Mademoiselle ». J'ai finalement choisi la deuxième option.

Selon la page sur l'abréviation des noms de la Banque de dépannage linguistique (2019), il est indiqué d'écrire ces titres de civilité en toutes lettres lorsque l'on s'adresse directement à la personne. J'ai néanmoins fait le choix d'écrire ces titres dans leur forme abrégée, lorsqu'ils étaient suivis du nom de la personne, tout au long du document audiovisuel de façon à gagner de la place dans les sous-titres. Cette légère transgression typographique ne nuit pas à la compréhension du téléspectateur. Néanmoins, lorsqu'il s'agissait de titres de fonction, tel que « Su Señoría », j'ai laissé la formule en toutes lettres.

✍ Une fois fait ce choix de traduction, il était logique de ne pas non plus emprunter à l'espagnol les titres de respect « don » et « doña » que l'on entend un certain nombre de fois tout au long du document audiovisuel. Quand la situation se présentait, je contournais la difficulté soit en écrivant uniquement le nom de la personne concernée sans le titre de respect, soit en supprimant totalement l'appellation si tant est que cela n'empêche pas le téléspectateur de suivre la scène en cours.

Exemple :

104	00:06:42:18	Merci infiniment !	Muchísimas gracias, doña Pilar.
-----	-------------	--------------------	------------------------------------

### 4.2 Toponymes

J'ai choisi de sous-titrer le nom des villes par leurs équivalents français. Effectivement, on cite à de nombreuses reprises la ville de « San Sebastián » en espagnol, dont l'équivalent français est Saint-Sébastien.

Pour un autre cas de toponymie, tenant compte des conseils de Mme Teuwen, j'ai décidé de recouvrir la pancarte espagnole par la traduction suivante :

<b>277</b>	<b>00:17:07:03</b>	<b>TOULOUSE</b>	<b>Toulouse (Francia)</b>
------------	--------------------	-----------------	---------------------------

Effectivement, il aurait été quelque peu superflu de préciser à un public francophone belge, si l'on tient compte du fait que les lecteurs de ce mémoire sont des professeurs de l'Université Catholique de Louvain-La-Neuve en Belgique, que Toulouse se trouve en France. Néanmoins, se contenter de laisser la pancarte dans sa version originale, qui pourtant indique Toulouse avec l'orthographe française, aurait pu perturber un lecteur francophone au vu de la présence du mot espagnol « Francia ».

### 4.3 Anthroponymes

J'ai longtemps hésité à laisser les signes diacritiques espagnols sur les prénoms et patronymes des personnages. J'ai finalement choisi de garder l'orthographe originale espagnole pour ne pas dénaturer le nom de ces personnes qui ont véritablement existé et joué un rôle dans l'histoire de l'Espagne.

Le seul nom qui a posé question était celui du personnage historique de Niceto Alcalá-Zamora, de son vrai nom Niceto Alcalá-Zamora y Torres. Il est fait mention à lui pour la première fois dans les sous-titres suivants :

<b>163</b>	<b>00:10:16:12</b>	Même les conservateurs, comme Zamora, seront là.	Hasta los conservadores, como Alcalá-Zamora, quieren estar ahí.
<b>164</b>	<b>00:10:20:13</b>	Alcalá-Zamora ?	¿Alcalá-Zamora?

Son nom étant plutôt long, on se réfère souvent à lui en le surnommant « Alcalá-Zamora » voire même « Zamora ». Tout au long du film, j'ai préféré utiliser la version la plus courte de son nom pour des raisons évidentes de gain de place, sauf dans l'exemple ci-dessus, pour qu'il soit fait mention au moins une fois de son appellation la plus connue.

#### 4.4 Nombres et heures

Le dictionnaire DioKuan (2011, p. 41) explique qu'en sous-titrage, il vaut mieux privilégier l'utilisation des chiffres pour écrire des nombres, sauf certaines exceptions. Pourtant, il était préférable de transgresser cette règle dans les sous-titres suivants :

<b>432</b>	<b>00:26:25:10</b>	Vous avez enseigné à des adultes,
<b>433</b>	<b>00:26:28:00</b>	travaillé à la poste et entamé des études à trente...
<b>434</b>	<b>00:26:32:05</b>	...deux. Trente-deux ans.

En effet, pour marquer l'hésitation du personnage, il était impératif d'écrire le nombre trente en toutes lettres. Autrement, l'utilisation des chiffres n'aurait pas été cohérente :

<b>432</b>	<b>00:26:25:10</b>	Vous avez enseigné à des adultes,
<b>433</b>	<b>00:26:28:00</b>	travaillé à la poste et entamé des études à 30...
<b>434</b>	<b>00:26:32:05</b>	...2. 32 ans.

De plus, commencer un sous-titre par un chiffre n'est pas toléré (Collins, A.-M., n.d).

J'ai aussi effectué quelques recherches pour savoir comment écrire les heures dans mes sous-titres. Le dictionnaire DioKuan (2011, p.33) conseille d'utiliser l'abréviation « h » entre deux espaces et d'éviter les zéros superflus.

Exemple :

<b>136</b>	<b>00:08:35:08</b>	Tu retournes à la Cour suprême, demain à 9 h. Voilà le dossier.
------------	--------------------	--

#### 4.5 Fémininisation

Dans le film, Clara Campoamor parvient à obtenir la fonction de député. Dans un premier temps, j'avais préféré laisser ce titre sous sa forme masculine lorsque l'on s'adressait à Clara Campoamor pour accentuer le fait que ce titre avait jusqu'alors

toujours été réservé à des hommes. Il me semblait que cette nuance parlerait tout particulièrement à un public francophone quand on sait que la féminisation des métiers et fonctions a pris du temps à s'installer dans notre culture. Pourtant, j'ai finalement opté pour laisser le titre sous sa forme féminine comme dans la version originale. Effectivement, apporter cette nuance aurait consisté en une forme de surtraduction. Si les Espagnols de l'époque utilisaient déjà le féminin « diputada », il me semble plus cohérent d'utiliser le féminin dans ma traduction. De plus, l'emploi d'une formule telle que « Madame le Député » aurait pu perturber le téléspectateur qui aurait pu croire à une erreur de sous-titrage.

### 5. Techniques de traduction audiovisuelle

Au vu des contraintes d'espace et de temps qu'impose le sous-titrage, il est parfois nécessaire de recourir à certaines techniques de traduction audiovisuelle. Ces techniques de traduction sont explicitées dans l'ouvrage de José Luis Martí Ferriol (2014, pp. 119-121) qui traite des méthodes de traduction dans le domaine de l'audiovisuel, plus particulièrement du doublage et du sous-titrage.

✍ La technique dénommée *equivalente acuñado* par l'auteur, qui consiste à se servir d'un terme reconnu par le dictionnaire ou par l'usage courant d'une langue comme équivalent, a servi lors d'une scène au débit très rapide. Le journaliste Antonio Garcia demande à son collègue si un coup d'État a eu lieu :

<b>180</b>	<b>00:11:02:23</b>	Un putsch ? - Non,	¿Otro golpe? No, han proclamado la
<b>181</b>	<b>00:11:04:05</b>	ils ont proclamé	República☞ y nombrado a
<b>182</b>	<b>00:11:05:20</b>	la République. - Antonio.	un alcalde republicano. Antonio.

Au vu du peu de place disponible pour écrire ce dialogue, le synonyme « putsch » pour coup d'État semblait tout indiqué, malgré sa consonance d'origine allemande. Effectivement, le Larousse en ligne le définit comme un « coup d'État militaire », ce qui correspond totalement avec les faits mentionnés dans le document audiovisuel.

La technique de l'omission, qui consiste à supprimer un élément du texte source, s'est parfois avérée utile.

Exemple :

<b>11</b>	<b>00:01:41:24</b>	Nous demandons à la Cour de reconnaître	Volvemos a pedir a ese tribunal que se reconozca la paternidad de su hijo habido tras las relaciones mantenidas con don Guillermo Martínez Cuesta.
<b>12</b>	<b>00:01:44:11</b>	Guillermo Martinez comme étant	
<b>13</b>	<b>00:01:46:21</b>	le père du fils de ma cliente.	

Le texte source fait donc mention des relations entre la cliente de Clara Campomor et le défendeur. J'ai décidé de laisser tomber cet élément, car il me semblait évident que la naissance d'un enfant découle de relations entre deux individus.

L'usage de cette technique permettait de gagner une place précieuse dans les sous-titres. De plus, je me suis toujours assurée que l'omission d'une information n'ait pas de conséquence sur la bonne compréhension du film par le téléspectateur.

La réduction, soit le fait de supprimer une partie d'information, a aussi été utile dans certains cas, comme dans l'exemple suivant :

<b>84</b>	<b>00:05:47:24</b>	Les Américaines ont détruit ce mur, d'autres aussi.	Pero las americanas lo han derribado y las inglesas y las alemanas.
-----------	--------------------	--	---

Il n'y avait pas la place suffisante dans le sous-titre pour mentionner « les Anglaises et les Allemandes ». J'ai donc décidé de me montrer moins précise et d'utiliser « d'autres aussi ». Le spectateur francophone comprend que des femmes

d'autres nationalités ont détruit le mur, mais ne reçoit pas autant de détail que dans le texte source.

La technique de la transposition consiste à changer de catégorie grammaticale ou à passer de la voix active à la voix passive et inversement. Cette méthode permettait de rendre le sens du texte source en langue cible de façon plus concise et ainsi de gagner de la place dans les sous-titres.

Exemple :

<b>906</b>	<b>00:53:54:08</b>	La République sera plus forte	La República se hará
<b>907</b>	<b>00:53:56:17</b>	si elle est fondée sur des principes justes.	más fuerte si la construimos sobre los principios de justicia, (como la igualdad en el voto).

Dans cet exemple, le texte source est construit à la voix active tandis que les sous-titres sont à la voix passive.

Lorsque le texte source ne semblait pas assez clair pour le public cible francophone, qui ne partage pas forcément la culture du public espagnol, il était possible de recourir à la technique de la description. Concrètement, il s'agit de remplacer un terme par la description de sa forme ou de sa fonction.

Exemple :

<b>266</b>	<b>00:16:17:06</b>	Le Roi ne va plus faire long feu.	Esto suena a cuenta atrás. No creo que haya Alfonso para mucho.
------------	--------------------	-----------------------------------	---

Pour un téléspectateur francophone, le prénom « Alfonso » n'est pas nécessairement évocateur. On ne peut pas être certain qu'il comprendra qu'il s'agit du roi régnant en Espagne à cette époque, c'est pourquoi j'ai préféré remplacer le prénom par le titre.



Pour finir, la technique de modulation, qui consiste à changer de point de vue ou d'approche lorsque l'on passe du texte source au texte cible, s'est aussi avérée utile. Ce changement permettait, dans certains cas, de gagner de la place par rapport à la construction de la phrase originale.

<b>21</b>	<b>00:02:08:14</b>	Nous demandons que la Cour modifie le jugement du 26 avril	Confiamos en que sus Señorías revertirán la sentencia del pasado 26 de abril, y dictarán una pensión alimenticia para que mi cliente pueda criar a su hijo con dignidad.
<b>22</b>	<b>00:02:12:17</b>	et ordonne une pension alimentaire pour que l'enfant	
<b>23</b>	<b>00:02:16:00</b>	soit élevé dignement.	

Dans le texte source, l'accent est mis sur la capacité de la mère à élever dignement son enfant. Dans les sous-titres, l'enfant devient le sujet de la phrase. On se focalise sur son avenir. Cette légère nuance n'est pas dérangeante, car le téléspectateur en tire les mêmes conclusions que dans la version originale.

## 6. Trois cas difficiles

Certains passages ont donné du fil à retordre lors du processus de traduction. Dans les trois cas ci-dessous, les contraintes de temps et d'espaces, les changements de plan ainsi que le débit soutenu des personnages ne permettaient pas de rendre idéalement le texte source.

<b>314</b>	<b>00:19:19:08</b>	Le résultat des municipales ?	Con los resultados de las municipales.
<b>315</b>	<b>00:19:21:09</b>	Les républicains ont écrasé les monarchistes	En Madrid, los republicanos han sacado tres veces más votos que los monárquicos. Y en Barcelona, cuatro veces más.
<b>316</b>	<b>00:19:24:17</b>	à Madrid et à Barcelone.	

		- Ah bon ?	¿Cuatro?
--	--	------------	----------

Dans les sous-titres précédents, en plus de recourir à la technique de la réduction en omettant de mentionner les détails des résultats des élections, il a fallu modifier totalement la réponse qui suit (¿Cuatro?), pour que les deux sous-titres restent cohérents l'un avec l'autre. Effectivement, la version française n'indique aucun chiffre, il aurait été illogique de répondre par « quatre ». J'ai néanmoins fait en sorte de garder une réponse courte et interrogative de façon à correspondre le plus possible avec l'intonation et le temps de parole du personnage.

<b>523</b>	<b>00:31:50:12</b>	Nettoyez !	¡Y ahora límpielo!
<b>524</b>	<b>00:31:51:17</b>	C'est ça le rôle d'une femme.	¡Que es lo debería estar haciendo en su casa!

Pour bien faire, le sous-titre 524 aurait dû être traduit de manière assez littérale : « C'est ce que vous devriez être en train de faire chez vous ». Cependant, cette phrase est bien trop longue au vu des contraintes spatiotemporelles des sous-titres. Bien que cette phrase ne présente pas de réelles difficultés de sens, il s'est avéré compliqué de trouver une traduction courte qui corresponde totalement. Dans un premier temps, j'avais souhaité garder la référence à la « maison » et trouvé les traductions suivantes :

<b>523</b>	Nettoyez !	¡Y ahora límpielo!
------------	------------	--------------------

<b>523</b>	Nettoyez !	¡Y ahora límpielo!
<b>524</b>	C'est là votre rôle, à la maison !	¡Que es lo debería estar haciendo en su casa!
<b>524</b>	Votre place est à la maison !	¡Que es lo debería estar haciendo en su casa!

Dans les deux cas, la cohérence entre les sous-titres 523 et 524 n'était pas au rendez-vous, le second sous-titre semblait sortir de nulle part. C'est pourquoi j'ai

finalement opté pour « C'est ça le rôle d'une femme ». On n'y fait pas mention du foyer, considéré à l'époque comme la seule place de la femme, mais cela permet de connecter les deux sous-titres et de rendre ainsi la lecture plus fluide. De plus, au vu du contexte, on comprend assez facilement que le personnage est hostile à voir une femme travailler sans qu'il soit nécessaire de respecter le texte source à la lettre.

Le dernier cas qui a nécessité réflexion est le suivant :

<b>1002</b>	<b>01:00:01:02</b>	Être mariée ne te rend pas supérieure.	No te creas más mujer por tener un hombre al lado.
<b>1003</b>	<b>01:00:04:02</b>	Ne pas l'être non plus.	Ni tú más lista por no tenerlo.

Ici, le véritable problème provenait des changements de plan peu espacés au niveau du sous-titre 1003. Dans l'idéal, ma traduction aurait été la suivante :

<b>1002</b>	Être mariée ne te rend pas plus femme.	No te creas más mujer por tener un hombre al lado.
<b>1003</b>	Ne pas l'être ne te rend pas plus maligne.	Ni tú más lista por no tenerlo.

Cependant, dans ce cas de figure le sous-titre 1003 ne respectait plus le nombre de caractères maximum dans un sous-titre. De ce fait, j'ai résumé la notion de « más mujer » et de « más lista » à « supérieure » de façon à ne devoir le mentionner qu'à une seule reprise. Ainsi je gagnais de la place dans le sous-titre 1003 tout en gardant cette idée de conflit entre les deux personnages.

## 7. Équivalences

### 7.1 Expression

- 👉 Lors d'une interview, Clara Campoamor déclare : « No vamos a ser convidadas de piedra » (sous-titre 511). De manière générale, l'expression « convidado de piedra » définit une personne qui ne parle pas, qui est ignorée ou qui passe inaperçue lors d'une réunion (Blogolengua, n.d.). À cette définition s'ajoute une

référence à l'œuvre de Tirso de Molina, *El Burlador de Sevilla o el convidado de piedra*. Dans cette pièce, le personnage de don Juan se rend sur la tombe de don Gonzalo de Ulloa, qu'il a assassiné. Pour se moquer de sa victime, il invite à dîner la statue mortuaire à l'effigie du défunt. À la grande surprise de don Juan, la statue fera effectivement son apparition au repas. José Zorrilla fait également référence à cette scène dans l'oeuvre *Don Juan Tenorio*.

Le portail lexical du CNRTL<sup>4</sup> apporte la traduction « convive de pierre » en faisant référence à ces œuvres. J'ai d'abord pensé utiliser cette traduction dans mes sous-titres. Effectivement, il n'était pas improbable qu'une femme cultivée comme Clara Campoamor puisse faire allusion à des œuvres importantes de la culture espagnole. Je me suis ravisée en pensant au public francophone pour qui « convive de pierre » n'était pas forcément très éloquent.

J'ai poursuivi mes recherches en me focalisant cette fois sur le sens général de l'expression de façon à trouver un équivalent plus évident en français. Cette équivalence est apparue dans l'expression « faire tapisserie » qui signifie « ne pas prendre part à ce qui se passe dans une réunion » (Expressions françaises, n.d.). De plus, l'origine de cette expression est liée aux femmes, celles qui se retrouvaient sans cavalier lors d'un bal et qui, à force d'immobilité, finissaient par se fondre dans les tapisseries. De ce fait, il semblait d'autant plus approprié que Clara Campoamor prononce ces mots à la négative, elle qui avait une tout autre idée du rôle de la femme dans la société.

511

00:31:08:08

« NOUS NE FERONS PAS TAPISSERIE »

## 7.2 Références culturelles

À plusieurs reprises dans le film, on cite « el Ateneo ». Pour un public espagnol averti, la référence est évidente. La majorité du film se déroule à Madrid, l'on parle donc bien du célèbre Ateneo de Madrid, une institution de plus de deux siècles qui s'intéresse tout particulièrement à la culture littéraire, scientifique et artistique (Ateneo de Madrid, n.d.).

<sup>4</sup> Portail lexical du Centre National des Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL). (n.d.) *Convive*. Retrieved from <https://www.cnrtl.fr/lexicographie/convive>

Si l'on se réfère au site touristique Sygic Travel (n.d.), cette institution est connue sous l'appellation française « Athénée de Madrid ».

Chaque fois qu'il était fait référence à l'établissement dans le document audiovisuel, j'ai opté pour une traduction littérale :

<b>184</b>	<b>00:11:16:14</b>	Oui ? - Athénée, à 19 h.	¿Sí? Ateneo, a las siete.
------------	--------------------	-----------------------------	------------------------------

<b>436</b>	<b>00:26:35:23</b>	Vous avez terminé en deux ans, puis fait deux ans de droit,	Lo terminó en dos años. Hizo la carrera de Derecho en otros dos años. Abrió un bufete de abogados, entró en Acción Republicana, es la primera mujer que alcanza un cargo en el Ateneo.
<b>437</b>	<b>00:26:39:21</b>	ouvert un cabinet, intégré le parti,	
<b>438</b>	<b>00:26:42:05</b>	obtenu un poste à l'Athénée...	

Mme Teuwen m'a fait remarquer qu'en traduisant de cette manière, le public francophone n'avait aucun moyen de savoir à quoi l'on se référait en lisant « l'Athénée ». Pourtant, j'ai décidé de le laisser tel quel. Effectivement, préciser qu'il s'agit de « l'Athénée de Madrid » n'aurait pas donné plus d'indices aux téléspectateurs et une explicitation aurait été impossible à insérer au vu de la durée des sous-titres.

De plus, cette référence n'a pas de rôle majeur à jouer dans le déroulement du film et ne nuit pas à la compréhension d'un téléspectateur francophone.

Un problème d'équivalence du même type s'est présenté au moment de traduire « el pacto » dans le sous-titre suivant :

<b>165</b>	<b>00:10:22:10</b>	Il est à l'origine de l'accord.	Él es quien ha
------------	--------------------	---------------------------------	----------------

			convocado el pacto.
--	--	--	---------------------

Il s'agit cette fois d'une référence au « Pacto de San Sebastián »<sup>5</sup>. En français, on parle de « l'Accord de Saint-Sébastien ». Cependant, cet accord est mentionné à un moment où il n'a pas encore été conclu. Il aurait donc été étrange de lui donner sa dénomination officielle actuelle. De ce fait, j'ai finalement opté pour la traduction « accord » avec une minuscule.

### 7.3 Ironie et jeux de mots

Lors du procès qui se déroule au début du document audiovisuel, Clara Campoamor prononce les phrases suivantes : « Reconozco mi incapacidad femenina para especular sobre el vigor masculino de un cincuentón en el encuentro de los sexos. Esa misión la dejo a consideración de usted letrado y al conclave de añejos varones de la magistratura que nos escuchan y que han de admitir su fallo. » (sous-titres 39 à 44).

Lorsque l'on recherche la définition du mot « fallo » dans le dictionnaire de la Real Academia Española, on trouve deux acceptions. La première définit ce mot comme la sentence rendue par un juge ou un tribunal et la seconde comme une défaillance<sup>5</sup>. Au vu du contexte juridique, il était aisé de croire que ce mot était utilisé pour sa première acception. Néanmoins, au vu du thème abordé, la deuxième acception pourrait prendre tout son sens. Effectivement, la capacité de reproduction d'hommes âgés d'une cinquantaine d'années est remise en cause par la défense. Or, Clara s'adresse aux membres les plus âgés de la magistrature (conclave de añejos varones). On pourrait donc penser qu'elle cherche ici à faire comprendre aux juges que s'ils acceptent de prendre en compte l'argument de la défense, ils admettent par ailleurs qu'ils sont eux-mêmes incapables de procréer. Cette théorie est d'ailleurs plausible au vu de la réaction outrée de l'avocat de la défense.

J'ai décidé de maintenir cette ambiguïté de sens dans ma traduction au moyen des sous-titres suivants :

---

<sup>5</sup> Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española. (n.d.). *Fallo*. Retrieved from <https://dle.rae.es/?id=HY5SxyLJHYD6RGN>

<b>42</b>	<b>00:03:11:02</b>	Votre client et les juges d'âge mûr
<b>43</b>	<b>00:03:13:17</b>	sont certainement mieux placés
<b>44</b>	<b>00:03:16:12</b>	pour en juger.

En procédant de la sorte, la notion de jugement présente dans la première acception est préservée ainsi que l'ironie perçue dans les dires de Clara Campoamor.

Le thème des « jupes » revient assez souvent dans le document audiovisuel. Dans deux cas, ce symbole de féminité est tourné en dérision par des personnages masculins.

Lors d'une conversation, le journaliste Antonio Garcia apprend que les femmes et les curés vont pouvoir accéder à la fonction de député grâce à un nouveau décret. Il répond sur un ton ironique et moqueur : « ¡Mira qué listos, el decreto de las faldas! » (sous-titre 368). On comprend rapidement qu'il s'amuse du fait que les curés et les femmes portent le même type de vêtements, qu'ils s'habillent en « jupe ». On peut facilement imaginer qu'à cette époque, un homme en jupe était sujet de railleries. J'ai rendu le caractère ironique des propos du journaliste par :

<b>368</b>	<b>00:22:35:10</b>	Les robes sont de sortie !
------------	--------------------	----------------------------

Dans un premier temps, j'avais adopté une attitude traductive plus littérale en optant pour : « le décret des jupes », mais Mme Teuwen m'a fait remarquer que l'ironie ne passait pas aussi bien qu'en espagnol. Elle a ajouté que le mot « jupons » donnerait peut-être plus d'effets. Néanmoins, étant donné que l'ironie de ce passage réapparaît dans une autre scène du film et que la récurrence de ce thème ne semble pas avoir été le fruit du hasard, il m'a semblé opportun de garder une certaine cohérence entre les différents sous-titres y faisant référence. C'est pourquoi j'ai finalement choisi d'utiliser le mot « robe » dans les deux cas.

<b>571</b>	<b>00:34:32:19</b>	Il est curieux de s'inquiéter	(...) Y sí es curioso que usted se preocupe por quién lleva los pantalones
<b>572</b>	<b>00:34:34:19</b>	d'une femme qui dirige	
<b>573</b>	<b>00:34:36:07</b>	alors que votre parti obéit	

		à des hommes en robe.	en mi partido cuando en las derechas actúan al dictado de los que llevan faldas.
--	--	-----------------------	--

Dans cet exemple, Álvarez Buylla s’amuse du visible étonnement de Gil Robles, homme politique de droite, lorsqu’il apprend qu’une femme, Clara Campoamor, occupe une place active au sein du Parti Radical. Il décide de répondre du tac au tac à son interlocuteur en lui faisant remarquer que son parti obéit à des hommes en robes. Il fait bien sûr référence aux aubes des curés.

Au vu des jeux de mots précédents, on remarque l’expression utilisée par Gil Robles dans les sous-titres suivants :

<b>561</b>	<b>00:34:09:07</b>	par vos collègues? - On dit qu'elle porte	Dicen que ella lleva los pantalones en el Partido Radical.
<b>562</b>	<b>00:34:12:01</b>	la culotte.	

Il est séduisant de penser que cette phrase s’inscrit toujours dans la même optique d’opposition entre les femmes et leurs jupes et les hommes avec leurs pantalons. Cependant, je n’ai pas gardé la notion de pantalon dans ma traduction, car, à l’avis de Mme Teuwen et moi-même, « porter la culotte » semble être l’équivalent qui s’accorde le mieux avec l’expression espagnole « llevar los pantalones ».

Le nom de famille du chef du Parti socialiste, Manuel Cordero, fait par deux fois l’objet de jeux de mots.

Le premier s’inscrit dans les échanges suivants entre Clara Campoamor et le journaliste Antonio Garcia :

<b>683</b>	<b>00:40:34:09</b>	Tu savais	¿Sabía que Cordero fue
------------	--------------------	-----------	------------------------



<b>684</b>	<b>00:40:35:14</b>	que Cordero est un ancien boulanger ?	panadero antes que diputado?
<b>685</b>	<b>00:40:39:16</b>	C'est un bruit qui court, oui.	Algo había oído, sí.
<b>686</b>	<b>00:40:42:00</b>	Boulangier !	Cordero, panadero.
		- Tu imagines ?	¡Fíjate!

Cette discussion donne lieu à des rires. Effectivement, « cordero » signifie « agneau » en français et « panadero », « boulanger ». Antonio fait remarquer l'effet comique de ces deux mots lorsqu'ils sont assemblés et joue notamment sur la sonorité de ces derniers, finissant tous les deux par le suffixe « dero ». Cette scène comique était difficile à rendre en français, car on ne peut traduire le nom de famille d'une personne. Dans l'idéal, il aurait fallu trouver un mot qui rime avec « Cordero » et qui correspond à la blague originale. N'y étant pas parvenue, j'ai décidé de rendre l'aspect comique de la situation autrement en jouant sur l'étonnement. Effectivement, l'on peut imaginer que ce n'est pas tous les jours qu'un boulanger décide de se lancer en politique !

Le second a lieu lors d'un dialogue entre Manuel et Indalecio Prieto :

<b>1234</b>	<b>01:15:31:18</b>	Désolé, Indalecio.	Lo siento, Indalecio, hace tiempo que cerré la panadería, no voy a ponerme a pastelear ahora.
<b>1235</b>	<b>01:15:33:13</b>	J'ai fermé la boulangerie, je ne marchande plus.	

L'on joue ici sur les mots « panadería » (boulangerie) et « pastelear ». Si l'on se réfère au dictionnaire espagnol de la Real Academia, ce dernier mot signifie « faire des concessions pour obtenir quelque chose »<sup>6</sup>. Cependant, l'on y perçoit aussi le mot « pastel » qui veut dire « pâtisserie » en espagnol. Il n'était pas simple de trouver un jeu de mots équivalent en français, qui fasse à la fois référence au thème de la boulangerie et du compromis.

<sup>6</sup> Diccionario de la lengua española de la Real Academia. (n.d.). *Pastelear*. Retrieved from <https://dle.rae.es/?id=S5naBXt>

Finalement, j'ai choisi d'utiliser le verbe « marchander » qui a notamment pour définitions<sup>7</sup> : « discuter avec quelqu'un pour tenter d'en obtenir un avantage » et dans un contexte de vente : « en discuter le prix avec le vendeur pour obtenir un rabais ». De cette manière, je parviens à faire référence au compromis et d'une certaine manière à la boulangerie, qui se trouve avant tout être un commerce.

## **8. Articles de la Constitution**

✍ À plusieurs reprises, dans le document audiovisuel, il est fait référence à des articles de la Constitution espagnole de 1931. Effectivement, ces citations d'articles rentrent dans le cadre de la rédaction d'une nouvelle Constitution à la suite de la proclamation de la Seconde République espagnole. Qui dit rédaction de la Constitution, dit que ces articles sont sujets au débat et donc susceptibles d'être amendés. Néanmoins, il me semblait judicieux de chercher une traduction de ladite Constitution afin de m'en inspirer pour les sous-titres.

Une première idée fut de trouver une traduction officielle. Malheureusement, je n'ai trouvé que la version officielle espagnole de la Constitution de 1931. En poursuivant les recherches, j'ai trouvé deux traductions françaises du document sur la page internet de l'Association Républicaine Irunaise « Nicolas Guereniain » (n.d.) et sur le blog d'un ancien professeur d'histoire (Histoire de l'Espagne, n.d.). Ces dernières ne sont pas officielles et ne sont d'ailleurs pas tout à fait semblables, mais elles ont aidé à générer les sous-titres correspondant à ces articles.

Dans le cas de l'article 1 de la Constitution, cité de manière incomplète dans le document audiovisuel, les deux sources reprises ci-dessus proposaient la même traduction : « L'Espagne est une République démocratique de travailleurs de toutes catégories, organisée sous le régime de la Liberté et de la Justice. ». Cette traduction correspondait au texte source du document audiovisuel et je n'y ai donc apporté aucune modification :

<b>589</b>	<b>00:35:39:14</b>	de la première version	(...) El artículo dice:
------------	--------------------	------------------------	-------------------------

---

<sup>7</sup> Portail lexical du Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. (n.d.). *Marchander*. Retrieved from <https://www.cnrtl.fr/definition/marchander>

		de la Constitution, soit :	"España es una
<b>590</b>	<b>00:35:42:16</b>	<i>L'Espagne est une République</i>	República
<b>591</b>	<b>00:35:45:02</b>	<i>démocratique...</i>	democrática...".

Ces sources ne m'ont pas été d'une grande aide en ce qui concerne l'article 23 (25 dans la version consolidée) de la première version de la Constitution. Effectivement, l'article, tel qu'il est cité dans le document audiovisuel, ne correspond pas aux traductions proposées. À vrai dire, la version espagnole officielle de la Constitution ne correspond pas non plus au texte source du document audiovisuel. Cet article a donc très certainement fait l'objet d'amendements ultérieurs. J'ai finalement trouvé une solution à ce problème en lisant un document, écrit en français par Yannick Ripa sur les enjeux du genre lors de la Seconde République et la période franquiste. Ce dernier donne une traduction de l'article tel qu'il était rédigé dans la première version de la Constitution :

*Ne pourront être fondement de privilège juridique : la naissance, la classe sociale, la richesse, les idées politiques et les croyances religieuses. [...] Est reconnue en principe [...] l'égalité des droits des deux sexes.* (Ripa, 2002, p.114)

En me référant à cette traduction, j'ai produit les sous-titres suivants :

<b>594</b>	<b>00:36:07:20</b>	<i>Ne pourront être fondement de privilège juridique : la naissance,</i>	No podrán ser fundamento de privilegio jurídico el nacimiento, la clase social, la riqueza, las ideas políticas y las creencias religiosas".
<b>595</b>	<b>00:36:12:04</b>	<i>la classe sociale, la richesse, les idées politiques et la religion.</i>	
<b>596</b>	<b>00:36:17:15</b>	<i>Est reconnue, en principe, l'égalité</i>	"Se reconoce en principio la igualdad

<b>597</b>	<b>00:36:20:01</b>	<i>de droits des deux sexes.</i>	de derechos de los dos sexos".
------------	--------------------	----------------------------------	--------------------------------

Par souci de place, j'ai tout de même dû me résoudre à transformer « croyances religieuses » en « religion ».

Plus tard dans le document audiovisuel, cet article est à nouveau cité avec des modifications. Étant donné que ces modifications consistent à supprimer le second paragraphe de la première version de l'article et à ajouter « le sexe » dans le premier selon les dires du personnage de Clara Campoamor, j'ai transformé les sous-titres précédents de la manière suivante :

<b>770</b>	<b>00:46:43:07</b>	<i>Ne pourront être fondement de privilège juridique : la naissance,</i>	(...) "No podrá ser fundamento de privilegio jurídico el nacimiento, el sexo, la clase social, la riqueza, las ideas políticas y las creencias religiosas".
<b>771</b>	<b>00:46:47:13</b>	<i>le sexe, la classe sociale,</i>	
<b>772</b>	<b>00:46:50:07</b>	<i>la richesse, les idées politiques</i>	
<b>773</b>	<b>00:46:53:03</b>	<i>et la religion.</i> - Quelle est la finalité	

Une dernière référence à la Constitution espagnole de 1931 concerne l'article 36 (dans la version consolidée). Dans ce cas-ci, je me suis à nouveau référée aux sources citées dans le deuxième paragraphe de ce commentaire. Les deux proposent la traduction : « Les citoyens de l'un ou l'autre sexe, âgés de plus de 23 ans jouiront des mêmes droits électoraux, conformément aux dispositions législatives. ». J'ai adapté cette traduction de la façon suivante dans mes sous-titres :

<b>1028</b>	<b>01:01:47:20</b>	<i>Le présent article</i>	Les recuerdo la redacción del artículo que estamos
<b>1029</b>	<b>01:01:49:20</b>	<i>est rédigé comme suit :</i>	

<b>1030</b>	<b>01:01:52:10</b>	<i>Les citoyens des deux sexes, âgés de plus de 23 ans,</i>	discutiendo. Los españoles de uno y otro sexo mayores de 23 años tendrán los mismos derechos electorales conforme determinen las leyes <sup>☞</sup> .
<b>1031</b>	<b>01:01:56:01</b>	<i>juiront des mêmes droits électoraux,</i>	
<b>1032</b>	<b>01:01:58:13</b>	<i>conformément à la loi.</i>	

Il a fallu réduire « de l'un ou l'autre sexe » et « conformément aux dispositions législatives » pour respecter les contraintes de temps et d'espace liées au repérage de mes sous-titres.

### **9. Sous-titres créatifs dans Aegisub**

J'ai décidé de recourir au sous-titrage créatif au début et à la fin du document audiovisuel. En effet, on y voit apparaître des blocs de texte explicatif assez denses impossibles à sous-titrer selon la méthode habituelle qui aurait contraint à supprimer des éléments d'information importante. Je me suis donc résolue à traduire ces textes le plus fidèlement possible et de les faire apparaître dans leur entièreté dans mes sous-titres, comme dans la version originale du film. Dans la version EZTitles, ces sous-titres ne sont visuellement pas très esthétiques, alors que le programme de sous-titrage Aegisub permet d'obtenir un rendu plus agréable. J'avais déjà eu l'occasion de prendre le programme en main et d'apprendre quelques notions de base lors de cours de traduction audiovisuelle spécialisée.

Au tout début du film, un texte introductif apparaît sur un fond noir à l'écran. Grâce à Aegisub, il a été possible de recouvrir cette introduction par sa traduction française centrée à l'écran, dans une police similaire à l'originale et toujours sur un fond noir. La structure du texte source, qui se présentait sous forme de deux paragraphes espacés, a aussi pu être respectée. Pour obtenir ce résultat, il a fallu éditer un nouveau style en choisissant le type, la taille et la couleur de la police du sous-titre (Bell MT ; 29 ; blanc cassé). J'ai ensuite inséré une boîte opaque autour

du texte avec un contour suffisamment grand (contour 100) pour que le texte source n'apparaisse plus en arrière-plan.

Dans la version EZTitles, cette introduction ne répond pas à la norme du sous-titrage selon laquelle un sous-titre ne peut faire plus de deux lignes. Cependant, il était impossible de respecter cette règle sans en outrepasser d'autres. Effectivement, en procédant de la sorte, la vitesse de lecture moyenne aurait été largement dépassée.

En laissant le texte en un seul bloc, de façon à ce qu'il recouvre la version espagnole, tant dans la version Aegisub que dans la version EZTitles, on évite l'effet flash et le téléspectateur francophone se trouve dans des conditions de lecture semblables à celles du téléspectateur espagnol visionnant le document audiovisuel dans sa version originale.

À la fin du document original (01:30:55), un texte explicatif glisse du bas vers le haut de l'écran et laisse apercevoir la scène qui se déroule en arrière-plan. Dans ce cas-ci, je suis parvenue à générer des sous-titres respectant le temps de lecture du téléspectateur et la norme des deux lignes de sous-titres dans la version EZTitles. Néanmoins, l'effet rendu n'étant pas très esthétique, j'ai utilisé le programme Aegisub pour imiter la version originale. Le programme m'a permis de faire défiler ma traduction de bas en haut de l'écran afin que le texte original soit recouvert et que l'on puisse toujours entreapercevoir la scène en arrière-plan. Pour obtenir un tel résultat, il a fallu recourir à un code bien précis, trouvé sur le blog Fans de Nostalgia Critics (n.d.), permettant de déterminer la direction et la vitesse de défilement du sous-titre (effet : scroll up;575;0;29). J'ai aussi édité le style de ces sous-titres pour obtenir une police semblable à l'originale (Bell MT ; 29 ; blanc cassé) et générer une boîte opaque assez fine (contour 5) autour de chaque ligne afin de ne pas recouvrir l'entièreté de l'image.

Dans la continuité de ce texte, défilant du bas vers le haut, apparaît un bloc de deux phrases servant de conclusion au document audiovisuel. À nouveau, il a été possible de sous-titrer adéquatement cette pancarte dans la version EZTitles, mais j'ai préféré générer une version Aegisub de ce sous-titre de façon à garder une certaine cohérence avec le sous-titre créatif qui le précède et pour donner un

résultat final plus agréable à regarder. De ce fait, j'ai une fois de plus recouvert le texte original par sa traduction en utilisant une police semblable à l'originale (Bell MT ; 29 ; blanc cassé) et une boîte opaque (contour 10). La seule différence réside ici dans le fait qu'un espace de 1,6 a été inséré entre les caractères afin que le texte source disparaisse totalement derrière le fond noir du sous-titre. Effectivement, sans cette modification, la pancarte originale dépassait toujours légèrement de part et d'autre du sous-titre créatif.

Étant donné que l'utilisation d'Aegisub visait à obtenir un rendu visuel plus esthétique, j'ai décidé d'apporter quelques effets supplémentaires au titre du film apparaissant (01:31:02). Pour ressembler le plus possible au titre original, j'ai adapté la police (Book Antiqua ; 33) et placé un code avant le sous-titre pour qu'il apparaisse progressivement. Je me suis basée sur la théorie du manuel Aegisub (n.d.) pour générer ce fondu.

Tout comme dans la version EZTitles, je ne couvre pas le titre original. Effectivement, recouvrir le titre aurait nécessité l'utilisation d'une boîte plus ou moins opaque, qui aurait nui à l'harmonie de l'image. De plus, il aurait été inutile de réécrire « Clara Campoamor » par-dessus le titre original puisque ce nom ne nécessite aucune traduction. J'ai donc choisi de placer mon sous-titre en dessous du titre original.

Finalement, j'ai aussi utilisé Aegisub pour certaines pancartes indiquant la date et le lieu de certaines scènes du document audiovisuel. Dans la version EZTitles, je me suis toujours efforcée de recouvrir les pancartes originales par leur version française. Cependant, la conversion du document .ezt en un document .ass (version Aegisub) a parfois eu pour conséquence que certains sous-titres ne se situent plus exactement dans leur position initiale. Il a donc fallu modifier le positionnement et le fond de certaines pancartes pour qu'elles recouvrent aussi les pancartes originales dans la version Aegisub.

## Lexique

✍ Ce lexique reprend des termes et collocations d'ordre juridique ou politique du document audiovisuel qui ont nécessité d'effectuer des recherches. Pour certains de ces termes, diverses typographies et équivalents auraient pu convenir. J'explique mes choix dans la colonne remarque du tableau suivant :

Espagnol	Français	Remarques
Acción republicana	Action républicaine	J'ai choisi de traduire le terme comme dans l'article de J. Prada Rodríguez (2008, p.128). Selon la page des « Partis politiques » de la Banque de dépannage linguistique (2019), seul l'adjectif précédent la dénomination d'un parti prend la majuscule, j'ai donc choisi de garder la minuscule à « républicaine ».
anteproyecto (de ley)	avant-projet (de loi) <sup>8</sup>	
Cámara	Chambre	Lorsqu'on entend le terme « cámara » dans le film, l'on fait référence au Congrès des députés, soit à la Chambre basse du Parlement espagnol. Selon la page des « Institutions » de la Banque de dépannage linguistique (2019), il convient d'y mettre la majuscule, car il s'agit d'une entité unique.

<sup>8</sup> Diccionario Español-Francés Wordreference. (n.d.). *Anteproyecto*. Retrieved from <https://www.wordreference.com/esfr/anteproyecto>



Espagnol	Français	Remarques
Comisión redactora de la Constitución	Commission constitutionnelle	J'ai choisi d'utiliser le terme « Commission constitutionnelle » comme Antoinette Quinche dans son introduction de <i>La République espagnole vue par une républicaine</i> , traduction du livre de Clara Campoamor (1937).
comité revolucionario	Comité révolutionnaire	J'ai choisi de traduire le terme comme dans l'article de Fernández-Recatalà (2006, § 35). Dans le document audiovisuel, ce terme est la plupart du temps réduit à « Comité ». Il ne porte pas de majuscule au sous-titre 170 car l'on fait référence au nom commun, à l'entité générale. De plus, à ce moment du film, le Comité révolutionnaire n'a pas encore été créé.
conforme determinen las leyes	conformément aux dispositions législatives	Les deux traductions de la Constitution espagnole de 1931 trouvées sur le site de l'Association Républicaine irunaise (n.d.) et le blog « Histoire de l'Espagne » (n.d.) proposent cette équivalence à l'article 36. Néanmoins, j'ai dû me résoudre à utiliser « conformément à la loi » par manque de place.
Congreso de los	Congrès des	

Espagnol	Français	Remarques
Diputados	députés <sup>9</sup>	
Cortes (constituyentes)	Cortes ou Cortès <sup>10</sup> (constituantes)	Je choisis de l'orthographier « Cortès » tout au long de mes sous-titres. Lorsque le terme espagnol est accompagné de l'adjectif « constituyentes » je le traduis par « Cortès constituantes » comme Antoinette Quinche dans son introduction de <i>La République espagnole vue par une républicaine</i> , traduction du livre de Clara Campoamor (1937).
demanda de paternidad	demande en paternité	Différents articles de journaux en ligne utilisent ce terme pour se référer à la demande de reconnaissance de paternité. Par exemple, un article sur Salvador Dali publié dans le journal français Le Monde (2017, June 26).
disposición transitoria	disposition transitoire <sup>11</sup>	
enmienda	amendement <sup>12</sup>	
Monarquía	Monarchie	La véritable difficulté de ce terme consistait à savoir quand y mettre la majuscule. Selon la page

<sup>9</sup> IATE European Union terminology. (n.d.) *Congreso de los Diputados*. Retrieved from <https://iate.europa.eu/entry/result/3570581/es-fr-la-mul>

<sup>10</sup> Larousse. (n.d.). *Cortes*. Retrieved from <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/Cortes/19489>

<sup>11</sup> IATE European Union terminology. (n.d.). *Disposición transitoria*. Retrieved from <https://iate.europa.eu/entry/result/129204/es-fr-la-mul>

<sup>12</sup> IATE European Union terminology. (n.d.). *Enmienda*. Retrieved from <https://iate.europa.eu/entry/result/778614/es-fr-la-mul>

Espagnol	Français	Remarques
		« Régimes politiques » de la Banque de dépannage linguistique (2019), un régime politique ne prend pas de majuscule s'il fait référence à plusieurs entités ou à une entité indéfinie, mais bien quand il renvoie à une entité unique. Au sous-titre 162, par exemple, l'on fait bien référence à la Monarchie espagnole.
Pacto de San Sebastián	Accord de Saint-Sébastien	On retrouve cette traduction sur une page traitant de la seconde République espagnole (Ap.d. connaissances, 2018 § 2).
Partido Radical (Partido Republicano Radical)	Parti radical	Les différents documents consultés donnant des typographies différentes pour ce terme, je me suis fiée à la page des « Partis politiques » de la Banque de dépannage linguistique (2019) selon laquelle « Le premier nom de la dénomination d'un parti ou d'un mouvement politique prend une majuscule initiale ».
Partido Socialista	Parti socialiste	Même remarque que « Parti radical ».
pensión alimenticia	pension alimentaire <sup>13</sup>	

<sup>13</sup> IATE European Union terminology. (n.d). *Pension alimenticia*. Retrieved from <https://iate.europa.eu/entry/result/3537811/es-fr-la-mul>

Espagnol	Français	Remarques
República	République	Même remarque que Monarquía. Au sous-titre 646, par exemple, l'on fait bien référence à la République espagnole.
sentencia	jugement	Ce terme aurait pu être traduit par « sentence », mais le CNRTL <sup>14</sup> mentionne que dans le domaine du droit, cette acception est vieillie. J'ai donc préféré le traduire par le terme « jugement » dont la définition correspond au contexte : « sentence émanant d'un juge, d'une juridiction ». <sup>15</sup>
su Señoría	Pour un juge : Monsieur le Juge ; Pour un avocat : Maître ; Pour un député : Monsieur le Député/Madame la Députée.	La page « Appel » de la Banque de dépannage linguistique (2019) indique que, en français, la traduction de cette marque de respect change en fonction de la personne à qui l'on s'adresse.
Tribunal de Menores	Tribunal pour mineurs	L'équivalent de « Tribunal de Menores » que je retrouve sur la page « juridictions spécialisées » du Portail e-Justice européen (2019) ne prend pas de majuscule car il fait référence à tous les

<sup>14</sup> Portail lexical du Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. (n.d). *Sentence*. Retrieved from <http://www.cnrtl.fr/definition/Sentence>

<sup>15</sup> Portail lexical du Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. (n.d). *Jugement*. Retrieved from <http://www.cnrtl.fr/definition/jugement>

Espagnol	Français	Remarques
		tribunaux pour mineurs. Dans le sous-titre 137, j'ai néanmoins choisi de garder la majuscule à tribunal, car il s'agit vraisemblablement du Tribunal pour mineur de Madrid et que la Banque de dépannage linguistique (2019) prévoit sur la page « Cour et tribunal » que les organismes judiciaires ou tribunaux administratifs à caractère unique s'écrivent avec une majuscule initiale.
Tribunal Supremo	Cour suprême	Source :Portail e-Justice européen - Systèmes judiciaires. (2014).
voto particular		Après avoir consulté la définition en espagnol de ce terme dans une encyclopédie juridique <sup>16</sup> , je n'ai pas trouvé d'équivalent parfait en français. J'ai décidé de contourner cette difficulté et de parler de modification d'article (sous-titre 768). Ainsi, je ne risque pas d'utiliser un terme incorrect et le sens reste intact.

<sup>16</sup> Enciclopedia jurídica. (n.d.). *Voto particular*. Retrieved from <http://www.enciclopedia-juridica.biz14.com/d/voto-particular/voto-particular.htm>

## Conclusion

✍ La réalisation de ce mémoire m'a clairement permis d'améliorer mes compétences et de gagner en expérience dans le domaine du sous-titrage. Mais pas seulement ! Effectivement, les heures passées à se documenter sur le sujet ont été très instructives. Je n'avais jusqu'alors qu'une vague idée de ce à quoi pouvait ressembler le quotidien des Espagnoles il y a un siècle.

Par ce mémoire, j'espère avoir réussi à rendre hommage à Clara Campoamor qui a lutté autant qu'elle a pu pour l'égalité entre les hommes et les femmes. Le suffrage féminin, objet principal du film sous-titré, ne représente qu'une petite partie de ce que cette femme engagée a entrepris pour libérer la femme de son foyer, de l'ignorance et de la soumission. L'on a pu constater dans la partie introductive de ce mémoire ô combien ce n'était pas chose aisée dans le contexte de l'époque. Peut-être était-elle trop en avance sur son temps pour que ses contemporains puissent comprendre ses revendications. Il aura fallu attendre près d'un demi-siècle après sa mort pour que l'on commence enfin à apprécier à leur juste valeur ses actes en faveur de la cause féminine

Il est intrigant de s'imaginer ce qu'elle penserait de la société telle qu'elle fonctionne aujourd'hui. La condition féminine en Espagne et en Europe s'étant nettement améliorée depuis lors, elle serait probablement ravie de voir que la femme a accès à l'éducation, qu'elle peut exercer le métier de ses rêves et disposer comme elle l'entend, ou presque, de son corps. De nos jours et de notre côté du monde, une femme qui vote est devenu tout à fait commun. Néanmoins, il reste encore du chemin à parcourir et c'est en suivant l'exemple de femmes comme Clara Campoamor et à force de détermination et d'ouverture d'esprit que l'on finira par en voir le bout.

## Bibliographie

Cette bibliographie reprend, dans l'ordre alphabétique, l'ensemble des références citées précédemment ainsi que certaines sources ayant servi dans la phase de documentation sur le sujet du présent travail. Les dictionnaires et banques de données linguistiques ne figurent pas dans la liste ci-dessous, mais ont été repris dans les notes de bas de page du mémoire lorsque cela semblait judicieux.

Aegisub. (n.d). *ASS Tags*. Retrieved from [http://docs.aegisub.org/3.2/ASS\\_Tags/](http://docs.aegisub.org/3.2/ASS_Tags/)

Aguado, A. (2014). Citoyenneté féminine sous la Seconde République : entre le réformisme social et la démocratisation. *Cahiers de civilisation espagnole contemporaine*, 12. doi : 10.4000/ccec.5153

Álvarez-Uría, F. (2013). Mujeres y política. Las políticas de las mujeres en la España de la Segunda República y la Guerra Civil. *Papers*, 98(4), 629-646. Retrieved from <https://papers.uab.cat/article/view/v98-n4-alvarez-uria/pdf-es>

Ap.d connaissances (2018). *La Seconde République espagnole (1921-1936)*. Retrieved from <https://apdkonnaissances.com/2018/07/18/la-seconde-republique-espagnole-1931-1936/>

Association Républicaine Irunaise « Nicolas Guerediain ». (n.d). *Constitution de la République espagnole adoptée le 9 décembre 1931*. Retrieved from [http://www.asociacionrepublicanairunesa.org/fra/constitucion\\_repub.php](http://www.asociacionrepublicanairunesa.org/fra/constitucion_repub.php)

Ateneo de Madrid. (n.d). *El Ateneo*. Retrieved from <https://www.ateneodemadrid.com/El-Ateneo>

Banque de dépannage linguistique. (2019). *Abréviation des noms madame, mademoiselle, monsieur*. Retrieved from [http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\\_bdl.asp?t1=1&id=1435](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=1435)

Banque de dépannage linguistique. (2019). *Appel*. Retrieved from [http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\\_bdl.asp?id=2099](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?id=2099)

Banque de dépannage linguistique. (2019). *Cour et tribunal*. In Retrieved from [http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\\_bdl.asp?id=2679](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?id=2679)

Banque de dépannage linguistique. (2019). *Institutions*. Retrieved from [http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\\_bdl.asp?id=1277](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?id=1277)

Banque de dépannage linguistique. (2019). *Partis politiques*. Retrieved from [http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\\_bdl.asp?id=2660](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?id=2660)

Banque de dépannage linguistique. (2019). *Régimes politiques*. Retrieved from [http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\\_bdl.asp?id=4779](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?id=4779)

Blogolengua sobre lengua española y otras formas de decir. (n.d). *Convidado de piedra*. Retrieved from <http://www.blogolengua.com/2008/10/convidado-de-piedra.html>

Bouché, L. (n.d). *Una breve semblanza de Clara Campoamor*. Retrieved September 26, 2018 from <http://perso.wanadoo.es/larevolucion/semblanza.htm>

Campoamor, C. (1937). *La République espagnole vue par une républicaine* (A. Quinche, Trans). Paris: Plon

Campoamor, C. (2018). *El voto femenino y yo: mi pecado mortal*. Sevilla, España: Renacimiento

Collins, A.-M. (n.d.). *Révision bases du sous-titrage*. Unpublished document. Université Catholique de Louvain, Louvain-La-Neuve.



*Constitución de la República española, 9 de diciembre 1931* [PDF]. Retrieved from [http://www.congreso.es/docu/constituciones/1931/1931\\_cd.pdf](http://www.congreso.es/docu/constituciones/1931/1931_cd.pdf)

Díez Fuentes, J.M. (1995). República y primer franquismo: la mujer española entre el esplendor y la miseria (1930-1950). *Alternativas. Cuadernos de Trabajo Social*, 3, 23-40. Retrieved from <http://www.inmujer.gob.es/publicacioneselectronicas/documentacion/Revistas/ANALITICAS/DEA0033.pdf>

DioKuan. (2011). *Petit dictionnaire d'orthographe et de typographie pour le sous-titrage*. Retrieved from [http://tsukiyo-novel.nanami.fr/Petit\\_dico\\_orthotypo\\_sous-titrage.pdf](http://tsukiyo-novel.nanami.fr/Petit_dico_orthotypo_sous-titrage.pdf)

Estarlich Martorell, M. (2018). La mujer en los años de la II República: una lectura propia. *La Razón Histórica*, 39, 94-118. Retrieved from <https://www.revistalarazonhistorica.com/39-9/>

Expressions françaises. (n.d.). *Faire tapisserie*. Retrieved from <http://www.expressions-francaises.fr/expressions-f/2251-faire-tapisserie.html>

Fans de Nostalgia Critic. (n.d.). (*Tutoriel avancé*) *Aegisub - Les balises ASS : mise en forme, mouvement et transformation des sous-titres*. Retrieved from <http://www.ncvostfr.com/t2858-tutoriel-avance-aegisub-les-balises-ass-mise-en-forme-mouvement-et-transformation-des-sous-titres#3a>

Fernández-Recatalà, D. (2006). Une république juste, juste une république ? *Nouvelles Fondations*, 2(2), 154-158. <https://www.doi.org/10.3917/nf.002.0154>

*Guide du mémoire en sous-titrage version novembre 2015*. Unpublished document. Université Catholique de Louvain, Louvain-La-Neuve.

- Histoire de l'Espagne. (n.d). *La Seconde République : La Constitution de la République Espagnole (1931)* [Blog post]. Retrieved from <https://histoiredespaigne.wordpress.com/documents/5-deuxieme-republique/>
- IES Lucas Martín Espino. (n.d). *La crisis del estado y de la sociedad (1923-1939): El fin de la dictadura y la caída de la monarquía*. Retrieved from [http://www.ieslme.org/departamentos/dptogyh/historia\\_espana/la\\_crisis\\_de\\_estado\\_cg/file\\_07.htm](http://www.ieslme.org/departamentos/dptogyh/historia_espana/la_crisis_de_estado_cg/file_07.htm)
- Karamitroglou, F. (1998). A proposed set of standard subtitles in Europe. *Translation Journal*, 2(2). Retrieved from [http://www.sub2learn.ie/downloads/karamitroglou\\_fotiosa\\_proposed\\_set\\_of\\_subtitling\\_standards\\_in\\_europe.pdf](http://www.sub2learn.ie/downloads/karamitroglou_fotiosa_proposed_set_of_subtitling_standards_in_europe.pdf)
- Le Monde avec AFP (2017, June 26). La justice espagnole ordonne l'exhumation de Salvador Dalí après une demande en paternité. *Le Monde*. Retrieved from [https://www.lemonde.fr/europe/article/2017/06/26/la-justice-espagnole-ordonne-l-exhumation-de-salvador-dali-apres-une-demande-en-paternite\\_5151336\\_3214.html](https://www.lemonde.fr/europe/article/2017/06/26/la-justice-espagnole-ordonne-l-exhumation-de-salvador-dali-apres-une-demande-en-paternite_5151336_3214.html)
- Mañá, L. (Director). (2011). *Clara Campoamor. La mujer olvidada* [Television film]. Retrieved September, 2018 from <http://www.rtve.es/alacarta/videos/clara-campoamor-la-mujer-olvidada/clara-campoamor-mujer-olvidada/5285422/?pais=BE&pais=BE>
- Martí Ferriol, J.L. (2013). *El método de traducción, doblaje y subtitulación frente a frente*. Espagne: Universitat Jaume I, Servei de Comunicació i Publicacions.
- McClarty, R. (2013). In support of creative subtitling: contemporary context and theoretical framework. *Perspectives Studies in Translatology*, 22(4), 592-606. doi: 10.1080/0907676X.2013.842258

- MDO. (2017). Diario 'El Sol', el periódico de las élites. *Madridiario*. Retrieved from <https://www.madridiario.es/450858/diario-el-sol-el-periodico-de-las-elites>
- Montes Salguero, J. J. (2009). El universo femenino de la República. In J. Rodríguez Puértolas (Ed.). *La República y la cultura: paz, guerra y exilio* (pp. 157-170). Madrid: Ediciones Akal. Retrieved from <http://data.cervantesvirtual.com/manifestation/849638>
- Muñoz Mendoza, C. (2017-2018). *Lengua y Cultura Aplicadas a la Traducción e Interpretación, Tomo I, España en el siglo XX, Master*. Syllabus, Université Catholique de Louvain, Louvain-La-Neuve.
- Núñez, M. G. (1993). Evolución de la situación laboral de las mujeres en España durante la II República: 1931-1936. *Cuadernos de relaciones laborales*, 3, 13-32. Retrieved from <https://revistas.ucm.es/index.php/CRLA/article/view/CRLA9393220013A>
- Núñez, M.G. (1998). Políticas de igualdad entre varones y mujeres en la segunda república española. *Espacio, Tiempo y Forma, Serie V, Historia Contemporánea*, 11, 393-445. Retrieved from <http://revistas.uned.es/index.php/ETFV/article/view/2957/2817>
- Portail e-Justice européen - Systèmes judiciaires. (2014). *Organisation de la justice dans les États membres – Espagne*. Retrieved from [https://e-justice.europa.eu/content\\_judicial\\_systems\\_in\\_member\\_states-16-es-fr.do?init=true](https://e-justice.europa.eu/content_judicial_systems_in_member_states-16-es-fr.do?init=true)
- Portail e-Justice européen - Systèmes judiciaires. (2019). *Juridictions spécialisées – Espagne*. Retrieved from [https://e-justice.europa.eu/content\\_specialised\\_courts-19-es-fr.do?init=true&member=1](https://e-justice.europa.eu/content_specialised_courts-19-es-fr.do?init=true&member=1)

- Prada Rodríguez, J. (2008). "Mujeres contra la revolución". La movilización femenina conservadora durante la Segunda República española y la Guerra Civil. *Amnis*, 8. doi: 10.4000/amnis.599
- Prieto Fernández, M. (2018). Clara Campoamor, una mujer con voz y voto. In Caballo Verde (Ed.), *Tres mujeres olvidadas: Clara Campoamor, Gerda Taro, Ángela Figuera Aymerich* (pp. 5-25). Great Britain: Amazon.
- Ripa, Y. (2002). Féminin/masculin : les enjeux du genre dans l'Espagne de la Seconde République au franquisme. *Le Mouvement Social*, 198(1), 111-127. doi:10.3917/lms.198.0111.
- Rodrigues, D. (2008). Clara Campoamor une féministe en résistance. *Pandora : revue d'études hispaniques*, 8, 125-140. Retrieved from <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2925951>
- Ruiz Franco, M. (2000). Transformaciones, pervivencias y estados de opinión en la situación jurídica y social de las mujeres en España (1931-1939). *Historia y Comunicación Social*, 5 (229-254). Retrieved from <https://core.ac.uk/download/pdf/38816311.pdf>
- Scanlon, G. (1986). *La polémica feminista en la España contemporánea, 1868- 1974* (Vol. 4). Madrid : Ediciones Akal, S. A.
- Sociedad Benéfica de Historiadores Aficionados y Creadores. (n.d). *Principales diarios republicanos en la Guerra Civil española*. Retrieved from <http://www.sbhac.net/Republica/Prensa/Diarios/Diarios.htm>
- Sygic Travel. (n.d). *Athénée de Madrid*. Retrieved from <https://travel.sygic.com/fr/poi/athenee-de-madrid-poi:36669>

Yusta, M. (2006). La República: Significado para las mujeres. *Historia de las mujeres en España y América*, 4, 101-122. Retrieved from <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01677838/document>